

Dialogue de l'ortografe e prononciation françoese

Jacques Peletier du Mans

Jacques Pelletier du Mans

Dialogue De l'Ortografie e Prononciation Françoisè

1550  [Voir et modifier les données sur Wikidata](#) (p. iii-iv).

Dédicace

[Table](#) ►

A trefillustre Princeſſe, Ianè de Nauarrè, Duchèſſe de Vandóſmè.

Madamè, le grand deſir que j'auoè de deſſeruir (a toute ma poſſibilite) la grace ſouuerèine de feuè la Reinè votre treditbonnerè e trerègretteè merè, m'auoèt induit a lui vouloèr dedier vn mien Dialogue de l'Ortografie e Prononciation Françoisè. Mès j'è etè priuè du bien, le quel j'etoè tout prêt a rèceuoèr : c'èt de cè bon e auantageus rakkeulh qu'ellè ſouloèt fèrè a toutes perſonnès qui auoèt le keur a bõnès choſès, e ſingulierèment aus lètrès. Toutèſſoès Madamè, jè m'estimèrè auoèr rèceuèr, an cet androèt, l'unè de mes plus grans pèrtès, l'il vous plèt, de votre beninè grace, qui auèz ſuccedè par droèt legitimè aus hautès e admirablès vèrtuz, cõmè aus biens e dons de fortune, qu'ellè auoèt, vous porter ancorès heritièrè de cè pètit liurè, qui lui etoèt acquis par mon treshumblè etrefaffectionne veu. L'honorablè memoèrè que j'è de les grandès bontez cõtinueès an vous, Madamè, mè donnè pèrſuaſion, que le preſant vous ſèra agreablè commè il lui út etè, auècques toutes les chargès. C'èt que ſouèz votre nom il ſè puiſſè randrè rècommandablè a ceus de notrè tans : e ancorès a ceus qui viendront après, pour lequèz principalèment j'è ecrit : affin que quand notrè Langue nè ſèra plus natiuè, ou qu'ellè aura pris vn changèment notablè (car les parollès n'ont viè que par l'Ecritture) iz puiſſèt voèr cõmè an vn miroèr le protret du François de cètui notrè ſieclè, au plus près du naturel. E ſouèz cetè aſſurance, Madamè, que votre trehautè excellance prandra mon labeur an gre, jè m'aſùrè par mèmè moyen de la poſterite, laquelè n'an demàndèra point autrè approbation que de votre trefillustre nom, qui ſuiura e accompagnera votre viè pèrpetuellè.

Priant Dièu, Madamè, vous continuer la tampoèllè an trelongue prosperite e ſante. Cè 29 iour de Ianuier 1550.

Jacques Pelletier du Mans

Dialogue De l'Ortografie e Prononciation Francoese

1550  Voir et modifier les données sur Wikidata (p. v-xii).

◀ Dédicace

Table

Aus Lecteurs ▶

Table

a preposition françoese	180
abbreger, aggrauer, allier, e les autres compozez	181
acçant agu	166
acçant grauø, e an quelø fortø il an faut vfer	167
ad preposition latine	180
allaßions, allißions	121
allét, vñet	133
allant e venant tierces perñones, plurieres, anciennès	202
ancø, termineñon françoese	151
an, au lieu dø en	198
aan, françoès se prononcø au milieu d'a e d'e latins	198
apologie a Louis Meigrèt Lionnoès	1
apostrofes françoese	166, e 186
architecturø, e architrauø, & autres téz commø iz se prononcès	176
Augustø Cesar, e Cesar Augustø	214
b , ou p latin se tournèt comunement au v consonø françoès, quelqueffoès p, an b	149
barbarø prolation du ch latin	192
b ons, pour bon, ancien	138
c , auant e, i	165
c , auant e, i, des Italiens	178
ç alzeuø venu des Espagnóz	166

caualerie, pour cheualerie	163
cest pronõ barbarẽ mãt vsurpẽ pour cet	200
ch François e Espagnol	176
ch Italien	177
cia des Italiens	178
Ciceron	214
comparẽson dẽ moz Italiens, Espagnõz e François dẽ mẽmẽ etimologie	144
comptẽ, condampner, folampnel	148
comtẽ, traim, semtier, faim	148
Constantinoblẽ par b, e non point par p	150
coeur	152
cymitierẽ, pour cẽmẽtierẽ	154
dex, pour dieu, ancien	138
des, preposition françoẽsẽ	184
de, preposition françoẽse vient dẽ de latin	185
diftongues sẽ doẽuẽt prononcer en latin	150
diuin, pour deuin	153
<i>dis</i> , e <i>di</i> , prepositions latines	184
diftongues latines ẽ sẽ doẽuẽt point rẽtẽnir aus moz françoẽs deduiz	150
doibz sẽcondẽ personnẽ dẽ doẽ	151
doulour, coulour, anciens	152
d dors, pour dos	153
ẽ pur, quĩz disẽt masculin, sans acçant	167
ẽ a lzeuẽ, autrẽmant e cler	171
ẽ sourd, qu'ĩz disẽt feminin:e les Imprimeurs e barrẽ	171
ẽ qui ẽt lẽ cler d'ou il ẽt vẽnu an la prolation françoẽsẽ	189
ecritturẽ quẽtcẽ, e l'usage d'icellẽ	119
l'ecritturẽ françoẽsẽ nẽ sẽ peut regler tout a vn coup	181
eimer, emer, emoẽẽ, emoẽyẽ	132

en des Italiës, Eſpagnóꝝ, e Prouuançaus	199
epruuẽ, eprouuẽ, couurẽ; lzẽuuvrẽ	153
Epicarmẽ ajouta 2 lẽtrẽs aus Grẽz ſelon Ariſtotẽ	187
etimologiẽ	139
l'etimologiẽ nẽ doẽt pas ẽtrẽ trop curieuſẽmant chẽrchẽ	145
et conjunction françoẽſẽ par t	180
f, an vif, naif et les autrẽs	210
Festẽ Pompeẽ	145
le frãçoẽs nẽ rẽçoẽt pas toutẽs tẽminẽſons	155
g, commẽ l'i conſonẽ	165
gi des Italiens, pour notrẽ j conſonẽ	178
gli des Italiens	173
gn, Françoẽs & Italien	175
grecquẽs lẽtrẽs apportẽes dẽ Phenicẽ par Cadmẽ au nombrẽ dẽ ſẽzẽ	186
<u>homs</u> , pour hommẽ, ancien	138
ihs et xps barbarẽmant abbregez par les ignorans	193
ill françoẽs an bailler, tailler, &c.	173
io terminẽſon latine an ion françoẽs	155
ira il ?	199
les latins ont tournẽ les nons proprẽs grẽz an formẽ latinẽ	157
lẽtrẽs doublẽs an françoẽs font communẽment la ſillabẽ briẽuẽ aucontrẽ du latin: toutẽffoẽs non pas touſjours.	172
lẽtrẽ courantẽ françoẽſẽ	205
lh dẽ Prouuancẽ	174
ll doublẽ des Eſpagnóꝝ	173
loup	151
l'uſagẽ dẽ la prolacion e celui dẽ l'ẽcriturẽ vient dẽ deus diuers lieus	196
<i>Medidies</i> des latins	135
medicin, pour medicin	154

moyens plus grans aus Frãçoës dẽ regler leur ecritturẽ, quẽ n'urẽt onq' les Latins dẽ la leur	213
n e v (u e n) an lẽtrẽ courantẽ françoẽsẽ nẽ font distinguiblẽs	205
naĩsçancẽ, congnoĩsçancẽ par ç	151
n titrẽ, ou nn, Espagnol	175
neud	151
nh, Prouuançal	175
nons proprẽs latins	154
nons pluriẽs (e pluriẽs nons) françoës sẽ terminẽt tous an s purẽ, fors ceus qui viennẽt des singuliers tẽminẽz an r, e n	203
nunca Espagnol	177
o latin, an eu françoës	152
olmẽ, pour ormẽ	153
ot, pour vt, ancien	138
palamedẽ apporta 4 lẽtrẽs grecquẽs a l'alphabet	186
an paĩstrẽ & champẽstrẽ quatre fautẽs	188
peuẽt, peuuẽt, e peulẽt	121
peĩs, paĩs -	133
peyer, payer	133
perfonnẽs des verbẽs, longuẽs e briẽuẽs	167
perfonnẽs pluriẽrẽs des verbẽs Indicatz an er, commẽ emẽt, parlẽt: e les rẽfons	201
pied	151
plefir, plẽfir	133
pourquoẽ e quand il ẽt bon dẽ fẽrẽ les Grammerẽs sur les languẽs	135
prepositions latinẽs	180
prononciation quẽtcẽ	119
proprẽs nons latins	154
proprẽs nons, e nons proprẽs sẽ doẽuẽt lẽ moins qu'on peũt deguĩser	158
prolation dẽ allĩsion e les samblablẽs, e d'ou ellẽ ẽt venuẽ	132

la prolatiō des lētrēs en l'orēson cōtinuē	187
q accompagnē d'u	165
reine, roine	132
rr doublē fēt la sillabē longuē	172
f, antrē deus voyellēs	165
f, lētrē la plus superfluē du françoēs	182
f, e dē l'abus d'icellē	182
fauoer par f simplē, e d'ou il ēt tirē	149
fçauoer par c, e d'ou ēt vēnuē la fautē	149
<i>fiet</i> des latins	135
simonidē ajouta 4 lētrēs aus Gréz	187
foldat, pour foudart	163
stē femmē, stē causē, barbarēs pour cettē femmē, cettē causē	200
supins irreguliers au françoēs	138
supins seu, teu, peu, an ù pur	153
superfluitē dē consonēs (e consonēs superfluēs) an françoēs	203
superfluitez an lētrē courantē, e d'ou elles sont vēnuēs	208
texturē pour titurē	153
jē tiens, pour jē tien	138
tion terminēson françoēsē	152
troēs fortēs d'e	171
v consonē e voyellē	165
u voyellē an umbrē, unzē, mundē, e puis an amprunter, opportun e les autrēs	179
varron	145
vicieusē prolation dē an françoēs par aun commē font quelques nations dē Francē	198
vicē proprē aus Françoēs dē prononcer <i>am</i> , pour <i>em</i> an latin mēmē	190
jē viens, pour jē vien	138
<i>volens</i> [<i>illisible</i>] des latins	135

vflagé	128
x, e l'abus d'icelui an gracieux, amoureux, e les autres	210
x des Espagnózs	177
x des Gréz	176
y, e l'abus d'icelui	209
yo fe, des Espagnózs, pour jê fè	177
z lètrê doublê	165

Jacques Pelletier du Mans

Dialogue De l'Ortografé e Prononciation Françoëse

1550  [Voir et modifier les données sur Wikidata](#) (p. xiii-xvi).

◀ [Table](#)

Aus Lecteurs

[Apologiës a Louis
Meigrêt Lionnoës](#) ▶

Aus Lecteurs.

Messievr, vous deuëz, pour trois résons, excuſer amiablemant les fautes qui ſe prefanteront à voz yeus, an lifant vne choſe ſi ingenieuſement inuantee que ce prefant Traitte. L'une ét, l'abſance de l'Auteur. L'autre la nouueaute du Suget, tellement eſloigne de notre cõmun vſage d'ecrire (louable neantmoins, pour beaucoup de cauſes que vous cõgnoëtrẽz par la lecture d'icelui) qu'il ne ſe faut point emerveilher, ſi ſes preceptes mẽme ne ſont gardẽz de tous poins an lui, pour le premiẽre impreſſion. Afin touteſſoẽs qu'aucun n'ût trop iuſte occaſion de ſe plaindre : le tout a été pourſuiui avecques telle diligance, que le ſans ét tout par tout parfet, e accompli. Outre cela, vous trouuerrẽz ci deſſous vun relzueil des erreurs plus notables, remẽtans les autres a voz benignes humanitez. La derniẽre réſon qui vous doit randre inclins a excuſe, ét le bon vouloer qu'a à celui a qui l'euure appartient de vous faire ſeruiſe : mettant la main a la plumẽ, tant pour vous auertir prefantẽment de ſon opinion, touchant notre Ortographe françoẽſe : que pour vous communiquer pluſieurs autres ſutiz e elegans liurẽs qui ſont aujourd'hui, ſouz ſon nom an lumiere. Sans que jẽ diſcoursẽ ce qu'il a volonte de vous prefanter ſi apres : moiennant qu'il antandẽ que ce qu'il ecrit d'un bon zelẽ, ne ſoẽt calomnie ſans propos, de g'ans qui ne ſauẽt, ou que ſe tairẽ, commẽ ignorans, ou reprandre ce qu'iz ne pourroẽt ſeulement panſer, quand l'inuantion ſeroit ancorẽs a naitre. Que dirẽ jẽ plus? Il n'i a choſe plus facile a ſupporter que celle qui ne coutẽ rien, e profite, ſinon a l'un, pour le moins a l'autre : ou, au fort, ne nuit à perſonnẽ. Adieu.

Page, Ligne, .

11	3	Proceleumatique
16	8	èt pour ét
34	3	edition
59	15	j'estime
142	4	commẽ vn
144	16	honore
19		l'Eſpagnol pobre,

	20	viuere, l'Espagnol biuir,
148	14	Panfèz
	23	femte
150	17	œsophaguē
152	18	rētēnir l'o
157	23	ont ù cē scrupulē
161	1	Fiorenza,
	2	Firenza ?
165	14	longueur
167	4	vfēz
170	11	ußē
171	8	nommè
173	16	voudra.
	18	la ou il mèt ill
	20	glia, glie, gli, glio, gliu
	21	morauiglia, moglie, gli huomini, io'l
177	5	prés x pour lē κ
	20	íz difēt yo te
178	3	úfēt
181	1	cē n'ēt
185	16	an ilfē
	17	hállē
	18	brúller
198	2	graund
203	2	úßēt
206	23	dē puis
211	4	clians
213	17	contanner

Jacques Pelletier du Mans

Dialogue De l'Ortografie e Prononciation Francoise

1550  [Voir et modifier les données sur Wikidata](#) (p. 1-38).

◀ [Aus Lecteurs](#) Apologies a Louis Meigrêt Lionnoës [Premier livre](#) ▶

APOLOGIE A LOUIS MEIGRET LIONNOËS.

Depvis què jè fuis parti dè Paris, Louis Meigret, on m'à montrè vn Liurè intitulè lè Manteur ou Incredulè, par toè mïs an François : lèquel j'è trouuè commè vènant dè Lucien, recreatif e serieus tout anfsamble : e commè vènant dè toè, bien e dilig'amment traduit : e brief, commè vènant dè tous deus, fort dînè d'ètrè lù. Qu'a la miennè volonte què ceus qui mettèt leurs ecriz an lumierè, fût dè leur inuention ou dè leur traduction, úßèt telè anuiè dè profiter au bien publiq, commè tu tè montrès auoèr, nè t'amufant a ces cõmunès e populerès folliès, qui font tant seulèmant plesantès, einçoès ridiculès, e dè neant profitablès. Antre léquelès la plus celebrè, ét lè fuget dè l'Amour : qui à etè tout vn tans dèmenè antre les François a l'anui, dè telè fortè qu'a bon droèt on l'à pù appèler la Philosophie dè Francè. E combien què nous n'an puißions ètrè si acoup deliurèz, nous auons pourtant occasion dè panfer què les affèrès dè necesserè e publique importancè, an fin nous attirèront a foè, e nous ótèront cè grand dèfir auèq lè loèfir dè nous affugettir a noz ebaz e plèfirs : telèmant què cè qui à etè trop long tans an admiration, sèra peùt ètrè contreint dè quitter la placè aus meilleurès e plus vrg'antès antremisès. I'è, antre autrès chosès, pris grand plèfir a voèr la peinë què tu prans a restituer notrè Ecriturè : laquelle dè fèt ét si corrompuè, e represantè si peu cè qu'èllè doèt represanter, qu'on la peùt rasonnablèmant comparer a vnè robè dè plusieurs piecès mal rapporteès, ayant l'vnè manchè longuè e largè, l'autrè courtè e étroèttè : e les cartiers çan dèuant dèrierè, laquelle vn perè balhè a son enfant, autrèmant dè bellè talhè e bien proportionnè dè tous les mambres, ou par nonchaloèr, ou par chichète, ou par contannèmant, pou an sommè par poürète. Certainèmant il j à fort long tans, e a peinë mè souuient il auoèr ù lè jugèmant si jeunè, què jè n'èè ù bien grand hontè, voèrè depit, dè voèr vnè telè languè cõmè la Françoisè, ètrè vetuè, mès plus tót masqueè d'un habit si difformè. E quand tu mïs premierèmant an lumierè ton inuàtion dè la reformer, moè etant pour lors Secreterè dè monsigneur l'Euèquè du Mans meßirè Rene Dubèllay, jè fù celuj qui louè vniquèmant ton antreprisè : e fù tresèssè an moè, dauoèr trouuè vn hommè dè pareilhè affection a la miennè, an vnè chosè non moins fauorable què nouuèllè. Car affin què jè confèssè ma pusillanimite, jè n'auoè ancor etè si hardi dè publier ma fantèsiè, tât pour creintè què j'auoèè d'ètrè plus tót moquè qu'authorisè, qu'außi pour ètrè lors fuget au vouloèr e plèfir dè mondit signeur : auquel

toutéffoës mē fēsoëe assez souuent réprandre dē ma modē d'ecrirē, sans jamēs la lui pouuoër fērē trouuer bonnē. Dēpuis, quād j'ù trouuē moyen d'êtrē an ma franchisē, jē m'auanturē assez libremant d'ecrirē a ma discretion an partiē, e nom pas du tout, bien fantant quē telēs nouueautez au depouruū sont mal reçûes : e qu'il m'etoët difficilē dē mē fatiffērē, ancorēs plus dē contāter dē rêsons tāt dē sortēs dē g'ans. E an cettē mienē manierē d'Ortografē, jē m'accōmodoëe a la siennē assez volontiers an cërteins androëz, partiē voyant quīz etoët fondēz an rêson, partiē nē voulāt dedeigner dē tēnir vn chēmin qui dē soē n'etoët quē bon, auēq vn personnage qui tandoët a vn mēmē but commē moē. E soēs aëurē, Meigrēt quē dëlors e dēpuis mē suis proposē, einçoēs mē suis contreint, d'accorder auèques toē an tout cē quē gracieusēte e honnētēte ont pū pēmettrē.

Toutéffoës ayant an moē vn proprē jugēmāt diuers d'auēq lē tien, e cē an plusieurs passagēs, jē suiuoëe mon opinion, e la suiuant jē la soutēnēe souuant an la compagnie dē ceūs quē jē frequentoëe, c'ēt adirē d'un grand nōbrē dē g'ans dē lētrēs e dē jugēmāt, quē lon trouuē par tout Paris : antrē léquēz etoët mes plus familiers, les pērōnagēs quē j'è fēt parler an cē mien Dialogue, tous quatrē chacun an son egard d'esprit e sauoër sgulier. Léquēz ússēt etē fort esēs, e moē pour lē moins autant quē nul d'eus, quē par foēs tutē fússēs trouuē an la bandē, pour dēuifer, nompas dē la presantē matierē seulēmāt, qui ēt chose assez pētitē, mēs dē meinz autrēs propos, dīnēs dē l'excērtitation e occupation dē g'ans d'etudē. E dē ma part j'ússē à vn grand contantēmant an moē, d'amployer la viuē voēs a tē dirē les rêsons quē jē meintēnoëe contrē les tiennēs : affin quē si bon t'út samblē, tu m'ússēs defēt dē la chargē quē j'è presantēmāt prisē. Cē quē tu ússēs esēmant pū fērē : nompas quē jē presumē, si cē n'ēt si peu quē rien, quē jē t'ússē pū díuertir dē tes opinions, pour tē fērē approuer les miennēs : mēs aprēs tē les auoër deduittēs par lē mēnu, jē nē defestimē pas tant dē ta bonnē naturē, ancorēs moins dē tō bon esprit, quē tu n'ússēs biē pris la peiné a la requētē dē fous, e an faueur du bien publiq, dē coucher an formē dē Dialogue tant les articlēs qui sont an controuer sē antrē toē e moē, quē ceus quē nous soutēnons tous deus contrē les autrēs. Car il mē semblē quē lē Dialogue ēt lē plus proprē an telēs especēs dē dissanctions : affin quē ceus qui ont interēt an la causē, e quē nous voulōs gagner par les moyēs qui nous sambēt les meilleurs, puissēt auoër loēfir dē sē resoudre auquel des deus partiz iz voudrōt: ou parauāturē des deus an fērē vn moyen, aprs auoër examinē e goutē a leur esē les

allegatiōs d'une part e d'autre. Cēt cē que j'è uoulū obſeruer an mes ecriz, équéz j'è fēt declerer par Theodoré Dēbēzē tous les argumās e rēſōs qu'autrēſſoēs lui è ouī adduire an uoz diſputēs (car an cēci e an quelques autres pōins aſſez dē foēs nous nous formalifiōs l'un cōtre l'autre): e ancorēs outre cē que lui è ouī dirē, jē lui è attribué tout cē que j'è auisē être pertināt a la cauſē, bien ſachant ſ'il l'omettoēt alors, que cē n'etoēt fautē dē l'âtādrē, mēs ſeulement dē ſ'an ſouuenir. Or puis qu'einſi ét que n'è ū opportunitē dē dēuiſer auēq toē an prefancē, apres auoēr vū ta traduction du Mâteur, la ou j'è apperçū tes oppiniōs vn peu hardiēs, qui etoēt choſē ancorēs aſſez tolerablē mēs, nē tē depleſe, elongneēs du droēt ſantier, j'è pris parti dē t'an dirē par ecriz cē qu'il m'an à ſāblē : affin que toē qui fēz boucler dē la rēſon, puiſſes juger lēquel l'à meilleurē dē nous deus, e que ceus qui verront des ecriz e les miens, connoēſſēt an quoē nous accordons toē e moē, e anquoē non. An premier lieu, chacun anantd aſſez que nous viſons tous deus a vn blanc, qui ét de rapporter l'Ecritturē a la Prolation : C'ēt notrē but, c'ēt notrē point, c'ēt notrē fin : ſomme c'ēt notrē vniuerſel accord. Mēs relzeulhons vn peu noz eſpriz, e vogons quelē addreſſē il nous conuient prandrē pour i paruēnir. Tu tē traualhēs a reduirē les lētrēs an leur premierē e naïuē puiſſancē, qui ſ'appellē proprement officiē, ou commē tu dīz dēuoēr. An quoē fēſant tu tē mēz an vnē peinē, cē mē ſamblē, impoſſiblē a toē e inutilē aus autres : e antan' mes rēſons.

Premierement il ét tout cērtain qu'il i à an notrē languē, e pour parler hardimant, an toutes languēs vulguerēs, vnē manirē dē ſons, qui nē ſē ſauroēt exprimer par aucun aſſemblēment, ni eidē dē lētrēs Latinēs ou Grequēs : telēment que quelque vſagē que nous ayons pris des lētrēs Latinēs peſiblēment e ſans contradiction, ç'à etē par fautē d'autres. E ſi lēs François ūſſēt etē amoureux dē leur patrimoine, iz ſē fūſſēt appropriē nouuellēs figurēs ſinificatiuēs dē leur voēs e acçans, tout einſi que firēt les Latins, e commē au parauant auoēt fēt les Caldēēs, Egip̄tiens e autres nations, qui auoēt les lētrēs, les ſecrez dē naturē e toutē ſortē dē Philoſofiē an rēcommādation, cōmē premiers antrēmetteurs des choſēs ſeułēs dīnēs d'être cultiueēs dē l'eſprit, e redigeēs par ecriz, pour an fērē part a tout lē mondē. Non que ces peuplēs dērniers nommez ūſſēt telē curiosité dē ſē fērē connoître, commē ont ū les Gréz : auquéz nous conſentons dēuoēr les bonnēs choſēs qui ſont vēnuēs a nous, n'ayans qu'eus a qui nous nous an puiſſions obliger, combien qu'il ſoēt vrei qu'iz ont ampruntē pour nous

preter . mes iz ont etè plus grans ménagers què leurs crediteurs. Quant aus François qui n'ont point ù l'Ampirè chez eus, finon peu, e bien tard, iz n'ont ù l'auiſemant nj la commodite dè sè fèrè valoèr.

Qui à fèt qu'iz ont etè contreins dè mandier tous les ornemens d'esprit, mêmes dè ceus qui les auoèt dernièrement empruntèz, alors qu'il leur èt pris anuiè dè ſauoèr què c'etoèt. Tant qu'auèq l'Eglisè Rommeinè leur à etè forcè d'uſer des liurès Latins, e par vn moyen an prandre les lètrès pour leur vulguerè e pour tout : déquelès pour leur neglig'ancè d'ã fèrè d'autrès, n'etoèt poſſiblè qu'iz n'abusàſſèt, quoè qu'iz úbèt opinion d'an bien vſer. Ou parauanturè connoèſſoèt iz bien l'abus : mes iz estimoèt les lètrès Latines leur ètrè aſſez bonnès pour cè qu'iz an auoèt affèrè, n'ayans l'esprit ambitieus dè mèttrè rien du leur par escrit, qui dût demeurer a la poſterite. Meintenant nous, qui auons lè courage plus grand quíz n'auoèt, eprouuôs a notrè dommagé è traualh combien nous à etè preiudiciablè leur nonchaloèr, qui auons tant dè voès e dè terminèſons depouruues d'exprefſions cōmodès. E ſi tu mè demandès commè quoè : repons moè, Meigrèt ; cōmant pourrons nous exprimer par escrit la dernierè ſillabè dè ces moz, hommè, fammè, c'èt a dirè dè toutes ſillabès femininès, fans abúſer dè la ſècondè voyèlle ? Comant pourrons nous ecrire la premièrè ſillabè dè Iacques, james, fans abuſer dè la conſonantè j ? Laquelè dè ſa premièrè puiſſacè n'auoèt autrè ſon què ſi èllè út etè voyèllè, excettè què la cōtraction an fè ſoèt la differacè. E pour parler cleremât, jè di què la premièrè dè *Iulius* an Latin nè sè doèt pas ſonner cōmè an François la premièrè de Iulès: Mes n'ayant point d'exãplè plus familier, jè di qu'èllè doèt ſonner cōmè nous ſonnôs cè mot yèús plurier dè eulh. e einſi què la ſonnèt les Italiès. Eſpagnoz, e Allemãs an Latin, e an la plu part dè leur vulguerè. Mon opiniõ sè peut juger veritablè par cè vers dè Virgilè, *Iulius à magno deductum nomen Iulo*: Car qui aura lè jugemant delicat, il trouuèra què la deduction èt fondeè ſus la contraction dè deus ſillabès an vnè, fans alterer rien autrè choſè : Commè nous pouuons auſi connoètrè par cè mot *ariete*, lèquel Virgilè fèt dè troès ſillabès par contraction, cobien què les Grammeriens eſtimèt ètrè vn Proteumatiquè: einſi qu'au François nous auons fèt Cheſtien dè deus ſillabès, qui regulieremant èt dè troès. Pour ſuiurè notrè propos, quelè lètrè sè pourra il trouuèr Latine nj Grequè, pour randrè la dernierè ſillabè dè cè mot batalhè, finon an abuſant dè la lètrè l? Laquelè tu veús ici appeler l mollè. E ſi quelcun me dît què c'èt la vreyè puiſſancè dè la lètrè : e què la dernierè

fillabę de *talis* latin se doęt prononcer commę celle de talhiz François, qui signifie vn boęs qui se talhe (car je n'ignore pas que plusieurs ne veulhēt soutenir tele ętre la puissancę de la lętre l): pour cela ne sęra il pas eschapę : car je luj demandęre commant l'exprimęra la dęnierę de cę mot cęler : la ou pourtant mon auis ęt que la lętre à son vrei son. Plus, commant ecrivons nous la premięre de charitę, sinon an abúfant du c aspirę? Itam, commant ecrivons nous la premięre de valet, sinon an abusant de la consonantę v ? laquelle an sa prôlation à vnę męme ręson commę la consonę j : c'ęt a dirę que cę mot *valet* Latin doęt sonner quasi commę l'il j auoęt vnę diftonguę ou au lieu de v, fauoęr ęt an prononçant oua monosyllabę. On le peűt auűi connoętre par les moz Latins *suadeo, consuetudo, quando*: e męmęs par le preterit *diffoliũere*, lequel le poetę par liçancę fęt de cinq fillabęs, cę qu'il ne fęroęt, sans qu'il j űt affinite e consonancę de la fillabę seule a ęlle męmę departię. Nous commettons męmę abus an l'u voyellę : Car ceus qui prononcęt bien Latin sauęt qu'an cę mot *tumultus* ęlle sonnę autręmant qu'au mot François tumultę.

Dauantage, commant ecrivons nous la dęnierę fillabę de cę mot gagner, sinon an abúfant des lętres gn ? qu'il tę plęt appęler n mollę. Ię ne di rien de la lętre doublę z, laquelle commę on sęt, doęt valoęr fd : e toutesfoęs la ou la mež au lieu de la lętre f antrę deus voyellęs, le François ne portę point qu'ęlle sonnę einűi qu'ęlle dęűroęt sonner. E par cę que je fűis tombę fus la lętre f, je ne tę puis lęsser pąsser que tu lui ótes l'officę que nous lui auons donnę antrę deus voyellęs : car combien qu'a la verite ęlle ne sonnę point autręmant androęt les Latins an cę mot *miser*, qu'ęlle fęt an *fermo* : toutesfoęs si nous ręgardons que pour reformer notrę Ecritture tout au parfęt, il nou faudroęt auoęr lętres toutes nouuellęs, nous trouuęrons que mieus vaut la lęsser einűi. Car cę ne sęroęt jamęs fęt : Notrę Langue auroęt perdű son űsagę, auant que nous pűbions męttre telęs nouveautez an la bonnę grancę des François. Toutes nations űsęt de f commę nous an vűons, excette l'Italien an quelques moz e nompas par tout. Dauantage, toęmęmęs ecriz les dęnieręs fillabęs des nons plurięrs, par f : e de fęt ne se peűűt autręmant ecrire, tız j à : commę le plurięr d'homμές, fammęs, e samblablęs : e touteűfoęs tu sans bien que la lętre sonnę commę ton z, quand le mot suiuant commencę par voyellę : commę an cettę parollę, Tous, hůmęs e fammęs ont a mourir. E pour cuider pallier cę qui ne se fauroęt sauuer, tu dız qu'une lętre peűt auoęr deus officęs: Męs c'ęt vnę assez męgrę couuęrturę, qui

ang'andré discord au lieu de regularite: laquelle an cét androët bien gardeë
otë la couleur d'abus, ancorës qu'il j an èt ù du commencemant. Mës
meintenant qu'auons nous affërë de reformer vnë chose qui në causë point
d'erreur? erreur n'j à il point, puis quë le commun consantëmant j pouruoët.
E si tu më díz, Commant ? il në faudroët donq rien reformer: car an lisant ou
pourra distinguer la prononciation de ces deus moz, outils e subtil, ancorës
qu'iz foët ecriz d'unë mëmë sortë, d'autant quë le commun consantëmant èt,
qu'iz l'ecriuët einfi. Ië repons quë c'ët abusiueëmant consantì, quand on
accorde vnë chose, laquelle parapres on trouuë prejudiciablë a son
consantëmant : Car auant qu'approuuer quelque chose, on doët
premierëmant voër quelë difformite il l'an peüt suiurë. Il samblëroët quë la
dernierë de outil se prononcât commë cellë de suttill : la dernierë de villë,
commë la dernierë de cheuillë: e touteffoës il j à differancë manifestë.
Autant èt il de ces deus moz espriz qui vient de eprandrë, e espriz qui vient
du singulier esprit: dequëz la dernierë sillabë l'ecrit vulgerëmant de mëmë
sortë: e touteffoës au premier la lëtrë f në se prononcë point, e si fët bien an
l'autrë: Autant èt il de ces moz maistrë, traistrë: pestë, tampestë. Cë sont les
moz, Louis Meigrët qui meritët reformation, non pas ceus qui l'ecriuët
d'unë sortë qui èt toufiours samblablë a soë, e qui james në se demant. Cë
sont ceus quë nous dëuons tascher a restituer, affin de pouuoër regler notrë
Ecriturë. C'ët le vrei moyen de paruenir ou nous aspirons, qui èt de randrë
notrë languë recommandablë anuers les nations etrangës. Car an la leur
fësant lisiblë, nous leur donnerons quand e quand le courage d'i vaquer,
quand iz aurant la manierë de rachëter la longueur du tans, qu'autrëmant iz
dëuroët attandrë etans sus les lieux: nompas an leur ôtant vnë úsancë j a
prescrittë par nous e par eus. Commë le son du t, antrë deus voyëllës, lequël
non seulëmant es languës vulguerës, mes an Latin mëmë, se prononcë par
tout le mondë commë la lëtrë f: telëmant qu'Erasme n'osë asürer qu'il në
sonnât einfi du tans quë le Latin etoët natif. Autât peu t'accorderë jë quë les
lëtrës c, e, g, èt mëmë puissâcë autant e, i, commë auant a, o. Croë moë,
Meigrët, nous në fërions quë nous j romprë la tëtë, sãns pouuoër rien
meriter ni pour nous ni pour les autrës, ja foët quë nous ayons depraue le
vrei dëuoër d'icëllës an cëla. Tu donnës vnë lzeüë a l'j pour le fërë sonner
commë nous proferons le g auant e, i. Mës cëla l'appellë selon le vulguerë
prouerbë, decouurir seint Pierrë pour couurir seint Pol. Tu ôtës le son ou g,
qui èt ja prescrit e approuuë, pour le donner a l'j, contrë sa naïuë puissancë, e
qui n'ët pas si vniuersellëmant reçù pour tel. Cë nonobstant jë suis tresbien

d'accord qu'antrè nous commè antrè les Espagnózn l'j a lzeüè èt cettè puiffancè: Mès dè l'óter au g, pour la peur què j'è què n'an foyons auouèz, jè fuís d'auís qu'il dèmeurè la pour cettè heurè. Dè mèmè, j'approuuè bien qu'on balhè vnè lzeuè au c, pour lui donner lè son dè f dauant e, o, u : còmè an dèça, façon, dèçù. Mès dè lè sonner commè lz auant e, i, c'èt vnè nouueaute trop grandè, e j'osè dirè, odieusè : combien què mon opinion èt toufjours etè què la vreyè puiffancè èt telè, n'j út il què cettè rèsón (mès il j an à d'autrès) qu'an toutes les dictiõs què les Latins ont prisès des Grèz, íz ont toufjours tournè an c. Mès par cè què cèla nè causè point l'inconueniant, e qu'il l'obseruè einfi presquè an toutes langues vulguerès, fors an l'Italien, ouíz sonner c auant e, i, còmè nous e les Espagnózn sonnons lè c aspirè : e außi què nous nè nous contrèdisons point an cèla, nous fèròs mieus dè l'antrètè nir tel qu'il èt, què dè nous peiner pour neant. Pour la mèmè rèsón jè nè t'accordè point què tu ótès l'u d'après lè g, an ces moz longueur, languè guife; Car jè nè sè an tout notrè François ou nous j foyons inconstans, fors en cè mot eguifer, la ou l'u sè prononcè. E quant a cè mot Guife pour lè nom d'unè villè, il nè doèt ètrè mís an contè, par cè què c'èt vn nom proprè: e au mot egulhon, què tu ecriz par i auant l, si tu veus ecouter parler les Fràçoès tu trouuèras què l'i n'i a què fèrè : car on n'i an prononcè point. Autant peu t'accorderè jè, què nous ayons a rēcèüoèr la lètrè q sans u joignant, d'autant què cèla n'èt point reduirè la lètrè a son naif, mès plus tót la corromprè : car qui la vit jamès an ecritturè du mondè qu'ellè nè fút accompagnè d'u? combien què jè n'ignorè pas qu'an quelques anciènès meins dè noz Rommans, on nè trouuè escrit qi, qoi, qerir : Mès il nè sè faut pas prandrè la : Car les bonnès g'ans an fèsoèt autant en Latin, ecruant qi e qalis, chose tât absurde, què nous dèuons seulèmant auoèr pitie dè leur ignorancè, e nompas prandrè expamlè a leur bonnè foè. Il sèroèt beaucoup plus tolerablè dè mèttrè vn lz au lieu : cè sèroèt approprier lè lz a la vreyè puiffancè, sans qu'on an pút abuser. Touèffoès, combien què nous nè prononçons point l'u apres q, commè font les Italiens e Espagnózn, si èt cè què pour cettè generalite qui ampèschè l'èrreur, jè trouuè meilleur qu'õ n'i touchè point pour cettè heurè. Car apeinè sè trouuèra il hõmè qui soèt des tiens an cèla : ancorès moins, commè j'estimè, an cè què jè voè dirè. Tu as dit, l'il m'an souuient an ton premier Trette d'Ortographè, e tè durè toufjours ton opinion, què la Diftonguè composeè dè la quartè e cinquièmè voyèllè, qui èt ou, n'èt point Françoisè: au lieu dè laquelè tu veus introduirè vn o, què tu appellès o clos. Tu règrettès samblablèmant du François la Diftonguè

compofée de la première e cinquième voyelle, qui ét au : pour laquelle tu méz ao. An quoë a peine puis jé imaginer réson qui t'ët mù, aumoins qui tē puiſſe ſervir : Car quant a la Diftongue ou, la prolatiō d'icelle, au rapport de tous les François, ét propre, neceſſère e inſeparable de notre vulguere. E ſi tu diz que la prolotion bien an ét neceſſère, mēs qu'elle nē ſe doèt einſi écrire, d'autāt que l'ufage des deus voyelles Latines dont elle ét compofée, ét indū a cēla, par cē que les Latins n'an vſerēt jamēs, e qu'il vaudroèt mieus l'écrire par omicron e ypfilon, a l'imitation des Gréz (commē jē trouuē an quelques tiēnes Ecrittures): jē tē repōs que la voyelle ypfilon ſonnoèt anciennēment commē de prefant notre u François : cē qu'on peut ſauoër par vn bon nombre de moz que les Latins ont ūz des Gréz, la ou iz n'ont quaſi point changē an autreē voyelle qu'an u. E auons abuſē de toutes les deus: de l'unē an la proferāt cōmē la tierce voyelle i: e de l'autre an la proferāt par trop grāde compreſſion de leūres: cōme propremāt l'u Latin dūt auoër vn ſon moyen antrē la diſtongue ou e notre u François : einſi que trebien à notē Eraſme an ſon liurē de droëtte pronōciation. E partant il n'j à choſe qui puiſſe ampēſcher que l'u joint auēq l'o nē facē autāt que font omicron e ypfilon : vū mēmēmāt que les François juſques ici ſe ſont paſſēz de tous caractères autres que Latins. Que ſi tu vouloēs dirē que ou ſonnē trop ſimplēment pour etrē Diſtongue, la ou les deus voyelles doēuēt être ſantiēs, jē di qu'auſi on les j ſant : Mēs pour l'affinite qu'ont touſjours ūē ces deus voyelles anſamblē (témoin l'écriture ancienne Latine de *font* e *ſunt*) on l'en appercoèt ſi peu que rien. E quant a la ſimplicité de la prolotion, tu ſēz que la Diſtongue au ſe pronōce auſi ſimplēment : ſi ſet bien la Diſtongue eu, laquelle tu n'ôtēs ni nē ſauroēs ôter de notre François.

c'ët autre choſe des Diſtōgues Latines æ, œ, la ou les deus voyelles ſont diſtinctēment ſanſibiles. Iē rēuien a la Diſtongue au que tu veus changer an ao. Iē tē pri' Meigrēt, gardē toē an voulāt être trop curieus, de tomber ou d'être cauſe que les autres tombēt au vice des Pariſiens, qui au lieu d'un ſeau d'eau, diſēt vn ſio d'io : Car ſans point de faute il t'ūt autāt valū mētre vn o ſimplē tout d'un moyen. Mēs ſi tu mēz tes oreilhēs an conſeill, tu cōnoētras que les premières ſyllabēs de cau tellē cauſe, nē ſonnēt point autrement que celles de *cautela* e *cauſa*; ou l'il j à de la differancē, pour le moins elle n'ët telē, qu'elle puiſſe cauſer aucun erreur antrē nous, ni antrē les nations étrangères. Puis il tē doèt ſouuēnir de la prochainēte que touſjours à ūē la Diſtōgue au auēq la voyelle o : cōmē on ſet par les moz Latins *caudex* e

codex : Claudius e Clodius : fodes pour fi audes, e les autres. E par einfi combien que notrè prononciation tournât plus sus ao que sus au (cè que jè n'appèrçù james) ancorès nè fèroèt cè que curofite a toè, dè chercher les chofès dè fi près. Auiſè donq Meigrèt quelè antreprifè tu as voulù fèrè, dè cuider reduirè les lètrès a leur anciennè e naïuè puiffancè. Iè tè pri' nè nous montrons point fi vehemans nè fi rigoureux d'antreè : nè fèſons point dirè dè nous que nous voulòs paſſer dè forcè e par ſus les muralhès, quand les portès ſont ouuèrtès : n'antròs point fi a la foulè, auant que les logis ſoèt preparèz : gagnons prèmierèmant les lzeurs des hommès, an leur propoſant les conditions moins ſouſſonneuſès, e qui honnètèmant nè ſè peuuèt rèfùſer : Puis nous leur mettrons les autres an auant, quand iz ſèront vn peu mieus prattiquèz e aſurèz. Croè moè que ſi nous pouuons corriger les abus les plus manifèſtès, nous aurons bien bèſongnè. Fèſons l'un après l'autrè : e nous voèrrons que quaſi ſans nous an ètrè appèrçùz, noz rèſons auront trouuè lieu anuèrs tout vn peuplè. Puis il an viendra d'autres après nous, qui achèuèront cè que nous aurons, nompas oubliè, mès ſeulement diſſimulè.

I'è iufquès ici touchè prèſquè tous les pòins équèz nè ſuis d'auèq toè quant a l'Ecritturè, mès que prèmierèmant jè n'oublie que ſans rèſon tu ôtès l'e féminin, au lieu duquel tu mèz vn apoſtrofè a la fin des diction, quād lè mot fuiuant ſè commancè par voyèllè. E cè qui lè mè fèt dirè èt, que lon ſè peut arrèter, e bien ſouuant l'arrètè lon an lifant, ſus la fin dè telès diction, ancorès que lè point n'i ſoèt pas: e an l'i arrètant c'èt forcè dè prononcer l'è. Il faudroèt par mèmè rèſon ôter quaſi toutès autres lètrès finallès, léquelès nous nè prononçons point au parler continu : dont jè parlèrè plus au long an mon Dialogue. Mèmès jè ſuis d'opinion que du tans de la lāguè Rommeinè, on ne prononcoèt pas les voyèllès finallès an commun parler, quand il auuoèt rancontrè d'autrè voyèllè au cōmancèmant du mot fuiuant: e nonoſtant on les escriuoèt par tout, fors quelqueſſoès es vèrs Comiquès, qui ètoèt legers, actiz e populerès, e qui ſè prononçoèt ſans intermiſſion. Toutèſſoès dè cèla j'an léſè panſer a chacun cè qu'il an voudra: il mè ſuffit dè mè tènir a la prèmièrè rèſon ſans m'aſſugettir a examplifier. Iè dien meintenant a la prolotion. Tu díz que l'i an cès moz prolotion, nation, èt long: qui èt contrè l'ufagè e obſèruancè dè tous François: Car toun oreilhè mèmè tè jugè que la prèmièrè dè nation èt lōgue, e que la pèntimè n'à pas tant dè tans: e partant n'èt pas lōgue, ſu tu nè vouloès mèttrè deus ou troès dègrez dè lōguez ſillabiquès. Iè tè di, Meigrèt, qu'an notrè Frācoès les

voyelles font toutes brièves les vnes dauant les autres, sinon quand elles font dauant l'e feminin, comme tu peus euidamment connoître an ce mot châtier, duquel la penultime est brève, e an chatie premiere personne, la ou elle est longue. E si tu veus débattre que l'il faut vn accent sus la premiere de châtier, il an faudra aussi vn sus la premiere de chatie longue, e par même raison vn autre sus la penultime aussi longue: e par ainsi faudra mettre deus mêmes accents sus vn mot. Je repons qu'il n'est pas nécessaire de mettre accent sus toutes syllabes longues : combien qu'a grand peine se pourra il fauluer pour quelque tans an notre François sus aucuns mots : comme quand nous disons léquez e aúquez, e quelques autres, pour finifier la longueur des syllabes : Mais il n'est point de besoin de le faire ainsi par tout : car il suffit qu'an chatie on le mette sus la penultime: par ce que la longueur de la premiere syllabe se connoît a son original, châtier. Je donneré exemple du mot *Romani*, lequel combien qu'il n'est qu'un accent principal, qui est an la penultime, si est ce que la premiere se doit toujours prononcer longue e la derniere auq. Ce qu'on trouuera vrei an cōsiderât que les premiers Poetes Latins n'auoient point autre loe de faire leurs syllabes longues ou brièves an composant vers, fors la prolations commune: E n'estoit point question de leur enseigner leurs quantitez : car toutes syllabes longues se prononçoient longues : e brièves, brièves : Ce que nous obseruons si mal que l'il estoit possible qu'il reuint quelque Romain de l'autre monde, pour nous ouir parler Latin, il seroit ampesché nonseulement a nous entendre, mes aussi a pouoir fauoir quel langage nous parlerions, tant nous auons depraue la naturelle Prolation Latine an cela e an autres mil audroez : Si n'est je pas pourtant oublie Ciceron qui dit que la premiere de *Iclytus* e de tous mots composez de *in*, fors de ceus qui ont la seconde partie de la composition commençant par f ou s, est brève. Mes pourquoi e comment cela se fait, ce n'est ici le lieu de le dire. Tant j'ai que qui aura bien entendu le passage d'Horace an son art Poetique, la ou il dit du pie ? ambé, *Pes citus* - e l'autre androet ou il l'appelle - *natum rebus agendis*, il connoitra ce qui an est : E pareillement quand il dit des Spondees, *spondæos stabiles* - Mes je creins d'être trop long.

Pour reprendre notre propos, si tu vouloes dire que tu appelle l'i de nation l'ong au regard de celui de donations e tournions : (car l'il faut dire donations ou bien donniions, je n'an di rien ici), e semblablement l'i de châtier au regard de celui de chartier, je te diroie que ce seroit sans raison:

Car an chartier, l'i par maniere de dire, ne l'appelle point i, d'autant qu'auex l'e, il ne fet qu'une syllabe (laquelle touteffoies je ne voudroie appeler diftongue comme toe) : ce qui ote a toutes deus la puissance naturelle, qui est d'an fere chacune vne. E par ce qu'an chartier e les samblables iz n'an font qu'une, l'i e l'e ne se doient appeler lons ni briez, mes bien la syllabe qu'iz font, longue ou briue. Autant est il de ce mot puant duquel tu diz la premiere syllabe etre logue, qui est notoierement briue. Autant des dernieres syllabes de alle, donne, qui font aussi euidamment briues: voez les dernieres des pluriers donnez, allez : comme chacun connoet par cette enonciation, Nous sommes allez a la Court, e retournez a Paris. E ne se faut regler sus ce qu'iz l'ecriuent par z : Car j'e desja dit que nous n'usons point de z pour lettre double, comme naturellement elle doit etre. Tu t'abusas aussi an ce mot violet, le mettant de deus syllabes: car il est de troes, tant par usage que par autorite. Aucontrere de celui qui pense que miel e fiel soit disyllabes, qui ne le sont nomplus que Ciel e vielh. Marot a fet violette de troes syllabes franches, sans la feminine. E si tu ne vouloes fere cas de son autorite, il me samble que tu t'feroies tort an lui an voulant fere: Car combien qu'il soit ancores des nouveaux, si est il pourtant an bonne voye de vieillir, pour auoir ete ou le meilleur, ou pareilh au meilleur de son tans. E ne sauroit on commencer trop tot a l'autoriser, nompas pourtant an tout e par tout: d'autant qu'an notre Francoes, qui se hate de se polir, tous lesu jours, se delzeurent meintes choses mauueses qu'on trouuoet bonnes ancores de son tans. Touteffoies quant a tele protation comme celle dont nous parlons, il ne sauroit j auoir falhi, lui qui a ete nourri toute sa vie es lieux ou lon parloet bien. Souffrons donq qu'il est autorite pour le moins apres la mort, qui an voulons bien auoir auant la notre. Ce que j'an di n'est point, que ie pense que tu la lui veulhes amoindrir. Mes je la lui meintien par ce que suiuant l'usage, auquel son bon naturel l'addressoet, il ne pourroet esemant auoir fet faute an chose si commune. Que si an quelques androez qui concernent l'art, il auoet erre, iz pourroet etre tez que ie seroie celui qui lui seroet le plus rigoureux. L'antans an l'inuacion e disposition e beaucoup moins an matiere de moz qui ne sont que l'ecorce au pris des fantances. Je trouue an plus d'un lieu de ton Liure verament pour vrement: e si ce n'est la faute de l'Imprimeur, je t'auise que tu ne trouueras homme qui te leste passer la tienn.

Meintenant pour aus poins les plus infines, di moi, je te pri', Meigret, qui te pourra confantir que lon doeue pronocer cue, hurte, par u tout nu, au lieu de

lzeuë e heurtë par diftonguë ? Puis qui t'accordera quë l'e quë tu appellës e ouuërt, puisë conuenir an ces moz naguërë, pourtrërë, neceërë ? e quë non seulëmant il i conuiegne, mës ancorës quë tu i mettës vn acçant dëßus tout einfi quë si les fillabës etoët longuës, commë ellës soët purës briëuës. Qui t'accordera qu'il falhë prononcer par o simplë, ces moz, bonë, comodë, conù, comë, homë, honeur ? au lieu de bonnë, commodë, connù, commë, hommë honneur ? E qui pis ët, qui t'accordera qu'on doëuë prononcër, trouë, noutrës, coute, clous, nous anciens par diftonguë au lieu dë trop, notrës, côte, clos, e noz anciens par o simplë ? Aucontrërë a qui as tu ouï dirë, coleur, douleur, par lë mêmë o simplë, quë tu appellës o ouuërt ? I'è pris gardë quelqueffoës a cëla, e è trouuë quë c'ët lë vicë dë certains païs, commë dë la Gaulë Narbonnoësë, Lionnoësë, e dë quelques androëz dë l'Aquiteinë, la ou iz disët lë haut bot, vn huis ouërt, e du vin rogë : aucontrërë, vn mout, vnë choufë, e des pourreaus. I'è trouuë an quelques liurës venans dë l'Imprimerië dë librerës autrëmant correz e dilig'ans, loangë, rèjoir, torner, oi, morir, e vouloir : aucontrere, ourront, lë voul, e lë mout : chose certës ridiculë. I'ë të pri' Meigrët, n'epoufons point si affëctueüsëmant la prolation dë notrë païs. Gardons nous qu'an voulant euter la rëprochë quë fit la vieilhë a Teofrastë, nous n'ancourens cëllë quë donna Pollion a Titë Liuë. Sans point dë fautë, j'osë dirë cëla dë moë quë j'è toufjours pris peinë dë parler e prononcër correctëmant autant qu'un autrë. E combien quë jë soëë d'un pais, ou la prolation, voërë lë langage sont fort vicieus (commë jë suis contreint dë confëßer) toutëffoës jë pâsë auoër gagnë cë point au moyen dë la rëformation quë më suis imposëë moëmëmë, qu'a bon droët në së pourra dirë dë moë quë mon parler fantë son tërroë.

E par cë quë j'è toufjours etë dë l'opinion dë ceus qui ont dît qu'an notrë Francë n'i à androët ou lon parlë pur François, fors la ou ët la court, ou bien la ou sont ceus quj j ont été nourriz jë m'i suis volontiers gëttë toutes lës foës qu'an è ù l'occasion : laquelë aëz dë foës j'è üë, principalëmât du viuât du trecrecien Roë François, duquelles g'ans dë lëttres në sauroët parler aëz honorablëmant. An la Court duquel j'è ù aëz bonnës antreës par lë moyen des connoëßancës quë j'auoëë pratiqueës du tans qu'il rénoët, m'approchant des përfonnagës qui auoët credit, faueur e animât d'affërës : qui sont ceus pour lë plus , qui parlët lë mieus. Mës certës dë tous ceus la jë n'an ouï jamës vn quj prononcât les moz einfi quë tu nous les ecriz. Gardë toë, Meigrët, qu'on në t'estimë trop amoureux dë ta fantesië proprë : e qu'an

nē voulant rien lēsser paßer des opinions d'autrui, les tiennēs soēt trouuēes mauuēs, auant qu'on èt pris loēsir dē pēser les rēsons quē tu as bonnēs an beaucoup d'androēz. Quē diras tu, si jē tē montrē quē toēmēmē tē troublēs e confons an tes propos? Tu veus reformer l'Ecritturē des premières sillabēs dē maistrē, paistrē, naistrē, léquelēs certēs rēquierēt reformation, l'il j an à an notrē languē qui lē rēquierēt: e veus qu'ellēs l'ēcriuēt par vn e a lzeuē, qui èt telē puisbancē quē dit Erasme, si jē bōnē memoērē, quē doēt auoēr ton e a lzeuē: e suis bien contant d'an úser auēq toē, e autrēs qui j auoēs pouruū auant toē e moē. Mēs si apres tē l'auoēr accordē, jē tē cōueins manifestēmant quē tu abusēs dē ta proprē intantion, quel moyen aurs tu deformēs dē garder ton credit, si tu nē tē reconnoēs ? Tu nē fēs quē deus sortēs d'e an ta dērnierē editiō. L'un a lzeüē, duquel nous parlons, quē tu appellēs e ouuēt, qui plus proprēmant l'appellēroēt e cler, a la differancē dē l'e quē nous difons féminin, lequel tu nommēs e clos, e qui plus conuēnablemant sē nommēroēt e fourd. Cē dērnier sans lzeüē tu fēz sēruir dē deus officēs, quē tu nē sauroēs nier (sans dirē rien dē plus egrē) être chose d'imprudancē e d'omission: Car tu sēz quē nous an auons troēs, léquēz ēu sans an cē mot Deferē. Voila ou il mē samblē quē tu as notablemant falhī, commē an ta première editon tu an ússēs bien parlē, einfi qu'il mē cuidē souuēnir : e ta fautē sē voēt an ces moz ecirē, deduirē, perē, la ou tu nē mēz point d'e differant pour les premières e pour les dērnierēs sillabēs. E ancorēs cēci mē samblē autant ou plus estrangē, quē tu ecriz grand nombre dē moz par l'e a lzeuē, e pour lē premier, la Conjoction copulatiuē, e: commē f ellē sē prononçoēt clerēmant: cē qu'a mon auis tu nē sauroēs sōutēnir, sans quē ton oreilhē mēmē te condannāt, an oyant ces moz, Veus tu tē terē, e être mon amj ? la ou lē son dē a Conjonction sē discernē apertēmant d'auēq la première sillabē du verbē sustantif. Tu an abusēs auēi an cē mot Manteur : Car tu sēz bien quē la première sillabē n'ēt pas si clere, commē an cē mot mētrē. Iē nē veulh pas pourtatn dirē qu'ellē sonnē commē an la première sillabē dē meriter: Mēs mon auis èt dē dēuoēr ecire toutes telēs dictions plus tōt par a quē par e : Car dē dirē qu'il j èt differancē an la prolotion des deus dērnierēs sillabēs dē amant e firmamant, c'èt afferē a ceus qui rēgardēt dē trop prēs, ou qui veulēt parler trop mignonnémant : samblablemant antrē les penultimēs dē confciancē e alliancē: E lē peūt on ancor' plus certeinēmant connoître quand on prononcē ces deus propositions qui sont dē mēmē ouyē, mēs dē diuērs sans, Il nē m'an mant èē mot: e, Il nē m'an mandē mot. Combien quē proprēmant a la rigueur cē nē soēt ni a ni e. E confēssē quē les sillabēs

équelés nous mettons e eavant n, mē samblēt plus melēseés a reprefanter par lēttres Latines, quē nullés autres quē nous ayons an notrē François. Brief l'e qu'on mēt vulguerēmant an science sonnē autrēmant quē l'e dē *scientia* Latin, la ou proprēmant il sē pronōcē, cōmē an François celui dē ancien, sien, bien. E la rēson dē telés prolations corrompués du prēmier tans, jē la dirē an mon Dialogue.

Regardē maintenant, Meigrēt, quel inconueniant peūt arriuer dē tes preceptions : Car as tu dēsir d'an ētrē crū ou non? e jē nē doutē point quē tu nē lē veulhēs ētrē. Or posons cas quē des lē jourdhui tes opinions soēt approuueés. Certainēmant l'il etoēt einfi auēnū, tu auroés etē causē d'unē chose toutē contrerē a ta principallē e seulē intantion :

Car au lieu quē tu pretans fērē obeīr l'Ecritturē a la prolacion, tu auroés fēt obeīr la prolacion a l'Ecritturē. E nē croē point quē toēmēmē nē trouuâsēs notrēs langage fort dēguisē, quand tu l'orroés einfi prononcer commē tu l'ecriz. Tu fēz quē cē n'ēt pas rēson pareilhē dē la prolacion e dē l'Ecritturē.

Car an l'unē, il faut par forcē ētrē du commun consantēmant qui ēt lē vreī vſagē : e totalēmant l'i accompder, ancorés quē du cōmancēmant la rēson j'ūt pū contrēdirē.

Pour a quoe paruenir, lē seul moyen ēt dē hāter ler lieux e pēsonnēs les plus celebrēs, auēq lēquelés on apprend nonseulēmant lē parler (car c'ēt peu dē chose dē sauōer cē quē plusieurs ont commun auēquēs nous) mēs auēsi la conduittē, lē meritē, e euenēmant des affērēs qui appartenēt a l'antrēg'ant, e qui nous apportēt la purite, naiuēte, e abondancē dē lāgagē. Mēs quant a l'Ecritturē, ellē nē doēt auōer autrē vſagē ni puissancē. Fors cellē quē la prolacion lui donnē: einfi quē toē e moē accordons bien. E mē deplēsoēt beaucoup quand jē publiē mes Euurēs Poetiquēs, qu'iz nē furēt imprimēz an partiē sēlon mon intantion. Mēs jē les ē dēpuis augmantēz d'unē bonnē tiercē partiē : e quand viendra a les rimprimer, jē les ferē voēr ecriz a mon gre, ou jē sērē dēsobeī des Imprimeurs. I'ē nouuēllēmant mis an lumierē vnē Aritmētiquē, an laquelē combien quē mon Exemplerē ēt etē suiui dē prēs, si ēt cē qu'il faut quē jē confēsē, quē jusquēs ici nē mē suis crū moēmēmē, n'osant, commē j'ē dit ici, ētrē si antrēprenant dē primē facē. Or an cē mien Dialogue les lecteurs connoētront antierēmant mon opinion : dēlaquelē iz prandrōnt cē quē bon leur samblēra : combien qu'a peu prēs par cettē

Ecritture, on la puiſſe conjecturer. Mes par ce que j'an veüs fere ouir les
réſons d'une part e d'autre bien au long : e diſputer des cauſes de l'Ecritture
corrompue: itam de notre prolation : E parmi cela, d'autres poins appartnans
a notre langue, j'esperé que les lecteurs l'an contantront mieux que de cet
Anuoé ſimple comme il ét. Le plus de mon attante n'et pas d'etre an tout
fauoriſe car je n'ignore point la difficulté qui i pand: Mes bien m'attans je,
que quand toé e moé, e ancorés autres après nous, aurôs lōguemant traualhè,
il ſe pourra former an fin quelque reſolution, ſinon toute parfaite, atout le
moins receuable : ni plus ni moins que quelques Filoſofes diſoët toutes
choſes proceder de contrarietez. E ſi tele opinion et pour auoer lieu de verite,
il ſera trouuè bon que toé ou quelque autre ne m'epergne point la ou il
trouuera fondemant: an prattiquant le mot tout commun du Filoſofe, lequel
ſe dit ami de Socrate, e ami de Platon : mes fus toutes choſes de la verite.
Adieu Louis Meigret. De Poëtiers, Ce cinquième de Ianuier 1549.

Jacques Pelletier du Mans

Dialogue De l'Ortografie e Prononciation Françoëſe

1550  [Voir et modifier les données sur Wikidata](#) (p. 39-108).

◀ [Apologies a Louis
Meigret Lionnoës](#)

Premier livre

[Second livre](#) ▶

PREMIER LIURE

de l'Ortografie e Prononciation Françoisse par Jacques Pelétier du Mans.

il j à assez long tans que j'auoëe deliberè de mettre par escrit les rêfons de l'Ortografie Françoisse, telès que de lôgue mein les auoëe pourgêttees e deduittes aparmoe, e dont j'auoëe plusieurs foës fet mantion e promêsse a mes familiers amis. Mês an gardant tousjours mes opinions, e lèssant mûrir mes inuentions, einfi que font coutumièremant ceus qui veulèt ecrire quelque chose: la dilation, au lieu de m'abûrer e m'e preparer a les dëuoër mettre an euidance, fut, aucontrerè, cause que pour quelque tans j'e m'e rëfroedì, e mis arriere mon premier propos e antreprisë: par c'e que de jour an jour elle m'an apportòt quelque occasion nouuelle. L'une etoèt, que la matiere qui de soe bien appartenoèt a tout vn Peuple, toutesfoës etoèt legerè: qui etoèt de grand labeur toutesfoës sans grand meritè: qui etoèt de necessite, toutesfoës de còntrouersè a plusieurs odieusè. E puis j'e sauoè bien qu'elle etoèt antrè les meins d'autres que de moe. Léquéz mémès m'auoèt desja preuënnù. Aueq c'ela j'e rëgardeoëe que combien ancor' qu'elle út etè d'importancè, si n'etoèt elle capable d'ornemans ni elegancè aucune. E pour l'e dërnier, j'e m'e proposoëe l'opinion commune, que c'e n'ët l'e moyen de garder sa dinite que d'ãseigner. On s'et qu'il faut de necessite antrer par la Grammerè an la connoëssancè des disciplinës: e toutesfoës quand on s'e voèt hors d'apprentissage, l'une des premieres choses que lon fet, c'ët de s'e mocquer de ceus qui la montrèt, e l'e plus beau nom qu'on leur donnè bien souuant, c'ët Magistër. E pour monter plus haut, c'elui qui veùt ètrè Orateur, n'e s'e sauroèt passer d'aller a l'ecolè du Retoricien: mës quand il an ët sorti, e qu'il à gagnè quelque cause ou deus an plein Senat, a grãd peiné lui souuient il de son mètrè: e ët de fet reputè plus haut par sus lui que lui mémè n'e l'estimoèt bas, quand il etoèt par lui rëpris, raddreßè, e quelqueffoës chatiè. Cômè nous voyons des Escrimeirs: (car souuant les pëtites choses s'e comparèt assez përtinãmant aueq les grandes): léquéz ont montrè an leurs fallës a vn grand nombre de jeunes personnages aujourd'hui tant addëtres aus armës: dont les vns sont Lieutënans pour e Roë, les autres Gouuerneurs, les autres Capiteinës, les autres Portanseignës: e brief vne grand partiè du restè

an bon lieu pour sèruir leur Prince: cè pendant què leurs habiles montreurs demeuret Escrimeurs perpetuèz: e leurs disciples ont l'honneur, la faueur e l'auancemant qui prouient de leur art. Toutes ces causes jointes ausamble m'ont toujours decouragè d'ecrire mes cõceptions jusques a tant què j'è contrèpanfè e donnè place a celles qui mè deuoèt induire a le fèrè. Antrè léquelès à etè l'une, què combien què le titre nè soèt ni grauè ni magnifique, si èt cè qu'il nè sè peut bonnemant trette, sans parler parmi cèla d'autres pòins bien bons e dînés d'ètrè fûz: Commè de la Prolation, de l'acception e differancè des moz: chose qui appartient a la structurè de toute la langue. E puis jè mè suis toujours attendù de fèrè trouuer meilleur cè què j'an doirè, au moyen de la disposition e traditiue què j'auoè a obseruer, laquelle si jè nè suis dèçù, pourra donner quelque lumiere, grace, e honneur au suget.

I'antans la formè de Dialoguè: la ou jè n'introdui point peronnages feins ni obscurs, mès qui sont tous de connoèssancè chacun an son androèt pour le plus suffisant, e pour hommè de plus grãd esprit: auèq léquèz j'è longuemant e familieremant frequantè, e par diuersès foès dîputè la presantè matiere. E puis bien porter témoignagè pour chacun d'eus, sans mè mōtrer suspect d'affection, què parauanturè an Francè nè sè trouueront deus autres peres d'hōmès, qui sachèt mieus què c'èt de notrè langue, nè qui l'èt mieus excerce, les vns d'eus par escrit, e les autres par etudè, què les quatre què j'è ici fèt parler. Surquoè mè suis pansè què si les propos què j'è rediger ont etè tènùz e dèbatùz antrè tèz peronnages, jè nè doè point auoèr de hontè de les écrire: Car l'Ecritturè n'à point de preeminancè par sus la parollè, quãd les choses sont presupposees pareilhès. I'antans quand la parollè vient des hommès de jugemant e de fauoer: e qui èt non seulèmant demèmee antrè eus, mès ausi premeditee: laquelle etant telè, certeinemant mèritè ètrè misè par escrit, ou bien n'à point mèritè du tout d'ètrè dittè, principalèmant an tel apprèt ni an telè assamblee.

Quant au peu de dinitè qu'apportè l'officè d'anseigner, oui bien, si c'etoèt commè an vnè Ecolè: Mès si c'èt an amonnetant, an demandant ou interrogant: si c'èt au communiquant ou bien an lisant ansamble, ou an ecoutant: e què par la, vous ayez moyen de randrè les hommès mèilleurs, jè nè voè point pourquoè vous nè le facièz, mèmès par formès d'anseignemant. Dauãtagè, qui sèra cèlui qui sè montrera si dur e si sauuage anuers moè, de nè mè vouloèr fèrè cè passèdroèt, qu'a près auoèr mis an lumiere choses plus serieusè, e cè pendant què jè m'aprètè a an publier

d'autres, e aussi durât les troubles publiques qui redondēt a mon annui priue, jē n'ēē point a m'addonner a oēiuet, chose que jē nē puis fēre, ou a melanconliē, a laquelē jē rēfistē, plus tōt qu'a m'ampescher aus lētrēs e a l'etudē.

D'autrē part combien que la hauteur dē tous ars excellans nous soēt plēfantē, commē cellē des arbres, e nompas les racinēs ou les gettons, si ēt cē pourtant que sans eus ellē nē peūt ētrē. Outrē cela, il faut que tous ceus qui sē mēllēr d'ecrirē, auouēt que cē quīz ecriuēt nē tand a autrē fin que d'anseigner (de la delectation jē n'an dī rien ici): ou l'īz veulēt que j'ūsē d'un autrē mot, mēs qui vaut tout autant, d'instruirē. Dauantage, j'esperē mē gouuērner dē telē sortē que ceus qui sē voudront arrēter a lirē mes ecriz an tirēront tel fruit, quīz an apprendront lē meilleur e lē plus difficilē qui soēt an la prolation Italiennē e Espagnollē. E puis bien donner quelque aśurance dē cēci : par cē que j'ē ū lē Petrarquē. lē Boccacē l'Ariostē si familiers, e auēq cēla mē suis approchē si prēs dē ceus qui parloēt l'Italien, quil nē sauroēt ētrē que jē n'an ūsē appris quelque chose : Quant a l'Espagnol, j'ē prēmierēmant ū a Paris an ma compagniē g'ans dē la nation : e dēpuis ē etē a Bordēaus auēq lē sīgneur Ian Gelida, duquel nē mē puis tēnir dē fēre louablē mātīon, pour l'antierēte e dēbōnerēte egallēs au grand sauoēr: e quād e quand, auēq autrēs dē son paīs qui etoēt an sa mēson. Par lē moyen déquēz, aprēs auoēr lū lē Courtifan ecrit an la languē, e ancorēs damē Celestinē e quelques autrēs trettez par ci par la, j'an ē aśez bien apris la prolation. Einfi j'esperē que mon labeur sēruiŕa aus troēs nations, an comparant e rapportant cē qu'il j'aura dē difficile e dē diuērsite e aūsi dē reśamblancē an l'Ecritturē e Prononciation dē toutes les troēs. Pour donq' fēre commancēmant dē propos, l'anneē e lē moēs que lē trecretien Roē François alla dē viē a trēpas, quelques jours auparauāt lui Hanri Roē d'Anglētērrē, duquel par commandēmant du Roē lors ancorēs viuāt, ou dē ceus qui auoēt chargē dē lui, jē fi l'orēson funebrē an l'Eglisē notrē Damē dē Paris an telē compagniē e solannitē que les Roēs doēuēt les vns aus autrēs, jē mē deschargē dē la princiāut du Collegē dē Bayeus, an l'vniuersitē dē Paris, a dirē la veritē souz intantion dē m'an aller voēr le paīs, sēlon lē dēsīr que j'an ē toujours ū, e lē moyen que j'an auoēē pour lors an plus d'unē sortē, mēmes a la fuitē des pērsonnēs dē grand affēre qui partirēt aprēs la mort du Roē tant publicēmant que priuemant, pour aller an Italiē: Combien que quelque antreprisē que j'ūsē fētē, si nē fūt il an mon pouuoēr dē lēber Paris, d'un an e dēmi aprēs : etant par douśē forcē rētēnū es liens

dé tant dé fortes dé compaignies d'honneur, dé vertu, dé familiarite, e dé recreation. E me retirè tout premieremant chez l'Imprimeur Vascosan par occasion, qui estoët dé mettre sus la préssé e asister a l'impreßiõ dé mes euures Poetiques, léquéz j'è einfî intitulèz non par aucune arrogancé, commé il à été auis a quelques jeunes nouices dé Poésie, qui veulèt commencer a auoèr anuié dé reprandre plus tôt què d'apprendre, mès seulèmant pour fèrè differancé dé mes euures Mathematiques, léquéz j'è antamèz depuis peu dé tans ança, auèq intantion, Dieu eidant, de les pourfuiure tout par ordre. Cè qui m'augmanta l'occasion dé prendre cé logis, fût què la delans se tènòèt Ian Martin, l'un dé ceus què j'è introduiz an cétui Dialogue : e auons fèt compaignie l'un a l'autre tout vn tans, an telè fruition dé joyeulè honnètète, què si jè pansoèc ètre venù desaprèsant a tout le bien què Fortune mè gardè, e què vertu e labeur mè preparèt, tant qu'il nè mè fallût point chercher les moyens d'an auoèr dauantage : è mè voudreèc resouèdrè à úser ma vie auèq' lui a la suruiuancé dé nous deus. C'èt vn hommé qui à été la plus part dé son âge auèq' les Ambassadeurs dé Francé, an Italiè, an Espagnè e an Anglètèrre : qui à etè domestique des pèrsonnages qui ont ù les affèrès an manimât. Au moyen dé quoè il à acquis telè ufancé, tel antrég'ant, telè gracé e jugèmant, què les Signeurs du Royaumè pour grans qu'iz soèt, ont grand plèfir e contantèmât dé l'ouir parler e dé l'auoèr an leur compaignie. Pansèz donq' quelè delectation jè pouuoè' rëlzeulhir etant auèq' lui ! quelè doubeur cé m'etoèt, d'auoèr trouuè vn cõpagnon e ami quotidien qui antâdit tant dé bonnes choses, e qui lût si bien úser du tans e des pèrsonnès ! quelè volupté cé m'etoèt dé l'ouir raconter les rusès, les adressès e moyens, déquéz auoèt vfè tât dé signeurs (car il auoèt toufjours etè secreteur des Ambassdeurs) e dont iz souloèt vser an leurs plus vrg'ans affèrès, e l'issuè qui an estoèt ansuiuiè. E a fèrè ce grand contè dé lui mè tènòèt compaignie meins autres pèrsonnages d'estimè qui le venoèt voèr dé jour an jour, léquéz jè nè nommè ici. Mès j'è bien lieu dé nommèr Teodore Dèbezè, lequél ayant logis proprè e commodè, toutèffoès ùt anuié dé l'approcher dé nous, e mèmè dé venir fèrè sa tablè auèc nous, la ou nous fumès tout vn juèr, continuans non seulèmant les propos què nous soulions tènir Ian Martin e moè, mès encorès an refrèschissans e inuantans de jour an jour dé tous nouueaus auècques lui hommé tel què ses ecriz le montrèt: hommé heurus an dons dé gracé, dé Nature e dé Fortune, e qui èt chose rarè, estimè antrè les hommès tel qu'il estoèt : Brief les pèrfectiõs qu'il auoèt, estoèt si bien cõioinctès en lui, e l'èntredõnoèt tel eide, qu'en toutes

compagnies, mêmes des plus grans de Paris (ou vertu doët estre prisee ou ailleurs non) il estoët bien vü, prisè e honorè. Que dirè jè de la bonne grace e honnêtete, du pront e auiße esprit de Denis Sauuage? ami si requis e si bien venu an notre compagnie, que james nous n'etions ansamblè si peu que rien, l'il n'i estoët qu'incontinent l'un de nous a l'anuj nè fit mantion de lui, e sollicitat de l'anoier querir. E par cè qu'il antandoët bien que nous nè nous fûbions pù passer de lui, il se presantoët pour le moins vnè foès le jour a nous, quelquefoès de grace deus e troès.

Brief, nous fèlions vnè conuersation tous quatre ansamblè si bien vniè, qu'a grand' peine üt on pù trouuer l'un de nous sans son compaignon. Le sieur Dauron fèsoët quelqueffoès vn cinquième, mès non pas si souuant: dont ni auoët celui de nous qui nè le souhettat a tous coüs pour l'honneur e amitie que nous lui portions, an general e an particulier. Mès lui etant pour tenir compagnie a mon sieur l'Euèque de Mompelier qui estoët lors a Paris, demourant loing de l'Vniuersite, n'auoët le loësir si souuant que le desir de nous venir voër. Quant a nous, c'etoët notre ordinerè lui etant auècq' nous, d'apprendre tousjors quelque chose memorablè de lui, par cè qu'il estoët tout resolu es langues non seulement lèttrées, mès außi vulguerès: puis an toute sorte de Philosophie, an loès, e mêmes an notre Mathematique: brief si bien instruit an tous androèz qui appartenèt a l'ornemant de l'esprit, qu'il n'i auoët celui des troès que j'è nommèz, e moè ancorès cè croè jè plus que nul d'eus, qui n'üt an honneur e admiration ses perfections. An sommès j'è occasion, e verite mè commandè de dire cè que jè di de ces quatre peronnages. Iz sont ancorès tous an viè cõmè il plese a Dieu, e mêmes an jeunèssè, déquez Ian Martin èt le plus âge. On peut sauoèr si cè que jè di èt vrei ou non. Leurs eures e leur renom gardèt quand jè diroè d'eus ancorès dauantage, qu'homme nè mè puissè demantir. Or èt il qu'un jour nous etans tous ansamblè, fors le sieur Dauron, deuifans de plusieurs propos de recreation an la chambre ou nous auions de coütumè de nous retirer Ian Martin e moè, j'auisè fus la table vn liurè de mès Eures Poetiques, qui nè fèsoët que sortir de dessus la preßè: lequel jè prins antrè les meins par manierè de contènançè, e mè mî a lire dedans par ci par la: e an tournât les feulhez jè chang'oè quelqueffoès de grace. Lors le sieur Sauuage qui m'auisa, comança a dire. Voyèz dit il, le sieur Pelétier qui montrè le samblant d'un homme mal cõtant. Lors tout soudein l'ayant antandù jè lèßè mon liurè, e commè voulant obuier a toute fantèsiè qu'il üt pù de cè qui

etoèt vrei, lui respondi. Dèquoè panfèz vous, di jè, signeur Sauuagè, què jè puiffè ètrè mal contant ? Iè mè fè dit il, Mès si semblè il bien avoèr votrè gracè, què vous n'àièz pas votrè contè: E si n'etoèt què vous lifièz de votrè ouuragè, j'estiméroè què vous j trouuiez quelque chose qui nè vous plèsoèt point.

Commant di jè, M'estimèz vous si amoureux dè cè què jè fè ? trouuez vous chose nouuèllè què mon proprè ouuragè nè mè plèfè ? A grand peiné, dit il, cuidéroè jè què cèè què vous auèz fèt par longue deliberation, e déplèrè. Autrèmant cè sèroèt inconstancè a vous: Toutèffoès jè nè fè bonnèmant qu'an panfèr: Mès par cè què vous n'auiez point d'autrè obget pour vous fèrè deguifer la contènançè, què votrè liurè, j'è occasion dè juger qu'il etoèt causè dè cèla : Mès jè vous pri' confèsser la verite, e nous dittès què c'èt. Quand jè mè fanti decouuèrt, e qu'il n'etoès point pour l'an terè èfèmant, jè lui di.

Vrèmant Signeur Sauuagè, Puis què vous mè conjurèz einfi, jè confèssè pour cè coup què cè qui m'à plus eidè a mè changer la cherès a etè cè què j'è vù dèdans mes euurès qui n'etoèt pas mien. Lors lè Signeur Ian Martin prènant la parollè, Si nè croè jè pas dit il, què vous etant presant a l'impreßion ayèz souffèrt qu'on j èt mis chose qui nè soèt votrè. Si è, di jè, jè l'è souffèrt, e malgre moè : dont jè nè suis a mè répantir : Car il mè samblè què quand on apportè quelque liurè a vn Imprimeur, lè moins dè gracieusète qu'il puiffè fèrè, èt dè suiurè la Minutè dè cèluy qui l'à fèt, e qui lè lui donnè. Incontinent lè signeur Dèbezè an souriant, l'antans bien meintenant, dit il, què c'èt qui fèt mal au signeur Pèlètier : e an sè tournant vèrs moè, Vous vous pleignèz, dit il, què lès Compositeurs dè l'Imprimeriè n'ont pas voulu complèrè a votrè manierè d'Ortografè. Mès il mè samblè qu'iz vous ont fèt grand plèfir : Car il j à beaucoup dè Lecteurs qui ússèt differè a lirè votrè Liurè, l'il út etè ecrit a votre modè, par cè què cèla les út gardèz d'antandrè plusieurs passagès : e pareinfi iz l'an fússèt faschèz. I'auroè dèquoè ètrè marri, di jè, signeur Dèbezè, si pour cèla il pouoèt ètrè einfi què vous dèuinèz : Car j'antans bien què mes ecriz nè sont pas trop dínès d'ètrè lùz, e qu'an toutes fortès il n'i aura pas grand' prèssè. Mès j'ússè panfè què votrè opinion út etè tout au contrèrè, què si on l'út imprimè sèlon mon intantion, cèla út etè causè què meins hommes dè loèfir, e curieus dè nouveautez sè fússèt amufèz a lè lirè, plus pour l'ecritturè què pour sustancè du fuget : puis

ceus qui ússèt etè pour i prandre quelque plèfir, sans cèla, ou pour an tirer quelque fruit, nè l'an fußèt point degoútez pour l'Ecritturè. Einfi an toutes fortes j'ussè plus gagnè què jè n'è. Et ancorès qu'einfi út etè commè vous dittès, pour lè moins j'ussè etè satiffèt. Mès jè vous pri' dit il alors, puis què nous an sommès la, quelè satiffaction si grandè pretandèz vous d'unè chose si estrangè e si fort elongnèe dè l'opinion dè tout lè mondè ? Iè sauroè' volontiers quel plèfir vous prènèz a tènir vn trein la ou vous trouuèz si peu de g'ans qui vous suiuet. Lors jè lui respondi an souriant. Tant plus j doè jè auoèr dè contantèmant, di jè: car jè n'an sèrè pas si ampreßè. A donq dit lè signeur Ian Martin, Veritablemant, Signeur Pèlètier, a peiné pourrèz vous attirer grandè compagniè a vous: E tout d'unè suittè lè signeur Sauuagè, Iè vous aßürè què non, dit il : ou pour lè moins íz vous suiuront dè bien loin.

L'antans bien, di jè signeur Sauuagè, què si jè n'auoè' autrè suiuant què ous, j'auroè' out loèfir e conge d'aller dauant rètènir lès logis: Mès il n'èt pas bèsöin què tout è mondè soèt si dedaigneus commè cous etès: Et fus ces propos vîmès antrer lè Signeur Dauron, sèlon la coûtumè e lè loèfir qu'il auoèt dè vènr voèr la compagniè, lèquel après nous auoèr saluèz e nous lui, commanca a dirè, Iè creins dit il, què vous autrès Meßieurs füllèz an quelques propos a par vous, què ma vènuè vous èt intèrrompuz. Signeur Dauron, di jè alors, Nè vous deplèssè, Iè m'attans bien què votrè prefancè sèra causè, què la matierè ou nous antrions sèra plus volontiers e plus lôguèmant suiuiè qu'ellè n'út etè. E dè quoe parlièz vous ? dit il. E cè difant il l'abît a la rèquètè dè nous tous, auprès du signeur Dèbezè, e nous après primmès chacun notrè placè. A donq jè respondi, Nous parlions, di jè, de notre Ecritturè Françoisè : e an etions an téz tèrmès, què sans votrè vènuè, il commançoèt a mè prandre anuiè dè mè terè. Pourquoiè? dit il. Lors dit Dèbezè an riant, Dèmandèz vous pourquoiè? Pour cè qu'il sèt biè què jamès nè fút vènu a son hõneur dè cè qu'il vouloèt soutènir. Cè n'èt pas bonnèmat cèla, di jè, signeur Dèbezè : car jè nè mè pas si grand honneur un la victoèrè du differant ou nous etions : E si vous parlèz dè l'honneur, vous mèmès n'an ußèz point ù dè mè combatrè vous troèsième. Vous sauèz qu'an l'androèt ou nous an etions, vn hommè seul, ancorès qu'il soèt assuré dè son bâton, si à il cettè fantèsiè, què c'èt trop sè mèttrè an hazard quand on antrè an telè disputè, sans la prefancè d'aucuns qui puissèt porter quelque faueur e temoignagè a ses résons e opiniõs. Mès meintenât qu'il m'èt vènu du sècours, si vous voulèz apporter voz forcès contrè les nòtrès, vous cõnoètchèz

que vous aurèz plus d'affère que vous n'è panfèz. Lors Ian Martin, C'è n'èt pas, mal auisè dit il, meintenât que nous sommès bonnè compagnie, laquelle peùt ètre ne s'è trouuèra d'è long tans si a propos, que nous dèbattons vn peu les pòins qui sont an controuèrse touchant notrè Ecritturè, laquelle sans point d'è douttè èt vn peu mal reglè. Lors l'è signeur Sauuagè vrèmant dit il, j'è trouuèroè' c'èla bien bõ si chacun an ètoèt d'accord. Mès il m'è samblè, dit il, an s'è tournant vers moè, que pous prenèz deus chose a votrè auantage, que vous pourrièz bien trouuer aucõtrèrè. Premièrement nous n'auions pas tous deliberè d'ètre cõtrè vous si fort cõmè vous dittès, e l'an trouuèra, peùt ètre, quelcun, n'i út il que moè qui s'è mõtrèra autât pour l'un cõmè pour l'autrè : Car après auoèr ouì voz rèsòns, j'èstimè qu'èllès n'è s'èront pas toutes si impertinantes, que j'è n'è soè d'auècquès vous an quelques paßagès. L'autrè point, èt que vous vous tènèz fort du signeur Dauron: mès vous serièz bien trompè l'il vous contrèdifoèt l'è premier. E croè qu'il n'è s'è tiendra pas d'è s'è declèrer cõtrè vous an la plus gråd' partiè d'è vos fantesies. Signeur Sauuagè di j'è allor, Si nous auons a vènr la, n'è vous soucièz que d'è vous tènir sus voz gardès, que vous mèmès n'è soièz gagnè, que n'è soièz contraint par rèsòns d'an croèrè, peùt ètre plus que n'an cofèßèrèz : Car quant a lui, e disoè an r'ègardant Dauron, j'è n'è suis pas d'è cettè heurè a connoètrè quel èt son iugèmant an c'èci. Lors Ian Martin, Puis que nous an sommès, dit il, iusquès ici, j'è s'èroè' d'auis sans pèrdre plus d'è tans que nous nous mißions antrein. E si la compagnie ètoèt d'è mon constantèmant, monsieur Dèbezè prandroèt l'il lui plèsoèt la peiné d'è parler pour l'un des côtéz. Puis an parlant a moè l'è n'accordèrè pas dit il, èsèmant qu'on vous pèrmèttè d'è parler allancontrè : Mès puisque vous vous appuièz sus monsieur Dauron, vous ferèz bien d'è lui an ceder la chargè : car nous en aurons mieus la rèsòn que d'è vous, qui ch'èrchèz les choses d'è trop près, e voulèz toufours auoèr l'è meilleur. l'an suis tresbien contant di j'è lors, e l'an úßè volontiers priè: mès j'è suis bien èsè que votrè auis èt preuènu l'è mien. E donnèz vous gardè que l'è marche que vous panfèz auoèr d'è lui n'è soèt moins a votrè profit que c'èlui que vous aurièz de moè : Car j'è m'è fiè tant an c'è que j'è lui an è ouì dirè parcidauant, que j'èstimè qu'il n'è doèue rien omèttre d'è c'è que j'an diroè, e si dira, peùt ètre ancorès quelque autrè chose par sus c'è que j'an s'è qui vaudra mieus, e qui vous fèra plus d'è peiné. E ancorès l'il auènoèt qu'il n'è l'auisât d'è tout, j'è opiniõ que vous n'è voudrièz pas m'interdirè si ètroèttèmant l'è parler que n'è m'è dõnaßiez cõge d'an dirè par le foès, c'è qu'il m'an semblèroèt pour s'èconder ou aiouter a les rèsòns. Non dea, dit Ian

Martin: Mès pour lè moins nous sèrons aßurèz quãd vous n'aurèz point lè principal pèrsonnagè, què vous vous contreindrèz dè nè parlèr point si souuât: Par cè moien nous nè sèron point an peiné dè repõdrè a tant d'argumans trop curieus què vous auèz. Non jè vous pri', dît lè sîgneur Dauron, nè marchandèz point sans moè a mè balher cettè commißion : Iè la lèßè a vous autrès meßieurs qu etès du lzeur de Francè. Iè sè bien què si j'etoèè achèminè an cè propos, jè nè mè pourroè tènir d'apporter quelques réßons dè notrè pais dè Prouuancè, léquelès jè voudroè' meintènir ètrè außi bonnès quant au langage e Ortografè, commè cèllès dont vous vous eidèz an François : e peùt ètrè què cèla nè sèroèt pas trouuè bon. E puis la matierè què vous voulèz mèttrè sus lè bureau mè samblè vn peu difficilé a demèller, e certès telè qui meritè bien qu'on èt lè loèsir dè premediter les poinz qui j'appartiènèt pour les deduirè par ordèrè a propos.

Quant a moè si vous mè contreignèz d'an parler pour cettè heurè, j'estimèroèè què vous voudrièz vser dè surprisè e de forcè anuèrs moè, qui nè suis pas ici vènu pour cèla. Sauuagè repondit, S'il n'i à dît it, autrè causè Sîgneur Daurõ, qui vous facè réfuser cettè peiné, vous lè pèdrèz tout contant: Car il nè l'anfuit pas si vous n'ètès dè ces procheins cartiers, què nè soièz iugè competant an la presantè causè. N'auons nous pas an Francè des pèrsonnagès aèz, qui sauèt si bien les languès vulguerès qu'an parlant iz sè feroèt prandrè pour Italiens ou Espagnóiz ancorès qu'iz soèt François? E vous qui auèz vnè languè natiuè approchant dè la Frãçoèssè, qui auèz ja etè si long tans en Frãçè e frequantè tous les bons lieux, quelè excusè aurèz vous dè vous dirè étranger? Sauèz vous pas bien què les eccèllans auteurs dè la languè Latinè n'etoèt pas dè Rommè ? Cicèron etoèt d'un pètìt villagè, qui nè vaudroèt la peiné d'ètrè nommè si n'etoèt lè nom dè lui qui an èt ißù. Terancè etoèt d'Affrique, Ennè dè Calabrè, Virgilè dè Mantouè, Catullè dè Veronnè, Ouidè dè Peling, Horacè dè Vènoußin an la Poulhè, Titè Luè de Padouè: les Lulzeins dè Cordoubè, Martial dè Bilbilhè toutes deus an Espagne : E Aufonè dè Bordeaux tant loing dè Rommè. E pui on voèt assej souuant què ceus qui n'ont point vnè choßè dè naturè, la font quelqueffoès mieus valoèr què les autrès : Car l'affection què nous auons d'i atteinðrè, fèt què nous i amassons toutes noz forcès e i règardons dè si près què nous nè lèßons rien dèrrierè : la ou quant nous auons quelque choßè chez nous, il nous samblè qu'èllè nè nous peùt iamès falhir: e bien souuant nè nous chaut dè la cultiuer.

Parquoy si ne voulez que noz propos soēt leſſez pour votrē rēfus, plus tōt que pour votrē venue, ne fēttes point tant le difficile. E quant a ce que vous alleguez qu'on veūt vſer de ſurpriſe anuers vous, deportez vous de cette opinion : Car auēq cela que vous n'etēs de ceus qui ſont eſſez a ſurprandre, ancorēs aurēz vous vn grand auantage, que le ſigneur Dēbezē parlera le premier, e ce pendant vous aurēz loēſir de ſonger a ce que vous deūrēz dirē : E auēq cela, il vous ouurira l'ſprit an propoſant les poinz contantieus : e n'aurēz, ce mē ſemblē, quaſi beſoin d'autrē choſe que de contrēdirē : auēq vn peu de rēſons, cela l'antand. Allora dīt Dauron an ſouriant, S'il n'etoēt queſtion que de contrēdirē, jē n'auroē pas grand peine : Car la choſe la plus eſeē qui ſoēt, c'ēt de nier hardimant. Mēs ſi j'auroē a parler de ce a quoy vous m'inuitēz, jē croē que je donneroē autant de matiere de contradiction a mes parties comme ellēs a moē. Toutēſſoēs quand jē m'auisē, jē lēſſē l'unē des meilleures eſuſes: C'ēt que le ſigneur Pēlētier, qui a la mantiere affectēe autant ou plus que moē, e qui l'à preuue de longue mein auroēt bonne cauſe de ſe pleindre de moē, e ſe biē qu'il ne mē pardonneroēt point, quelque choſe qu'il diē ſi j'auroē omis tant ſoēt peu de ce qui cōuiēt a la defancē de ſon parti. Parquoy jē vous pri' qu'an toutes ſortes j'an ſoē deſchargē, e qu'il plede ſa cauſe lui mēmē, puis qu'il ēt perlāt. Qu'appelēz vous ma cauſe, di jē allora, ſigneur Daurō ? mēs dittēs la vōtrē, ou pour le moins la nōtrē. Il ſemblē que mē veulhēz deſauouer, e mē fēre rēcēuoēr vnē hontē, pour vous auoēr tirē agarant. Soiēz aſſurē que vous n'eſchaperēz pas par la. E j'à bien vn point: Cēt que d'autāt que le ſigneur Sauuage vous diſoēt tantōt que vous n'auriēz metier que de ſauoēr bien contrēdirē, vous mē fēttes deſia croērē, an vous voiant ſi fort reſilter, que notrē cauſe l'an va gagneē, l'il ne tient qu'a cela. Mēs jē vous pri ne ſoiēz point ſi antier an voz eſcuſes, e ne leſſēz point a pāſer a ces bons ſigneurs ici que vous vous defiēz de notrē bon droēt. Bien donq' dīt il, Que le ſigneur Dēbezē commence : ce pendant ou jē panſerē ce que jē deūrē dirē, ou ſongerē quelque autrē deffēttē. Lors Dēbezē repondit, Iē ſeroē moēmēmē bien contant de mē pouoēr exanter de cette charge : e ne panſoē pas que pērſonnē ſe dūt auifer de la mē donner. Toutēſſoēs par ce que vous etēs tous ſi ampreſſans e ſans remiſiō an l'androēt de monſieur Dauron, de peur que jē vous epreuue tēz anuers moē, j'emē mieus fēre bonne mine an mauues jeu, que vous fēre panſer que m'aiēz fēt fēre vnē choſe par forcē. Auēq cela bien ſachant que j'ē tous les François pour moē, e que j'ē a aller par le grand chēmin, jē n'ē point de peur que jē n'aiē le meilleur ſans combattre guerēs long tans. Iē ſuis bien

éſſe, di jé adonq, de cê quê vous vous tènèz aſſurè. Mês auifèz bien auſſi quê vous n'aièz affèrê a g'ans qui vous montrèt quê lè grand chêmîn n'êt pas toſjours lè plus court. E outrê cêla quê vous n'aièz pas tât de François a votrê eidê commê vous cuidèz. Premièrement ceus deus ici, e diſoèſſe Ian Martin e Sauuagê, n'oſeroèſſent ſe declarer d'auèc vous, juſqu'a la fin du jeu : Car il m'è ſamblê qu'iz i ont rênoncè an acceptât quê vous e lè ſigneur Dauron parlèrièz têtê a têtê. Mês affin quê jé n'allongê point lè tans, jé vous pri' commander a parler, e nous dirê lèquel vous emèz lè mieus êtrê interpellè par les foès, ou bien, dirê tout d'un fil cê quê vous auèz a dirê. Iè ſuis plus contant dit il, quê jé ſoèſſe interpellè, quand quelcun trouuèra bon de parler, ſoèt pour m'è ſeconder, pour m'auèrtir, ou pour m'è raddreſſer : Car dequoè ſeruirèz vous ici tous? Sauèz vous pas quê les meilleurs dèuis qui puiſſèt êtrê antrê g'ans d'eſprit, e déquèz il ſe tirê plus de reſolution, c'êt alors quê chacun à libèrte de contredirê quand bon lui ſamblê ? Car il n'i à cêlui qui n'è ſe fantê l'eſprit ouuèrt a former quelque difficile ou a rabbatrê les rêſons qu'il oèt dirê, ou an ſommè a apporter quelque choſe du ſien, au moien des propos qui nèſèt les vns des autres. Bien, di jé, vous ſèrèz interpellè, nommèmant ſi vous vous enhardiſèz de dirê choſe qui n'è ſoèt bien ſoutènablê: car ſ'il vous auient ſoèz aſſurè quê vous n'aurèz pas fautê de raddreſſeurs. Adonq' lè ſigneur Dèbeçèſſe commença a parler einſi.

Ceus qui antrèprenèt de corriger notrê Ortographe, autant quê jé puis connoètrê leur intantion e fantèſiè, n'è tandèt a autrê fin qu'a rapporter l'Ecritturê a la prolation: e par cê moien iz taſchèt a an ôter la ſupèrfluite e abuſion qu'iz diſèt i êtrê. E an cê fèſant, il faut quê cê qu'iz veulèt fèrê ſoèt an faueur des François, ou des etrangers, ou bien peut êtrê, de tous deus. S'iz lè fontn an faueur des François, il m'èt auis ſauuè leur bonnè gracê, qu'iz n'è leur font pas ſi grand plèſir commê iz panſèt: Car les François, pour êtrê de ſi long tans accoutumèz, aſſurèz e confirmèz an la modè d'ècrirê qu'iz tienèt dèpreſant, ſans jamès auoèr oui parler de complainte ni reformation aucunè, ſe trouuèront tous ebahiz, e panſèront qu'on ſe veulhè moquer d'eus, de la leur vouloèr ôter einſi a coup. E non ſans cauſe, par cê quê l'Ecritturê èt autant communè antrê les hommès après la parollè, qu'aucun autrê art, eccèrciè ou habilète qui ſoèt an leur manimant. La première choſe qu'on montrê aus petiz anfans, quand iz commencèt a parler, c'êt a lirê, puis a former leur lèttrès. Il n'i à etat ni metier qui n'inuitè ſon hommè a apprendrê l'Ecritturê pour la neceſſite: Les Fammès mêmès qui

n'en ont bonnement autre affaire, par ce que leurs mariz, ou autres leurs domestiques, supplient cela pour elles, toutesfoies an veulent sauoer par vne curiosite naturelle que chacun a d'ecrir. Maintenant si vous introduisez nouuelle façon d'Ortografie, il faut qu'a toutes sortes de g'ans, singulierement a ceus qui estiment la voye commune estre seule, e la meilleure qu'on doeuë tenir, il fault, di jle, que vous leurs otiez toutu par vn moien la plume hors des meins, ou qui ne vaut gueres mieus, que vous les mettez a recommencer : Tellement qu'au lieu de leur gratifier, vous les mettriez an peine de desapprendre vne chose qu'iz trouuent bone e esee, pour an apprendre vne facheuse, longue e difficile, e qui ne leur pourra apporter que confusion, erreur e obscurite. Comme par exemple, combien de François se trouveront iz, lequez de presant sachans trop bien que c'est que ces moz estre, tampeste, hoste, naistre, qui ne sauront que ce sera quand iz liront estre, tempeste, netre e hotre sans l ? Quand iz voerront et pour la tierce personne singuliere du verbe Suis, e et pour la tierce personne de aie futur optatif de Auoer (car on les prononce tous deus d'une sorte) combien seront iz a deviner que cela sinifiera ? Quand iz voerront ces moz veus, deus, faus, non seulement par l a la fin au lieu de z ou x, mes aussi sans l precedant, que penseront iz que ce soit ? Tantot iz les prandront pour moz estranges ou nouueaus : tantot iz prandront vne sinification pour autre, ou bien liront la lettre pour la voyelle u qui fet la diftongue avec e : comme pour deus, veus, faus, iz liront dens, vens, sans : Car chacun fet bien que la lettre vulguere des François quiz appellent lettre courante, pour estre fort leger e hative, ne fet point de distinction de la voyelle u avec la consonante n : qui est de fermer l'une par bas e l'autre par haut, ce que les François n'ont loisir d'observer an escriuant couramment. Aussi n'est il necessaire de regarder de si pres a peindre les lettres a la mein : Car il suffit que nous la puissions lire antré nous, d'autant que ce n'est pas chose qui sort hors de France, au moins qui l'adresse a autres qu'aus François. Joint aussi qu'il n'est pas possible de fere la difference si exactement a la mein comme au moule. Or si telle maniere d'ecrir est pour induire an erreur les François memes que devra elle fere an l'androet des estranger qui voudront apprendre la langue ? Pensez si c'est le moien de les soulager, e de leur abbreger le tans e la peine, e si c'est le chemin qu'il faut prendre pour leur fere trouver gout au nostre François. Mes plustot que ceus qui se montrent si curieux de complere, auissent bien qu'il ne leur pregné tout a rebours de leur intantion : Car il est certain qu'il n'i a rien qui plus aide a antandre quelque fuget que fet l'Ecritture, laquelle pour

autant qu'ellē ēt pēmanantē e inuāriable, peūt dōner tout loēfir au Lecteur dē la voēr e rēuoēr, e examiner tant qu'il lui plera: dē fortē qu'a la fin il an puissē cōprandrē la sustancē e lē sans : Cē qu'il pourra fērē beaucoup plus ēfēmant quand l'Ecritturē aura affinite auēc cēllē dē la languē matēnellē, ou dē quelque autrē qu'il antādra, commē dē la Latinē, ou dē la Grecquē : Car la ressamblancē des lētrēs e sillabēs lui adressēra la memoērē, e lui fēra prontēmant souuēnir quē samblablē composition e proportion dēura auoēr mēmē ou samblablē sinification: Commē cē mot Temps an i mēttant vn p, on antand tout soudein qu'il vient dē *Tempus*, e par cē moien on voēt cē qu'il sinifiē. Itam Aduocat an i lēssant vn d, on fēt connoētrē qu'il vient dē *Aduocatus*, e an autrēs infiniz, la ou on nē pourroēt arriuer a l'intellig'ancē sinon auēc grandē difficultē, si on auoēt egard dē si prēs a la prolation: A laquelē ancorēs quē l'Ecritturē telē quē nous l'obsēruōs pūt fērē quelque tort, qui nē sauroēt ētrē quē bien pētīt, si ēt cē quē lēs etrangers ont bien peu dē respekt a cēla: Car la plus par dē ceus qui ont affection d'apprandrē a parler vnē languē, prēnēt assez volontiers la peinē d'aller sus les lieux, bien sachans qu'il n'i a Ecritturē au mondē si proprē nē si curieusēmant chērcheē, qui puissē au vrei e au naïf reprefanter la parollē. Combien dē tērminēsons auons nous qui nē sē sauroēt exprimer par lētrē ni figurē sinon par proximitē e ressamblancē ? si bien quē pour les randrē nous ampruntons l'officē d'unē lētrē, nō pour nous dēmontrēr lē naturēl dē la voēs, mēs l'ombrē seulēmant. E an cēci il ēt bēsoin quē lē sans dē l'oēilhē l'approchē dē la viuē voēs, si nous la voulons rēcēuoēr e comprandrē. E combien quē nous nē nous auisons pas ēfēmant dē cēla an notrē languē, pour l'accoutumancē e prattiquē quotidiennē e prontē quē nous an auons tant an la parlant qu'an l'ecriuant: toutēffoēs prēnons gardē au langage Allēmant, e nous jugērōs qu'il n'ēt possiblē a hōmē viuant dē l'apprandrē sans l'ouir parler.

Iē confēssē bien qu'an notrē Françoēs nous n'auons pas des sons si malēsez a rapporter par ecrit ni an si grand nombrē commē ont les Allēmans, par cē quē leur languē ēt fort robustē, e si j'osē dirē, faroufchē : d'autant qu'ellē ēt einfi qu'on dit, quasi toutē sans etimologiē, e la nōtrē qui ēt douβē e delicatē, participē quasi an tout auēc lē Latin. Mēs pour tant, quelque conuēnancē qu'ellē i ēt, si a ellē des sons particuliers, quē les lētrēs Latinēs nē sont capablēs d'ēsprimer. E partant les etrangers qui sē veulēt accouttrēr dē quelque langage, cōutmierēmant vont voēr lē païs tant pour cēla, quē pour connoētrē les diuērsitez dē viurē, les façons louablēs, les beautez e situations

des villés : affin qu'iz l'an rêtournèt plus meurs e mieus instruiz e exercitez : e qu'iz èt plus dè moiens dè fèrè sèruicè a leur Princè, ou a leur Republicuè quand iz sèront ampoièz. E quand a ceus qui nè sont pour prandre telè peiné què cellè la pour sauoèr vnè lāguè, si èt cè què l'iz la veulèt parler, il faut par neceßite qu'iz l'accompagnèt dè ceus qui i ont etè, voèrè dè ceus qui an sont natiz. Commè an l'Italien qui dè tous vulguerès èt lè plus facilè, commant pourrons nous apprendrè a prononcer accio che, gli homini, e aèz d'autrès manières d'ecrirè, si nous nè l'oions dè quelcun ? sans què jè diè rien cè pendant des acçans, des sillabès longuès ou brièuès, dè la gracè e composition dè bouchè, laquelè an toutes languès èt inimitablè, si nous nè l'oions e voions fèrè. Vrèi èt què nous pourrons antandrè lè langage dè nous mèmès, e i an à aèz qui sè contantèt dè l'intellig'ancè, sans sè trauailler a la sauoèr dauantage; c'èt a dirè, l'iz auoèt g'ans a commandèmant auèc léquèz iz pùssèt façonner leur languè : Car c'èt bien peu dè chosè a vn hommè couuoèteus, d'antandrè vnè languè seulèmant, e nè la pouoèr communiquer an compaigniè familièrè. Dauantage ancorès qu'un hommè l'antandè e la prononcè an la lisant, si lui èt il bien difficilè dè l'an eider pour ordinerè, sans prèmierèmant l'ètrè eccèrcè a dèmander e a repondrè, c'èt a dirè a dèuifer e parler souuant: Car an parlāt on à afferè dè moz infiniz qu'on n'a point vùz dèdās les liurès: E puis les tans des vèrbes sont malèfèz a trouuer sans les auoèr appris, cè qu'on nè sauroèt fèrè sans l'eidè du parler. An sommè la lièson e titurè des parollès èt quasi imposiblè a apprendrè sans la frequantation du peuplè. Voèla commant l'Ecritturè sèrt dè beaucoup aus etrangers a instruirè l'sprit, e dè peu a former la languè, sinon an cè qu'èllè à conuènançè auèc la leur, ou auèc quelque autrè qu'iz antantdèt : ancorès cèla èt moins què rien. Voèla außi commant èllè nè doè point ètrè tant fugettè a la prolotion qu'a l'antantdèmant, vù què lè plus què nous rêtirons dè l'Ecritturè cèt l'intelligancè du sans. Iè puis lirè vn liurè tout àtèr sans en pronōcer vn seul mot, d'autant què jè mè contantè du fruit què j'an rapportè an l'Esprit aiant antantdù. Outre cèla qui douttè qu'il n'i èt non seulèmant an François mèz außi an toutes languès vulguerès plusieurs lèttrès qui n'i sènt appliqueès pour i sèruir, ni pour cè qu'èllès i soèt neceßerès, mèz seulèmant pour i donner gracè ? einfi què sont an notrè Frāçoès quasi toutes les lèttrès doublès, commè an ces moz Sallè, chaßè, ließè, parollè, attandrè, aller, rēßambler, e autrès sans contè : la ou la lèttrè nè l'antand point doublè: Car nous nè prononcons aucunè lèttrè doublè an François, fors r : commè terrè, pierrè, arrierè, e les samblablès. Les autrès sè

mettēt pour rapporter les Deriuatīz aus Primitīz, commē en ces moz
 Descrīre, Description, la ou combien quē la lētrē f nē sē prononcē point au
 premier, si ēt ellē neceſſerē an tous deus, pour montrer quē l'un e l'autrē
 appartenēt a mēme choſe, e ſont dē mēme naturē, originē e ſinification.
 Autant ēt il dē ces moz Temps, Tamporel, la ou la mēme rēſon lē p ēt
 neceſſerē an tous deus, cōbien qu'il nē sē prononcē point au prēmier: autant
 dē la lētrē c an ces moz contract e contract, dē la lētrē m an ces moz nom e
 nommer, e aſſez d'autrēs. Aucunes lētrēs ſ'ecriuēt auſi pour proportionner
 les noms pluriers auēc leurs ſinguliers commē an ces nons cocs, laidz, naifz,
 cheuaulx, noms, draps, faictz : la ou combien quē les lētrēs c, d, f, l, m, p, t,
 nē sē facēt point ouir, toutēffoēs ellēs i ſeruēt pour montrer qu'īz vienēt des
 ſinguliers, coc, laid, naif, cheual, nom, drap, faict. Outrē cēla on mēt
 aucunesffoēs des lētrēs pour ſinifier la différācē des moz commē ſont
 comptē e contē, déquez lē prēmier appartient a nombrē, e l'autrē a
 ſigneurīe : Itam croix e croiz, déquez lē prēmier vient dē crux latin, e l'autrē
 ēt la ſecondē pērſonnē du verbe croē. Itam gracē e graſſē, Grēllē e Grēllē, e
 pluſieurs autrēs léquēz, quoē qu'īz sē prononcēt dē mēme fortē, ſi doēuēt īz
 ētrē ecrīz diuerſēmant pour les rēſons particulīerēs quē j'ē alleguēs, e pour
 rēſon generallē, qui ēt l'intellig'ancē du ſans. Souuant auſi on lēſſē les
 lētrēs, ancorēs qu'ellēs nē sē prononcēt point, pour la reuerancē dē la
 languē dont les moz ſont tirēz : Car ſ'il ēt einſi quē notrē languē deſcādē
 quali toutē du Latin, pourquoē ſerōs nous ſi nonchalans, mēs plus tōt ſi
 ingraz d'an vouloēr abolir la rēſemblancē, l'analogīe e la cōpoſition? Si les
 Latins uſſēt fēt einſi, paſſēz quelē obſcurite e cōfuſiōīz uſſēt acquiſē a leur
 lāguē, laquelle nous auons aujourd'hui ſi bien poliē e reglē. Mēs nous voions
 qu'aus moz quīz ont amprūtēz des Grēz īz leur ont touſjours leſſē leur
 Caracterēs originaus, plus a mō auis pour l'hōneur quē pour la neceſſite.
 Vnē autrē rēſon qui mē ſamblē bien a propos, ēt quē l'Ecritturē doēt
 touſjours auoēr jē nē ſē quoē dē plus elabourē, e plus accoutrē quē non pas
 la prolatiō, qui ſē pērd incōtināt. Il faut qu'il i ēt quelquē differancē antrē la
 manīerē d'ecrīre des g'ans doctes e des g'ans mecanīquēs: car ſeroēt cē
 rēſon d'imiter lē vulguerē, lēquel ſans jugēmant mettra auſi tōt vn g pour vn
 i, e vn c pour vn ſ, cōmē vn mot pour vn autrē, brief qui nē gardera ni reglē
 ni gracē an ſon ecritturē, non plus qu'an ſon parler ni an ſes fēz ? ēt cē rēſon
 qu'un Artīſan qui nē ſaura quē lirē e ecrīre, ancorēs aſſez mal adroēt, e qui
 n'an antant ni les rēſon, ni la congruite, ſoēt eſtimē auſi bien ecrīre, cōmē
 nous qui l'auons par etudē, par reglē, e par excercicē? Sēra il dīt qu'a vnē

fâmes qui n'êt point autrement lëttreë, nous concedôs l'art e vrayë prattiquë dë l'Ortografë? S'il së fësoët einfi, il faudroët dirë quë l'ecritturë gît au plëfire e nō point an electō. Il faudroët dirë quil suffit d'ecrirë dë telë sortë qu'on lë puiffë lirë. N'êt cë pas lë meilleur dë gardër la majeste d'unë Ecritturë lë plus antierëmât quë lon peut? Ië croët qu'il në së trouuëra hōmë si contâcieus qui në lë m'accordë. Mës jë pâsë bien qu'iz chërrōt toufjours füs cë point quë lë moyen dë la rãdrë plus exquisë e mieus dresseë e lui garder sa maieste, êt dë la rapporter a la prolotion: e quë par cëla ëllë approchëra plus prës dë la dinite des languës anciennës, léquelës l'ecriuoët e së pronōcoët dë mêmë sortë. Mës quë më repondront iz si jë leur montrë par autorite antique e approuueë quë la languë Latinë (qu'homme n'osëroët niër êtrë pour lë moins au sëcond lieu d'honneur antrë toutes les languës du mondë) l'ecriuoët autrement qu'ëllë në së prononçoët. E qu'ëinfi foët qu'on lisë Suetonë an la vië d'Augustë Cesar fus l'article dë l'Ortografë, e trouuëra quë l'Empereur në tēnoët d'ecrirë sëlön la modë cōmunë, mës qu'il ecriuoët expressëmant einfi qu'il pronōçoët. Duquel androët on peüt assez notablëmant rëlzeulhir qu'il i auoët diffërãcë dë l'ecritturë a la prononciation. Ië n'an pourroëë pas moins dirë dë la languë Grecquë commë il êt manifestë a chacun, des lëttres τ e antrë la lëttre υ e vnë voyëllë : dë la lëttre π antrë μ e vnë voyëllë : dë plus part des Diftonguës qui në randët pas a l'oreilhë cë qu'ëllës montrët aus yeus par la formë. E toutëffoës qui sërä cëlui qui sauanturëra dë calonnier l'Ecritturë dë ces deus languës ? E ici më souuiënt d'unë autrë manierë dë g'ans qui l'efforcët dë nous fërë a croëre quë nous prononçons mal toutes les deus languës Latinë e Grecquë, e disët qu'il faut obsëruer les Diftonguës autrement quë nous në fësons: e ancorës vnë grãd' partië des autrës lëttres, la ou nous commettons, cë disët iz, vn abus tout euidant : An quoë në më puis assez emërueilher dë la contrariete des deus partiës. Les vns së traualhët a rëduirë l'Ecritturë a la prolotion, les autrës la prolotion a l'Ecritturë : Auifëz qui les pourrä accorder. Voiëz quelë confusion il prouient dë telës inuantiōs nouuëllës. Cërtënëmant c'êt an vein qu'iz së traualhët d'unë part e d'autrë. Il êt necessërë e autrement në së fauroët fërë quë les Languës (jë në di point vulguerës: car il n'i a cëllë qui në lë foët ou në l'êt etë) mës jë di toutes an general n'êt quelquë particulierë e Ecritturë diuersë les vnës d'auëc les autrës: voërë ancorës la ou la prolotion êt pareilhë: Commë dë l'Italien Tagliata, e du Françoeës tailleë : e quand iz ecriuët giamai, e nous jamës: che, e nous quë: E telës diuersifitez santët leur naiuëtë: dë sortë quë si nous vouliens vnir e

conformer l'ecriture de toutes les langues, il ne nous seroient nōplus possible que d'accorder les mœurs e natures des nations toutes ansamble. Outre cela par ce qu'an toutes langues vulgieres j à certains sons qui ne se peuuent exprimer par lettres Latines ni Grecques, comme nous disions tantôt, chacune nation l'et auisee d'ecrire sa langue a sa mode : e suffit que tous ceus du pais an soient contentz : Tellement que si l'un nous reprend de notre maniere d'ecrire, nous le reprendrons de la siennē: Car quelle apparace i à il qu'an Italiē iz escriuent Tagliata par gli, nomplus que le François Taille par ill ? giamai par gia, nomplus que le François james par ja? sinon que les Italiens sont d'accord parantre'eus de leur Ecriture, e les François parantre'eus de la leur ? Samblablement quelle reſon ont iz de sonner le c aspire comme nous sonnons la lettre q avec u suiuant, e le c dauant e, i comme nous sonnōs le c aspire ? combien que je soe' de ceus qui le prononcent au Latin comme les Italiens.

Mes quant au c aspire, il est certain que leur prolation ne fait en rien son aspiratiō. E toutesfoies ce seroient pourneant antrepris, de vouloir corriger leur Ecriture, e partant ni la notre. La soit qu'an l'une le droet conueinque le tort de l'autre. E par ce que je suis tombē sus ce langage, les Italiens ont vnē pratique d'ecrire, de laquelle nous n'oserions vfer: c'est qu'iz sont hardiz au liēsons de moz, e qu'an les joignant iz doublēt touſjours la première lettre du ſecond mot quelle qu'elle soit: Cōme moueſi pour moue ſi : mēmes aucuns d'eus doublēt la conſonē u, comme auuifato, auuicinato, dicouui: combien qu'iz prononcent auifæto, auicinato, dicoui : E la reſon qui les meut, laquelle n'est pas mauueſe, est que deus moz qui parauanture de ſoe ne seroient propres a fere composition ansamble, la peuuent fere plus apparammant par le doublēmant de lettre: En notre François nous n'auons pas osē vſurpēr telē licence: Nous disons bien attandre, appeler, illustrer, afferer, e les autres par doublē lettre. Mes an la composition des moz là ou les lettres ne souffrent liēson, nous ſommēs contreins d'i leſſer la lettre originale du Latin, pour donner grace e forme a la composition: Comme quand nous fēsons vn mot de la proposition ā, e du verbe joindre, nous n'osons pas mettre aijoindre par doublē ij, (comme seroient l'Italien l'il prononçoient l'j conſonē a notre mode, lequel doublē le g, an disant aggiungere) mes au lieu d'un j, nous i leſſons le d Latin, e disons adjoindre. Autant est il de ces moz Aduocat, aduis, e les autres. Déquēz ſi nous ôtons le d, ſouſ ombre qu'il ne se prononce point, par mēme reſon il faudra ôter vn p de apporter: f de affectiō, e l de alliāce: Car ſi

ceus qui s'fondēt si auāt sus la prolacion, s'fondēt auāi sus la regularite, commē iz doquēt fērē, iz trouuērōnt qu'il n'i à point dē rēson aus vns plus qu'aus autrēs: E a cē propos quelē apparancē i auroēt il d'óter la lēttre f dē cēs moz trelbeau, trelhaut, trelnouueau, la ou ellē nē s'pronōcē point, plut tót quē dē treshumablē, trelaffablē, trelillustre: vū quē la sillabē tres ēt pareilhē an toutēs les diction? Mēmēs an notrē languē nous prononçons e escriuons diuersēmant an beaucoup d'endroēz, la ou tous les plus suttiz reformateurs du mondē nē fauroēt donner ordre, commē quand nous escriuons vif, naïf, mañif, e les samblablēs par f final, combien quē nous les prononçons par u consonē, einfi qu'on connoēt an prononçant ces moz, Hommē d'esprit naïf, inuentif, e resolu: E toutēffoēs d'i mēttre vn v, cē s'eroēt chose trop nouuellē e absurdē, par cē quē la consonē v n'a point cettē application a la fin du mot, dē peur qu'on nē la pregnē auāi tót pour voyellē quē pour consonē: Pareinfi il nous ēt necesserē d'amprunter la puissancē dē la lēttre f, commē la plus voēfinē e proprē a cē quē nous voulons esprimer. Nous escriuons sēcond e sēcret par c, e toutēffoēs nous les prononçons par g. Nous mettons vn d a la dēniēre sillabē dē ces moz Quand, grand, chaud, hazard, e autrēs, e si i sonnons vn t. Ioint qu'il i à rēson d'i lēsser lē d, par cē quē les moz augmantez qui an desçandēt, lē rētienēt, commē grandē, chaudē, hazardeus. Nous prononçons j'irē, jē fērē, e brief toutēs premiēres pērsonnēs du futur indicatif par la voyellē e an la dēniēre : mēs dē la i mēttre, cē s'eroēt vn chāgēmant qui troublēroēt l'un des bons androēz dē toutē notrē languē. Car la regularite nous commandē dē garder l'a an toutēs les pērsonnēs. Nous prononçons priēt, studiēt e brief toutēs tiercēs pērsonnēs dē l'imperfēt indicatif vēnant des infinitiz an ier : e toutēffoēs nous escriuons prioit, estudioit, e ne nous ēt pēmis d'an vser autrēmāt: Car cē s'eroēt fērē tort a l'usage, a la deduction, e a l'intellig'ancē des moz. E mēmēs aujourd'hui l'an trouuēt qui l'estimēt grans Courtifans e bien parlans, qui vous diront i'allēs, jē fēfēs, il dirēt, il irēt : toutēffoēs si c'ēt bien dit, qu'iz i pansēt, jē nē suis ici contrē eus ni pour eus. Mēs tant i à quē jē sē bien qu'il n'i a cēlui d'eus qui n'ecriue i'alloyis, jē faisois: il diroit, il iroit. D'autrē part nous escriuons For, fol, mol, col, pol, e touteffoēs nous prononçons fou, sou, mou, cou, pou, vrei ēt quē nous difons quelqueffoēs fol, einfi qu'il l'ecrit, qui ēt quand il l'anfuit vnē voyellē: E quant aus autrē nous n'osērions lēs ecrire autrēmāt, tant pour garder l'etimologiē, quē par cē quē les feminins dē téz noms sont an ollē, commē follē, mollē. Souuant auāi nous prononçons des lēttres qui nē l'ecriuent point. Commē quand nous difons dīnē ti ? ira ti ? e

ecriuons dînê il? ira il? e sêrot chose ridiculê si nous les ecriuions sêlon quîz sê prononçêt. Nous nê proferons point l'aspiration an cês moz, Hommê, humblê, honneur, hier, hostê, herbê, e assez d'autres: e toutesffoês ellê i tient la placê dê telê fortê, quê nous nê l'an osêrions ôter sans fêrê grand' faurê. E n'an saurions randrê autrê rêson sinon la reuerancê quê nous dêuons a la languê dont îz font deduîz. D'autrê part, si nous voulons auisêr dê prês, nous nê prononçons quasi point la lêttrê n après vnê voyellê, quand ellê êt accompagnê d'unê tiercê lêttrê, Commê an ces moz bons, sons, contê, condition, confîrê, e tous autrês téz, là ou lês Gascons, Prouuançaus e Perigourdins la i prononçêt appertêmant: E toutêffoês nous nê nous saurions passêr dê la i mêttrê: Car combien qu'ellê i soêt peu antandue, si êt cê qu'il n'i à lêttrê qui i soêt proprê quê cellê la. Par mêmê rêson, pourquoê ôterons nous les autrês lêttrês des moz : léquelês combien qu'ellês i sonnêt fort douûemant, toutêffoês n'i ont pas moins dê puissancê quê cellê la: commê la lêttrê dê ces moz, tempestê, pastê, hostê, tistrê, la ou combien qu'ellê sê lêsê peu ouir, si donnê ellê pour lê moins a connêtrê quê les sillabês sont plus longuês quê cellês dê trompettê, patê, hotê, tiltrê: e si à toutê telê efficacê an son androêt cômê nous diûions tantôt dê la lêttrê n: ni plus ni moins qu'an ces monosillabês naîst, croîst, paîst, léquêz sans la lêttrê f qui i pouruoêt sê pourroêt proferer briêz, e reprefanter autrê chose qu'on nê pansêroêt. Laquelê fautê pourroêt auênir non seulêmant es moz simplês mês auûi es orêsons antierês, e principalêmant a la fin des moz : Commê quand nous difons, les Frâçoês sont g'ans bien hardîz : la ou si vous prononcêz l'orêson continuê chacun sêt quê les dênierês lêttrês dê tous les moz nê sonnêt point fors cellê du dênier. Mêmês a la fin d'aucuns moz, qui sê prononçêt a part la lêttrê f, nê sê sonnê point quê par vnê manierê d'allongêmant e production dê voês, nommêmant après la lêttrê r : commê an lzeurs, durs, obscurs: E toutêffoês dê nê la i ecrire point, cê sêroêt mocquêriê. Parquoê la fantêsiê dê vouloêr rapporter si iustêmant l'ecritturê a la prononciation sê trouuê sans fondêmât: C? quelê rêson i à il dê lê fêrê plus tôt au milieu des moz qu'a la fin? L'orêson qui sê prononcê tout d'un trêt, n'à ellê pas telê naturê e forcê an proferant les moz, sans l'arrêster, commê peût auoêr vn mot seul dê plusieurs sillabês, qu'on prononcê tout aucoup? Cê quê mêmês sê peût appêrcêuoêr par les moz quê ceus qui vîêt dê rimê an François ont nommêz assez malproprêmant Equiuoquês commê quand nous départons Sciancê an troês moz si, an, cê, la prolotion an êt toutê pareilhê : e la ou la lêttrê n nê sê prononcê d'un côté n'i d'autrê, sinon fort tandrêmant. Puis quand nous

difons par interrogant, qui est cè ? nous n'onnons pas pleinément la lètrè f, ni aucunément la lètrè t : e difons effè, commè fi cè n'etoèt qu'un mot : Mès dèlèffer ces deus lètrès la, ou l'une d'èllès, il n'i auroèt point dè propos. Quant a la majeste qu'iz difèt ètrè an la clèrte d'Ecritturè, il m'è samblè tout aucontrere, qu'èllè gardè mieu son honneur e dinite d'ètrè vn peu abondantè : car vnè languè l'an montrè plus lètrè e plus docte. N'è vaut il pas mieu qu'è les nations etrangès an lifant l'è François, connoèssèt qu'il foèt bien deduit e bien proportionnè auèc l'è Latin, ou auèc quelque autrè languè vulguerè, qu'è non pas qu'iz panssèt qu'è foèt vnè languè soliterè e fans sourcè ? N'èt il pas vrei qu'è les François s'èront toufjors reputèz plus politiques, e plus amoureux des bonnès chosès, qu'and on connoètra a leur languè qu'iz ont ù cōmunication d'è toutè anciennète auèc tant d'è sortès d'è g'ans ? n'è jugerà on pas a voèr leur languè fi conjointè auèc la Latinè, qu'iz ont etè curieus des liurès Latins, e qu'iz ont toufjors ù chez eus grand' multitude d'è g'ans doctes qui leur ont fèt leur languè ? E qu'è l'è François desçadè tout aplein du Latin, on l'è peut tènir pour tout euidant, par cè qu'è nous n'è difons quasi d'è deus moz l'un qui n'an foèt pris : Commè quand nous difons, D'ou vènèz vous ? Donnez moè du peïn, vin, ch'èr, or, arg'ant, hommè, fammè, dirè, ecrire, bon, haut, court, long, grand : e brief quasi tous les moz dont nous v'ons. Meintenant quelè chosè pourroèt auoèr plus grand forcè d'è les randrè antandiblès qu'è l'Etimologiè ? puis par quel moien pourrièz vous mieu garder l'Etimologiè an son antier qu'è par l'Ecritturè : Commè, fi vous otèz la lètrè f d'è cè mot Ecrire, commant connoètra lon qu'il vient du Latin *Scribere* ? Si vous otèz commè nous difions l'è p d'è cè mot temps, commant voèrra lon qu'il vient d'è *Tempus* ? e d'è corps, commant pans'era lon qu'il viegnè d'è *Corpus* ? Si vous ecriuèz pue e neu fans d, commant iug'era lon qu'iz viegnèt l'un d'è *Pes*, *pedis*, e l'autrè d'è *Nodus* ? Si vous otèz l'è g d'è cè mot loing, cōmant antandra lon qu'il viegnè d'è *Longe*, l'aspiratiō d'è humblè, honneur, hommè, hier, e les autrès, commant saura lon qu'iz viegnèt d'è *Humilis*, *honor*, *homo*, *heri* ? l'an pourroè' nommèr tant d'autrès t'èz qu'è l'è jour m'è faudroèt plus tót qu'è la parollè. Sera il donq dît qu'è l'Ecritturè qui èt introduittè pour connoètrè l'è fans des moz, foèt causè qu'iz an foèt tout aucontrerè, plus obscurs ? Faut il pour obeïr a vnè prononciation, qui n'appartient qu'a la bouchè, l'intellig'ancè d'è quelque bōnè matierè foèt p'èduè, ou pour l'è moins r'ètardeè, quand èllè peùt par bon moyen ètrè conçue prontément ? Assauoèr mon fi les nations etrangès trouu'èront mèilheur qu'on leur apprennè a parler

notre langue qu'a l'antâdré? Nanni, l'îz n'emèt mieus parler commé vné pié an cage, e l'îz n'emèt mieus la satiffation de leur lâgué qué de leur esprit. E puis la doulsseur, elegancé e propiété du François, n'ont ellés pas du credit assez pour le randré recommandablé ? e outre cela ancorés, le renom, la cōuerfation, l'alliancé, e qui n'êt a omètré, la traffiqué qu'ont les François avec toutes nations, randét la langue non seulémant désirable, mès aussi neccesseré a tous peuplés. On sèt qu'au païs d'Artoés e de Flandrés, îz tienèt toujours d'ufancé de la langue e i plèdèt leurs caufés, e i font leurs ecritturés e procedurés an François. An Anglètèrré, au moins antré les Princés e an leurs Cours îz parlèt François an tous leurs propos. An Espagné, on i parlé ordinerémant François es lieux les plus celebrés, einfi qué peut bien sauoer le sieigneur Ian Martin qui à etè an tous les deus pais.

An la court de l'Ampereur, einfi qué disèt ceus qui l'i font trouuèz priuémant e longuémant, on n'usé pour le plus d'autre langage qué François. Qué diré jé de l'Italié ? la ou la langue Françoisé ét toute commune, non seulémant pour la frequantation des François, mès âcorés pour la grâcé, beaute e facilite ? Meintenant si on leur veût balher nouuèlle Ecritturé qué panséront îz sinon qu'on les veulhé tromper ? ou qué notre maniere de parler ét châgè de formé, tout einfi qué l'Ortografé ? E puis qué jé suis tombè sus le changémant, chacuné sèt qu'antré les François la prolotion changé de tans an tans. Partant si nous voulions toujours dōner nouuèlle Ecriture a la nouuèlle prononciation, cé sèroèt a tous cous a recommencer. E faudroèt qu'il se trouuât toujours quelcun qui n'ût autre chargé qué d'ag'anfer l'Ortografé, e la publier tout einfi qué les Ordonnancés, e les criz de villé. Mès qui pis ét, auant qu'on út le loëfir de panser a cetté moâé nouuèlle, la prolotion sèroèt desja changée. Voëla commant la grande curiosité qué nous aurions úé de polir e regler notre langue, sèroèt causé de confusion telé, qu'ellé pourroèt an peu de tās abolir l'usage de la lâgué, e la conuèrtir an vné autre qui sèroèt mēlleé du tans passé, presant, e a venir. E dauantage quand il út etè metier de reformer l'Ecritturé, ç'ût etè trop attendù, e sèroèt trop tard de l'an auiser : Car notre langue qui ét aujourd'hui an sa plus grand' forcé e consistance nē peut souffrir reformation : Cela se deuoèt fèrè il i à vint ou tranté ans, lors qu'ellé commançoèt a l'auancer. C'etoèt le tans qué pèrsonnè n'ût contrèdit, par cé qu'allors, ou vn peu auparauant, on trouuoèt toutes choses bonnes. Meintenant qué les François santèt leur lzeur plus qué leurs grans perés nē firèt onq, e qué chacun qui parlé François an pāsè

fauoër cê qui an êt, quel ordê i a il dê cuider gagner non seulêmant vnê multitudê populerê, mês auûi vn tel nôbrê dê pèrsonnagês d'esprit e dê jugêmant? léquêz l'etudiêt dê jour an jour a parfêrê leur languê, leurs meurs e leur fauoër, pour an dèpartir aus autrês ? e qui toutêffoês n'ont point ancorês panfê a cêci, e par cê moien sê faschèront dê sê voèr surpris e rëpris. E l'il i an auoèt qui i uillêt panfê, commê il êt a croêrê dê beaucoup dê bons esiriz dê notrê Francê, qui rëgardêt dê prês a toutes choses dînês dê policê e d'antrêprisê, d'autant plus auront îz dê rêsons, inuentions, e moiens pour sê defandrê. E pareinsî, au lieu dê rêtêner notrê dinite anuêrs les etrangês nations, nous nous sêrons pourchassê vn bruit, d'êtrê an dissansîon ciuilê, que nous nê pouons voèr, e andurer notrê bien tout ansamblê, quê nous nous defiôs dê noz facultez an fêlant, pour nous cuider fortifier, cê quê nous nê voions fêrê a autrê peuple qu'a nous. E quant a la reputation quê pourrôt acquêrir les reformateurs anuêrs leurs citoiens qui auront bon nês, cê sêra d'êtrê inuanteurs dê choses nouuêllês, e dê vouloèr êtrê vûz plus fauoër quê les autrês. Mês l'îz vouloêt croêrê cõseilh, îz dêuroêt vn peu mieus e plus a loêrir panfer, quel peril c'êt d'introduirê nouueautez, léquelês an têz cas plus qu'an autrê androêt, sont deprisablês e odieusês. Quand on parlê dê correction il sê faut proposer troês poinz. Lê pêmier êt d'apporter rêsons qui soêt suffisantês e inuinciblês pour abolir les pêmierês e presantês coûtumês : Lê sêcond dê pouoèr fêrê trouuer bonnê vnê chose, qui n'à point ancorês etê vûê : Lê tiers qu'îz doêuêt panfer, êt quê combien quê les choses qu'îz veulêt mêttrê au auant, soêt rêsonnablês, sî faut il auoèr quelque autorite e puissancê, pour laquelê on êt occasion dê sê montrer plus hardi quê les autrês : Qui êt vn androêt, quant îz l'auroêt bien examinê, qui les dêuroêt vn peu rêfroêdir : Car cê n'êt pas petitê chose, quê d'antrêprandrê contrê tout vn pèuplê, qu'i ên tel cas êt possesseur dê tous tans immemorial : ancorê commê jê disoê tantôt, contrê tant dê pèrsonnagês doctês e eccêrcitez, nôseulêmant es languês vulguerês, mês auûi es languês lêttrêes Grequê, Latinê, e Hebraiquê, désquêz j'estimê lê jugêmant sî resolu, qu'il mê samblê quê cêus qui l'ênhardissêt dê deuoier dê leur trein, sê mêttrêt en peînê dê combattê contrê l'usage e la rêson, c'êt a dirê commê les Geans repugner a Naturê : Car qu'appellêrons nous plus rêsonnablêmant Vîsagê, sinon cê qui êt approuuê par hommês qui sont les pêmiers antrê les leurs an toutes sortês dê disciplinês, e dê filosofîê ? mêmês an administration publicuê, an autoritê, faueur e credit ? qui sont poins dê grandê efficacê quant a l'endroêt ou nous sommês : Car il n'i à point dê fautê quê ceus qui ont plus d'affêres a manier,

e qui ont tant de fortes de g'ans a leur fuite, ne doüent parler plus proprement e correctement que les autres : léquez toutesfoies nous lésset e souffret notre Ortographe an l'état qu'elle ét. E qui plus ét, de tous ceus la, a peine l'an trouuere il vn qui ne contredie formellement a l'opinion e fantesie de ceus qui la veulent reformer, e qui ne soutiengne e approuue l'ecriture cōmuné. E quand le lieu seroët ici de les nommer, e qu'on me voulut dire que c'ët neglig'ancé a eus (car j'estime qu'homme ne vouldroët vser de plus auantageus mot contre eus) je pourroë hardimant repondre auëc le Comique, que j'emeroë mieus leur ressembler auëc toute leur neglig'ancé, que nompas a tele maniere de reprẽneurs auëc leur dilig'ancé tant consciencieusé. Dauantage l'iz ont si grande affection de regler e corriger notre Ecriture, je m'ebahi comment iz ne l'auisët de reformer le langage, e la prolation même : Car l'il i à abus an l'un, par même rëson dire je qu'il i an à aus deus autres. Cōme si on me dit que les fet lëttrës de cë mot maistrë sont mal appropriëes, e que la Diftongue ai e la lëttrë f sont abusiuëmant appliquees, par cë qu'an mot qu'ellës reprefantët, ellës ne se prononcët point, qui me gardera de dire que cë mot Eglise pour sinifier vn Temple, n'ët pas François? par cë que le mot *Ecclesia*? Itam qui me gardera de reprandre ces moz comptë, chambre comme venans de moz barbarës? Itam orlogë e idolatrë? e de maintenir qu'on deüroët dire orologë, e idololatrë, a rëson des moz dont iz vienët ? Itam Medecin par e an la seconde sillabë, e qu'on d'eüroët dire Medicin e Medecinë par i ? De même, qui me gardera de rëgëgter Intantion, lequel vient de *Intentio*, qui n'ët pas Latin pour cëla? Autant ét il de cë mot Complexion pour vn humeur, ou pour le naturel d'un homme : e de cë mot Parans, duquel nous vsons pour sinifier onclës, cousins, frerës e toute notre genealogie, mës on sët combien le mot Latin ét barbarë an tele acception. Itam Createur, curateur, e les samblablës, dont la penultimë se prononcë briëue, e si vienët des moz Latins qui l'ont longue. Itam quand nous difons vous, a vn personnage seul ?

Itam cë mot guerre qui vient d'un mot barbarë *guetta* : e autres sans nombrë, déquez la sinification ét impropre si nous voulons auoër egard a l'origine e non l'usage.

E toutesfoies de vouloër l'auanturer de les bãnir de Frâce, cë seroët vnë especë de follië que troës eleborës ne gueriroët pas : Car il faudroët tout par vn moien couper la langue aus François, e leur an rëmëttrë vnë toute neuue.

Mêmes quant a la construction, pourquoi difons nous ma douleur e ma couleur, plus tôt que mon douleur e mon couleur, vù qu'on ne le dit pas an latin ? Si ce n'èt qu'il à paßè parmi le consantement vniuersel des hommes, qui à etè causé de le fère valoèr tel. Meintenant qui me pourra justement repondre qu'il i èt diuersè resson de la prolotion e de l'acception, d'auèc l'Ecritture ? Ne sèt on pas que de la conception e abondance du lzejur fort la parolle ? Puis d'une parolle l'an formé vne autre par deriuèson, ou par ressamblance, ou par exig'ance : e finablement de la parolle se produit l'Ecritture ? Partant il me samble que ceus qui mettront au auant qu'an l'une i èt quelque abus, an doeuèt autant arguer es deus autres, qui seroèt chose contre toute resson e equite. Tandis que le signeur Dèbezè deuifa einfi, il n'i ùt celui de nous qui ne l'ecoutât fort attantiuement, e pansions tous qu'il fût pour continuer ancorès plus aunt : quand il l'adressa a moè an me disant : Comment signeur Pèlétier ? Vous m'auiez promis vne chose au commencement que vous ne m'auèz pas tenue : E qu'èt ce di je : C'èt, dit il, qu vous m'auiez accordé que nous parlerions chacun an son tour, ou pour le moins que je seroè interpellè par foès : Mès ni vous ni pas vn d'ici n'an auèz tenu contè. Ne vous an prènèz pas a moè di je : Car vous sauèz que la parolle m'à etè defandue : Qui la vous à defandue ? dit Ian Martin : Le croè qu'aucun de nous ne la vous vouldroèt defandre, e außi que vous ne seriez guerès bien pour l'andurer. Alors je repondi, Pour le moins elle m'à etè limitee, combien que c'èt etè de mon consantement : E pourcè quand j'è vù que vous autres qui auiez pleine libèrte de parler, ne disiez mot, je ne me suis voulù auancer de parler le premier : e certes je suis tresès du filance que nous auons fèt, e si è pris grand plèsir a ne voèr point interrompre, le signeur Dèbezè quant j'è vu le fil qu'il suiuoèt : Car il me samble qu'il an à mieu dit ce qu'il à voulù, e que le signeur Dauron à mieu ecoute, e à mieu pris ce quil à dit.

Lors dit le signeur Sauuagè, Le suis d'opinion que jusques ici voèrmont, les propos se font mieu portèz auèc continuation. Mès pour commencer a interposer ce que j'an veulh dire. Le suis d'opinion monfieur Dèbezè, que cela que vous auèz deduit, fant bien ses bonnes ressons : e si le signeur Dauron n'an apporté d'autres qui foèt bien viues e bien fortes, a grand' peine me pourra il oter ce que j'è ampongne, que pour le moins il ne m'an demeure vne grand' partie : E cela à etè causé que je vous è volontiers leßè dire. Mès il m'èt demeure vne doute que j'auoè defauant que vous ußiez

commancè : c'êt què jè m'attandoëe e m'attans ancorès, què vous nous ouurièz quelque metodè, par laquelle notre Ortografè puiffè ètrè reglèe. Il m'êt auis què c'êt le point le plus difficilè, par cè què jè voè què de tous ceus qui escriuèt François, chacun Ortografiè a fa guifè. Iè vous pri' pourfuiurè cet androèt, e vous voèrrez què nul nè faudra a mèttrè son auis parmi le vòtrè, qui sèra causè què nous nous an pourrons aller plus contans e plus acèrtènez hors d'ici : E vous aùurè què c'etoèt le passagè ou jè vous guettoëe, pour an parler. Le figneur Dèbezè repondit. Iè pansè, dit il, auoèr aùez parlè de cèla j'auoè antrèpris au commancèmant, pour an ètrè quittè. Iè vous pri nè mè vouloèr mèttrè an cettè peiné de talher ici vnè Ortografè. Cè mè sèroèt meintènant chose falcheufe de rèprandre l'a b c. I'an lèbè fèrè aus Grammeriens. Il mè fuffit d'auoèr dit cè què j'auoëe a dirè contrè ceus qui an veulèt balher vnè nouuèllè, e qui souz ombre de reglèmant la veulèt reduirè a plus grand irregularite. Dauantage les anseignémans de l'Ortografè nè sont pas commè d'unè Filosofiè morallè, qui montrè qu'il n'i à qu'unè voèe qui soèt bonnè, qui èt le milieu antrè deus extrèmès. Si vn hommè ecrit a fa modè, e vn autrè a la fiennè, il peùt ètrè què tous deus ont leurs résons, e què tous deus nè falhèt point. Mès f'il à quelque duèrsite notablè, jè m'an rapportè a cè qui an èt. Iè n'è pas chargè de les appointer. De ma part jè mè tiendre a mon stilé accoutumè : e estimèrè què les vicès què le vulguerè peùt commèttrè an l'Ecritturè, prouienèt d'unè ignorancè, laquelle a peiné fauroèt on amander quelques preceptions què lon pùt balher.

Quant aus pèrsonnagès qui sont de fauoèr e d'esprit, il nè leur faut point d'autrè metodè què cèllè què l'erudition e le jugèmant leur apportè. E la dèssus Dèbezè fit contènâce toutè arrètèe de n'an vouloèr plus rien dirè. Adonq Ian Martin, monfieur Dauron, dit il, C'êt donq' meintènant a vous a parler. Il n'i à cèlui ici a mon auis qui nè vous èt gardè vnè oreilhè. E si monfieur Dèbezè nè nous à etablì certèinè formè d'Ortografè nous nous attandons què par la contrariete què vous alleguerèz, nous an pourrons rëlzeulhir quelcunè qui sèruira. Parquoè de liberèz vous de vous acquitter. Le figneur Dauron repondit, Certèinèmant monfieur Dèbezè à assez bien parlè pour lèsser impreßion de ses argumans an noz espriz, e nè sè pas quelè pèrfuafion il vous à pù donner.

Mès si ce n'etoèt vnè réson generallè qui mè conduìt e m'induìt a tènir au contrèrè, moèmèmè mè lèssèroëe aller de son côté, e nè voudroè m'auâcer

dé diré rien allancontré. Mès puis què vous autres m'auèz fèt obliger c'èt réson què jè face mon déuoèr dé m'en deliurèr. E fus cè point, voiant què le signeur Dauron l'apprétoèt dé parlèr, lè dí, Il sèroèt meilleur què la partiè sè remít a dèmein : Car jè nè sè si nous aurons du tans assez pour ouir tout cè què monfieur Daurō à bèsioin dé diré. Lors le signeur Dèbezé, l'antàs bien què c'èt, dit il, Nous sommés an vn androèt, ou les dèrnièrs ont l'auātagé. Vous voulèz auoèr du tans pour songèr a votrè affèrè : mès quand jè voudroè', j'auroè' occasion dé m'i opposer : Car on m'à contreint dé parler fus le champ, e au depouruù. E puis jè nè sè si nous aurons la commdite dé nous rassamblèr dèmein, e dé ma part a grād' peiné m'i pourrè jè trouuer. Allora j'ajoutè, Il èt bien vrei di jè, qu'on nè vous à pas donnè grand loèsir dé vous preparer. Mès vous sauèz qu'il n'i à pas tant dé peiné a assalhir seulèmant, qu'il i à a assalhir e sè défandre tout ansāblè, einfi que j'esperè què fèra monfieur Dauron. Dauantage nous sauons tous què vous n'auèz metier dé grandè premeditation an cettè matierè : laquelle autreffoès à etè débattuè an votrè presācè, la ou vous tēnièz l'un des pèrsonnagès. E ancorès j'estimè què si monfieur Dauron etoèt condannè a parlèr presantèmant, si lui voudrièz vous biè donner quelque repit : Car le combat ou nous sommés èt tel, qu'il n'i va point dé danger ni defauantage pour le veincu, E nè peùt chaloèr a qui le camp dèmeurè, pouruù què chacun èt fèt son effort a son esè e discretion. Toutèffoès jè nè veulh pas què vous estimèz què jè diè cèci pour fèrè plèisir a monfieur Dauron, lequèl jè sè ètrè garni dé cè qui lui faut contrè vous, mès seulèmant pour la brièuète du tans, commè jè vous è desia dît. E si i à vn autre point : c'èt què les signeurs Ian Martin e Sauuagè, nè sè teront pas dèmein si patiammant contrè nous, qu'iz ont fèt aujourd'hui auèc nous. E partant l'il etoèt einfi què vous vbièz omis quelque chose a diré, iz le pourront supplir. Quant a cè què vous voulèz vous escufèr d'absancè pour dèmein, il mè sāblè què vous deuèz cèla a la compaigniè, dé vous contreindre dé surfoèr tout autre affèrè plus tót què cètui ci. Autrèmant vous nous lèssèrièz a panser què vous voudrièz fèrè commè les mouschès, qui l'an vont après l'egulhon lèssè. Toutè la compaigniè an fût d'auis, e le pria de l'i trouuèr. E cè qu'il i auoèt dé restè dé tans, fût amploiè a autres propos dé recreation, e la disputè gardeè au l'andèmein.

Fin du pèmier liurè.

Jacques Pelletier du Mans

Dialogue De l’Ortografie e Prononciation Françoeſe

1550  [Voir et modifier les données sur Wikidata](#) (p. 108-216).

◀ [Premier livre](#)

Second livre

SECOND LIURE, DE

l'Ortografé e Prononciation Françoisé par Jacques Pélétier du Mans.

ce pendant que j'etoee a instruire ce mien Dialogue, j'oui dire e vi par lettres que Teodore Debeze l'etoet retiré de notre France, chose qui de prime face me sambla estrange, vu les connoessances, amitiéz e escances qu'il auoet pardeça, e la reputation qu'il auoet gaigné par tout, pour réson du trettable antrétien, de la douffe preferance, e de la solide erudition qui etoet an lui. E ancorés qui m'a fet ebahi, à eté que lui etant presant james ne nous fit fantir qu'il út fantesie de se vouloer distrere, combien que tous les jours nous fibions tant d'honnetés priuautéz ansamblé an deuifant de tous propos qui appartenet a hommes compagnables. Bien vrei ét que par foés il nous disoet que l'il auoet tout sœn bien an bloc, il chërchèroet son repos alheurs qu'an France. Mes quand je pansoe que le meilleur de son bien etoet de telé sorté qu'il ne se pouoet remuer, j'estimoe que cela lui feroet tenir residance an notre país. Meintenant que j'è oui nouuellés de son absance, il me souuient lui auoer oui dire antré autres que la cite de Venize lui pletoet singulieremant, la ou je presuppose qu'il soit de presant, ou biẽ (einsi qu'in hõme retiré balhe a deuiner a tout le mondé) au país d'Allémagne, auẽq vn siẽ precepteur nõmè Melchior, auquel il à dernieremant dedié ses Epigrammes Latins. Or an quelque lieu qu'il soet pour le peu d'ambition que j'è cõnũ an lui, e pour le peu d'ãuie que j'è d'allonger les lignes de mon liure pour parler de lui, je tourne tout ? a mō principal propos. Iẽ ne doutte point qu'iz ne se trouuet aucuns qui m'estimerõt bien hardi d'auoer introduit téz pẽrsonnages que ceus ci, léquẽz nõseulẽmãt sont ancorés viuãs, mes ancorés sont demeurans ordineremant au milieu des hommes de sauoer. On me mettra antré autres vn point an charge, qui ét, que quand on se veut meller de fẽre parler quelque pẽrsonnage qui ét connũ pour homme de jugẽmãt e de bon esprit, il faut auoer antandũ auparfet ses opinions, e mẽmes auoer an l'esprit l'image de ses manieres de parler protret au vif, jusque au plus pẽtit mot qu'on veut fẽre sortir de lui. Car l'il se trouue paraprẽs qu'il ne soet du parti qu'on lui fet defandre, ou bien l'il an ét, que ce soet peũt être an quelque partie, e nompas an tout : ce sera vn blãmẽ bien

grād dē l'êtrē mis au hazard dē sē fērē defauouer, e n'auroēr preuū commāt on sē dēuoēt gouuērner tandis qu'onn auoēt lē loēsir. E pour plus mē prēssir iz mē dirōt quē les anciens ont bien creint dē fērē cōmē moē. Mēmēs Platon n'à point antrēpris dē rediger la doctrine dē son mētrē Socratē, jusques a cē qu'il èt etè mort. Ciceron an les deus trettēz dē l'Amitie e dē la Vieilhēssē, n'à introduit quē pērsonnagēs longtans decedez au parauant, dē sortē qu'il l'êt ôte du danger l'êtrē non seulēmant dedit dē ceus qu'il fēsoēt parler, mēs außi d'êtrē rēpris dē tous autrēs, a rēson quē la mēmoērē an etoēt deflors fort lointinē. An son Dialogue dē l'Orateur il à vñ dē samblablē prudancē, non qu'il n'ût connū ceus qu'il introduisoēt : mēs pour lē moins il n'an publia rien quē ceus qui tēnoēt lē gouuērnalh dē la disputē, nē fūssēt decedēz. Einfi a ceus qui veulēt mētrē par ecrit des opinions disputablēs, lē plus seur èt d'introduirē pērsonnēs feintēs, ou l'il i an à dē vrēyēs, qu'ellēs soēt du paßē : ou brief, l'il i an à dē viuantēs, qu'ellēs parlēt par formē dē doutē e d'interrogation, e non par assurancē, e doēt on fērē les repōsēs dē sa bouchē e dē son jugēmant proprē, commē à fēt Ciceron an les Partitions, de peur qu'on facē doublē fautē : premièrēmant tour a eus, an leur balhant a soutenir vnē chose contrē cē qu'iz an fantēt, e sēcondēmant a soēmē, dē peur d'an êtrē rēprochè. Aúquēz jē pri' vouloēr prandrē cē quē jē voē dirē, pour reponñē. i à dē la difficile a garder an son antier la formē, la gracē, e naiuēte du Dialogue. Mēs nonobstant si par sē jē auoēr conduit les propos jusques ici dē telē sortē, qu'on ne sauroēt justēmāt m'imputer qu'il i èt aucun des quatrēs qui èt mal jouē son rollē. Il n'i à ù quē Teodorē Dēbezē qui èt protē lē fēs. Au parler duquel n'è rien dißimulē dē cē quē j'è panñē qui fit pour lui, e dē cē qu'i à ù argumant dē dirē. E nē mē pourroēt on obgēcter, sinon quē jē lui an ēē einçoēs fēt dirē plus quē moins. Mēs cēla sēroēt sē mōtrer trop affectē a calonniē les prefans, e a proter anuiē aus absans. Iē di bien quē cēlui dont jē parlē, auoēt du bon sans assez pour imaginēr e deduirē les rēsons quē lui è fēt dirē : Mēs außi, quē j'an ēē omis aucunes, jē croē quē les plus cleruoyans n'an appercēuront rien : E an l'androēt dē Ian Martin ē Sauuagē, ancorēs moins : Car lē plus quē j'è pù, jē les è fēt parler contrē moē, combien quē parauanturē au pis aller, jē m'i soē' montrē trop scrupuleus. Voila commant jē mē tien aßùre quē pour ē moins jē nē doē êtrē accusē dē m'êtrē flattē. Quant èt des moz e manières dē parler, jē nē m'arrētē a g'ans si consciancieus qui rēgardēt, lēquel vn hommē diroēt plus souuant, vouloēr ou volonte : croērē, ou ajouter foēz jē cuidē, j'estimē, ou jē

opinion. Si nous voulions nous fonder là dessus, il nous faudroët quand e quand proposer de james n'ecrirë.

Ceus qui sauët que c'ët, antandët bien que lë tout ët de parler propremant e pertinãmant, sans contreindrë ou duersifier son stilë trop curieusement pour la fugetion des përonnës. Il restë a parler du signeur D'auron, pour lëquel plus que pour aucun des autres j'ë a panser a mon affërë : Car il faut de l'erudition pour antandrë les argumans qui ont etë alleguëz, de la memoërë pour les rëtënr de la suttillite pour les refuter, e grand jugëmant pour disposer les reponsës. E an cëci në puis fërë autrë chose que më soumettrë au jugëmant de ceus qui mettront l'eulh sus mes ecriz, tant que si les rëfons que j'adduirë sont trouuëes foëblës, jë prãdrë toutë la chargë sus moë, e confëssërë n'auoër ü la gracë ni antandü la pratique de parler par Dialogue. Si ët cë pourtant que ië m'attans, e në cuidë point ëtrë trompë, que ceus qui ont la dëbonnerëte conjointë auëc l'etudë e sauoër, në trouuëront ma disposition de si pëtite enërgië, qu'il ët non seulëmant de l'apparancë, mës außi de la verite e cërtitudë. Voici l'androët ou il faut montrer dëquoë.

Ië di donq' que lë landëmein lë signeur Dauron së trouua au lieu mëmë ou il auoët pris la compaignië lë jour precedant, qui füt anuiron vnë heurë après midi. Dëquoë nous fumës tous fort joyeus, e principalemant moë qui commencë a lui dirë, Monsieur Dauron, vous etës vënu de bonnë heurë : mës soiëz assurë que vous n'etës point vënu li töt commë jë vous attandoë' volontiers. Vous sauëz a quelës g'ans nous auës affërë : li vous vbiëz tant soët peu dëmeurë, Dieu sët commant iz übët pris cëla a leur auantagë. Ië vous pri' l'iz sont prëz de vous ouir, montrëz que vous etës außi prët de parler. E sans autrë chose attandrë chacun print sa placë an l'ordrë du jour de dauant. Adonq Dauron après l'ëtrë mis vn peu a pansër, e que chacun üt gettë l'eulh sus lui, Ecoutez jë vous pri' Meßieurs dit il, écoutez : vous orrëz vn hommë qui an va parler commë sauant : e lë di ancorës plus hadimant, par cë que vous n'etës tous qu'apprantiz an la languë Françoisëse : e pour cëla jë vous veulh apprendrë commë a mes disciplës, cë que moëmëmë n'ë pas appris, que c'ët qu'il më samblë de l'Ecritturë e prononciation Françoisëse. A quoë chacun de nous së print a rirë : puis il parla einfï. Cë sëröët pourneant dëbatü de cë que nous voulons dëbatrë, si premierëmãt il në conuënoët antrë nous, e mëmë si nous në tënions pour tout presuppösë que la languë Françoisëse lë meritât : e außi qu'ëllë valut la peinë d'ëtrë misë

an art, e reduittē an etat d'ētrē pēpetueē an son androēt, commē ont etē les
anciennēs : Car si nous l'estimions dē pētītē dinite, e si nous auions defiancē
qu'ellē n'ūt aucun lust, elegancē ou doulsēur contrē les autres languēs, tout
cē qu'il nous faudroēt fērē, cē sēroēt dē la lēsser telē qu'ellē ēt, sans sē
traualher a la cultiuer, ni plus ni moins qu'unē terrē peu fērtilē, dē laquellē
lē laboureur nē tient grand contē, e l'il i mēt quelquē sēmancē, c'ēt cellē
qu'il nē lui chaud dē pērdē. Mēs si nous auons tel soīn dē notrē patrimoinē
quē nous dēuons auoēr, e si nous panfons bien quē c'ēt cēlui qui doēt ētrē lē
mīeus antrētēnū, commē duquel nous connēssons la naturē, la portē, e la
capacite, alors peūt ētrē, lē plēsir nous viendra dē lē fērē valoēr, souz
ēsperancē quē notrē labeur viegnē a profit. Iē nē dī pas quē lē François a
grand' peīnē puīssē jamēs ētrē si repandu cōmē sont lē Greq e lē Latin, qui
sont vniuersēllēmant celebrēz par toutes terrēs, sinon quē parauāturē nous
ūssions tel couragē qu'īz auoēt anciennēmant, d'amployer an notrē langagē
toutes fortēs dē disciplīnēs e scīances : léquelēs sont aujourdhui tant bien
eclērcīēs, qu'il samblē ni falloēr plus rien, si nous les voulions goûter des
vrēīēs sourcēs e fontēīēs, sans suiurē les ruisseaus, c'ētadirē, sans nous
amuser a vn tas d'ēcriueīns commantateurs la ou il n'i à ni maīeste ni gracē
aucunē. E si nous an voulons fērē notrē dēuoēr nous pourrions randrē notrē
languē l'unē des plus florissantēs du mondē, aīans lē moīen d'i mētrē par
ecrit cē qu'ont mis les anciens an la leur, e quelquē chose dauantage. E pour
nē dirē rien des autres profēssīōs, qui sont meīntēnant si bien ouuērtēs, noz
Matematiquēs nē furēt jamēs mīeus au nēt, qu'ellēs sont dēpresant, ni an
plus bellē disposītion d'ētrē antandus an leur pēfection. E par cē quē leur
verite ēt manifestē, infalliblē, e constantē panfēz quelē immortalite ellēs
pourroēt apporter a vnē languē, i etans redigēēs an bonnē e vreyē metodē.
Rēgardons mēmēls les Arabēs, léquēz ancorēs qu'īz soēt rēculēz dē nous,
qualī commē an vn autrē mondē : toutēffoēs īz l'an sont trouuēz an notrē
Europē qui ont voulu apprandrē lē langagē, an principallē considération
pour l'Astrologīē, e autres choses secrettēs qu'īz ont trettēēs an leur
vulguerē, combien qu'assez malheureusēmant : Car on sēt quelē sophīsterīē
īz ont mēlēē parmi la Medēcinē, e les Matematiquēs mēmēs. E toutēffoēs īz
ont randū leur languē rēquisē an contamplication dē cēla. Auīfons donq a quōē
il peūt tēnir quē nous n'an facions non pas autant, mēs sans comparēson plus
dē la notrē ? Mēs jē creīns d'ētrē estimē fērē vn commancēmant trop
magnīquē pour l'ouuragē quē j'ē a dresser. Parquoē, dēmurant an cettē
assurancē qu'il n'i à hommē qui mē voulūt defauouer dē cē quē j'an

pourroꝝ' louablẽmant dirẽ, jẽ commencẽrẽ a parler du principal propos quẽ vous autres Meſſieurs m'auẽz impoſẽ. E mẽ ſamblẽ puis quẽ nous ſommẽs an l'androẽt dẽ rẽſonner dẽ l'Ecritturẽ e Prononciation, quẽ bien proprẽmant nous commencẽrons par la diffinition dẽ toutes deus. Prononciation donquẽs cẽ mẽ ſamblẽ n'ẽt autrle choſẽ qu'en mouuẽmant dẽ languẽ e des autres inſtrumans a cẽ duifans, par lẽquelles les moz ſẽ font antandrẽ au ſans dẽ l'ouyẽ. E par cẽ quẽ l'effẽt an ẽt dẽ petitẽ dureẽ, e mẽmẽs n'ẽt ſuffiſant pour penetrer la diſtancẽ des lieux, ſinon qu'ẽllẽ ſoẽt bien petitẽ, il à etẽ neceſſerẽ d'inuanter quelque moyen pour ſupplir tel dẽfaut : a cẽ quẽ les abſans e les ſuruiuans pũſſẽt auoẽr cõmunication dẽ cẽ quẽ l'elongnẽmant des lieux e du tans nẽ leur pouoẽt pẽrmẽttrẽ. An quoẽ n'ũt etẽ poſſiblẽ d'imagĩner choſẽ plus commodẽ quẽ l'Ecritturẽ, qui ẽt vnẽ choſẽ plus commodẽ quẽ l'Ecritturẽ, qui ẽt vnẽ diſpoſition dẽ lẽttrẽs reprefantant lẽs moz ſinificatiz dẽ quelque langagẽ quẽ cẽ ſoẽt : laquelẽ tient la placẽ dẽ la parollẽ, dẽ ſortẽ quẽ ſi la voẽs pouoẽt ẽtrẽ par tout, e pẽrpetuellẽmant antandiblẽ : nous n'auroins quẽ fẽrẽ dẽ mẽttrẽ rien par escrit. Voila l'ufaẽgẽ auquel ẽt deſtineẽ l'Ecritturẽ, qui ẽt dẽpuis lẽ parler, commẽ chacun ſẽt. Voila l'unẽ des pẽmierẽs cauſẽs pourquoẽ ẽllẽ doẽt obeir a la parollẽ, tout einſi quẽ la parollẽ a l'eſprit. E par cẽ quẽ lẽ ſigneur Dẽbezẽ diſoẽt hier an ſoutẽnant l'Ecritturẽ vulguerẽ, quẽ ceus qui la vouloẽt reprandrẽ e reformer, lẽ dẽuoẽt fẽrẽ an faueur des Françoẽs, ou des etrangers, ou peũt ẽtrẽ, dẽ tous deus : il nous faut repondrẽ quẽ c'ẽt voẽrmant pour cẽla : mẽs quẽ c'ẽt ancorẽs plus pour quelque autrẽ rẽſon : laquelẽ combien qu'ẽllẽ an depandẽ, ſi nẽ ſẽ peũt ẽllẽ bonnẽmant antãdrẽ, ſans parler plus clerẽmant : Car quẽ cẽ ſoẽt pour fẽrẽ ſi grand plẽſir aus Françoẽs ou aus etrangers, jẽ di quẽ non, ſors ſeulẽmant pour autrẽ fin, e commẽ lon dõt, accẽſſoẽrẽmant. An pẽmier lieu, quant aus hommẽs natiz d'un paĩs, on ſẽt aſſez qu'il n'i à cẽlui dẽ Francẽ, hors mis parauanturẽ les rustiquẽs ou idioz, qui n'antandẽ aſſez lẽ langagẽ vulguerẽ ſoẽt an l'oyant parler ou an lẽ liſant, ſans ſẽ ſoucier commant il ſoẽt ortografiẽ, ancorẽs qu'il lẽ trouuẽ quelques foẽs escrit d'unẽ ſortẽ, e quelqueffoẽs d'unẽ autrẽ : Commẽ quand il trouuẽ escrit an vnẽ impreſſion debuoir e recepuoir auẽc b, e p : e an l'autrẽ deuoir e receuoir purẽmant : an l'unẽ datter, an l'autrẽ, dacter, e an l'autrẽ dabter (Car l'ẽcrit an troẽs ou quatre ſortẽs) il nẽ lẽſſẽt pas pourtant dẽ ſauoẽr quẽ c'ẽt quẽ les moz ſinifiẽt. E aſſez d'autrẽs qui ſẽ trouuẽt an Françoẽs, ecriz diuerſẽmant, ſont pourtant aſſez antandũz des Françoẽs an toutes ſortẽs, pour rẽſon dẽ l'accoutumancẽ e quotidien vſagẽ d'iceus. Mẽmẽs quant vnẽ dictiõ ẽt

diuerſemāt tiree, ſi ęt cę qu'on nę l'antād pas moins pourtant. Cōmę quād les vns diſęt peuuet, les autres peuēt, e ancoręs les autres peulēt, ſi n'i à il cęlui qui nę ſache bien ſans autre auertiffemant quę c'ęt la tierce pęrſonnę plurierę du verb ję puis, combien qu'il n'i ęt quę l'un des troęs qui ſoēt lę vrei mot. E quand le vns diſęt allaßions, les autres allißions, déquęz l'un ęt reguilier e l'autre non, ſi ęt cę quę tout lę monde fęt quę c'ęt adirę. E an pourroę' dirę aſſez d'autres déquęz la diuerſite n'ampelchę point l'intellig'ancę quāt a ceus qui ſont du païs e l'antandront touſjours aſſez facilemant tandis quę lę langage ſęra maternęl. A cettę cauſę, j'ſtimę quę pour lę tans preſant, on nę fęt ni grand plęſir ni grand tort aus Frāçoęs dę leur vouloęr changer leur Ecritturę : E dę dirę qu'il i an aura qui nę ſauront quę cę ſęra, quand iz liront tętę, fętę, tampętę ſans ſ : cors, tans, ſans, p e les autres, il faudroęt bien quę les moz fuſſęt mal appliquęz e ag'anſez, l'il n'i an auoęt aſſez d'autres parmi, qui an decouuriſſęt la ſinification : Car les moz qui ſę mettęt an tant dę façons les vns auęc les autres, font vnę ſtucturę qui ſę preſantę a notre jugęmant, ni plus ni moins qu'an bātiment fęt dę chaus, dę ſablę, dę pięrręs, dę boęs, e brief dę tant dę diuerſęs matieręs, déqueles i an à aucunes quę nous nę pourriōs pas parauāturę dirę ſi tót a quoę ęllęs ſont bonnes, ſi nous nę les voyions einſi accomodeęs. C'ęt donq principalemant pour lę tans a vęnir qu'il faut pollicer notre languę : Nous pouons antandre qu'ęllę n'ęt pas pour durer touſjours an vulguerę nomplus quę le Greq e Latin. Toutęs choſęs periffęt ſouz lę Ciel, tant l'an faut quę la grace des moz puiſſę touſiours viurę. E partant il nous faut efforcer dę la reduirę an art, non point pour nous du tout, męs pour ceus qui viuront lors qu'ęllę nę ſę trouuęra plus telę quelle ęt dę preſant, ſinon dędās lęs liuręs. Prenons examplę a nous męmęs. Nous nous dębatons tous les jours a qui prononcęra mieus la lāguę Grequę e Latinę : l'un dit quę telę lęttre ſę pronōcę einſi, lautre d'une autre ſortę, e l'autre d'une autre : e ſi n'auōs quę l'Ecritturę ſur quoę nous puißions aſſoęr jugęmant : car lę vulguerę ęt pęri. E nę ręgardons pas quę nous nous condannons nous męmęs, approuuans teſiblemant quę la prolotion ſę doęt connoętrę e juger par l'ecritturę an la cherchant dędans l'Ecritturę. Si donq nous panſons quę notre lāguę doęuę vurer apręs quę la prolotion maternęlle an ſęra abolie, otons la poſterite dę la peine ou nous ſommęs dę preſant pour les languęs acquiſitiuęs : Donnons lui tandis quę nous auons loęſir, vn miroęr lę plus vrei e lę plus cęrtain quę nous pourrons : dędans lęquel ęllę an puiſſę voęr l'image la mieus randuę qu'il ſęra poſſiblę. Et quand nous lui aurons donnę vn habit lę plus juſtę quę

nous lui pourrons talher, nous n'aurons pas pèrdù notrè tans, mèmès pour lèpresant : Car par cèla nous dōnèrons a connoètrè aus etrangers qui la goûteront, què c'èt vnè languè qui sè peùt reglèr, e qu'èllè n'èt point barbarè : car lè plus qu'an puissè sèruir lè reglèmant pour lè tans presant, c'èt pour les etrangers, aúquéz il faut apprendrè a la prononcer : Car combien qu'iz viegnèt lè plus souuant sus les lieux, toutèffoès si n'i dèmeurèt iz pas si longuèmant qu'iz puissèt auoèr loèsir d'an rètènr la naiuè prolotion. Mès cè peu dè tans qu'iz sòt hors dè leur païs, c'èt, cōmè mōsieur Dèbezè mèmè disoèt, pour voèr, e apprendrè les meurs e façons dè viurè, qui sèruèt a l'antrè g'ant. Dauātage il nè faut point douter, qu'il nè sè trouuèt dè bōs espriz, qui antandèt bien vn langage sàns aller sus les lieux : mès iz nè lè sauèt parler : an quoè l'Ecritturè les soulageroèt singulierèmant si èllès etoèt conformè a la prolotion. Quant aus François, èt il possiblè qu'on leur puissè fèrè tort, an escriuant vn mot autrèmant qu'il n'a dè coustumè ? pouruù qu'on tandè a l'ècrirè plus proprèmant ? Fèra lo pèrdrè la sinification ou l'sans dè ces moz ètrè, pètrè, connoètrè pour an óter vn f ? Veùt on fèrè a croèrè a vn peuplè què l'intellig'ancè dè son langage gèt an vn papier, e nompas au parler ? an l'Ecritturè e nompas an la prolatiō ? an l'eulh, e nompas an l'oreilhè ? Iè sauroè' volontiers pourquoè vn parler natif dè chaquè païs a etè appellè non seulèmant langage, mès languè mèmè, sinon par cè qu'il èt obget dè l'ouiè. E auèc cèla jè dèmanderoè' volontiers, si les moz qui sont par escrit sont autrès moz què ceus què la languè prononcè. Cè mot mètrè quand il èt proferè sàns f, èt il autrè què lui mèmè quād il èt appliquè an l'Ecritturè ? A mon auis qu'il n'i à hommè qui lè voulút dir. Si donq les moz tant sus la languè què sus lè papier sòt toufours moz e toufours sinifièt dè mèmè, pourquoè l'ècriront iz e sè prononcèront diuèrsèmant ? l'eulh an regardant vnè Ecritturè, doèt il ètrè jugè plus competant, ou doèt il auoèr plus dè priuilegè què l'oreilhè an ecoutant ? Lè signeur Sauuagè print la parollè e dît. Il èt vrei monsieur Dauron, què la parollè èt l'obget dè l'ouiè : mès c'èt autrè chose dè l'Ecritturè : laquelè èt non seulèmant obget dè l'ouiè, mès auði des yeus : e cèla etant, vous nè saurièz nier, què quand les yeus e l'oreilhè tous deus auront a operer an mèmè lieu, e qu'iz auront tous deus moyen dè tranmèttrè leur obget a l'esprit, qu'il n'ann foèt beaucoup plus satiffèt, e qu'il n'an jugè beaucoup mieus. A quoè repondit Daurō, Ie vous dî què voèr quāt a l'intellig'ancè des moz : il n'i à autrè instumant què l'oreilhè qui nous facè susceptiblès dè doctrinè : dè sortè qu'a vn hōmè fourd dè naturè par nul artificè ni inuention

on ne pourroët apprendre a parler ni pareilhëmant fêrê concëuoër chose qui appartiegne aus disciplinës qu'on appellê sêrmocinallës. E quant a l'eulh qui nous eide a lire, il ne sêt autre chose quê randrê a l'oreilhê cê qu'il à autrêffoës pris d'ellê : Car il faut quê pêmier on nous êt môtrê verbalëmât la puïssancê des lëttrës qui font, pour examplê, an cê mot Monstrê quê nous antandons pour vnê chose qui êt contrê naturê : Léquelës einfi assambleës, l'eulh qui êt l'un des mediateurs dê la memoërê, alors nous fêt fêrê jugëmant dê la prolacion seulê, e nompas ancorës dê la sinification du mot, sinon que nous l'aions apprîsê d'alheurs : Mês quand nous voions monstrê pour montrê qui sinifiê l'apparancê e represantation dê quelque chose, l'eulh plus tôt nous dëçoët qu'il ne nous adressê, an nous fêlant croërê quê tous les deus moz sinifiêt mêmê chose : cê qui n'êt pas vrei. S'il êt donq einfi quê l'esprit ne puïssê rien comprandrê dê la prattiquê dê parler ni d'ecrirê, mi la mein n'an sache sinon cê quê l'esprit lui à montrê, n'êt cê pas rêson quê tous troës soët d'accord ansamblê ? E ici j'è a repondrê a deus poins les plus generaus, e quê monsieur Dëbezê à alleguêz pour les plus fors : L'un êt l'usage, l'autrê d'Etimologiê. Quant au pêmier, si j'accordoëx auëcquës lui du nom, jê confêssê quê cê sêroët vnê rêson bien fortê contrê moë, e m'i faudroët longuëmant arrêter. Mês qu'elê apparancê i à il d'appêler vsagê, cê qui êt contrê la rêson ? quelê vfucapion i peût i auoër an mauuêsê foë, d'unê chose qui êt publicuê e spirituëllê, e qui plus êt contancieusê antrê ceus la mêmës qui pretâdêt l'ufucapion ? e si einfi êt qu'iz n'êt jamês etê d'accord ansamblê, n'ont iz pas plus tôt bêsoin dê iugês qui les reglêt, quê d'êtrê toufiours an cê differant ? Car dê dirê qu'il i êt maniere aucune d'ecrirê qui soët cêteinë, il sêra a assêz manifestê quê non an produisant la mein dê tât dê fortês d'ecriueins, qui êt si diuersê. E ancorës qu'ellës fûssêt pareilhës, faut il appêler vsagê, cê qui à etê tolerê interim, e nompas approuuê ? E ancorës qu'il út etê approuuê faut il pas rêgarder par quelës g'ans ç'à etê e dê quelê autorite ? E brief si l'autorite i etoët antrêuënuê, ne faut il pas qu'an matiere si priuilegieê, l'autorite soët confirmê dê la Rêson ? laquelê êt an possëbion proprê e continuëllê dê tous ars e profëssions ? Dauantage c'êt contrê l'ordê e disposition naturellê qu'on êt deuîsê ou talhê vn accoutrëmant a vn cors qui n'etoët pas ancorës bien formê.

On sêt quê notrê languê êt cruê dëpuis peu dê tans ança dê justê grandeur : e mêmës croët ancorës tout dê vuê. Lors dît Ian Martin, Monsieur Dauron, il mê samblê, fauf meilleur auis, qu'unê accoutumancê, ancorës qu'au

commâcemant elle foët peu equitable, toutéffoës elle peüt par tret de tans, prandre le nom d'usage : Comme lon voët an diuers païs non seulément diuersité, mes aussi contrariete de coutumes, la ou il faudroët dire que l'une fût bonne e l'autre mauuëse, si n'etoët l'obseruance qui ét telë, e qui les fët trouuer legitimes : telément qu'il quant a cë que vous dittes que c'ët chose contrë droët e rëson qu'on talhe vn accoutremant vn cors qui n'à ancorës pris la forme, jë di que la langue Françoisë de tout tans, cōbien qu'elle në fût pas si polië comme elle ét maintenant, si etoët cë pourtant toujours vn cors : Car noz anciens l'an seruoët e l'an contâtoët aussi bien pour dire cë qu'iz vouloët dire, comme nous fësons aujourd'hui de celle que nous auons : e ét certain que leur langue se mëttoët par écrit aussi bien que maintenant la nôtre. Dauron repondit, Cë n'ët pas chose pareille des Langues e des Coutumes : Car les Coutumes sont particulieres, e partant c'ët rëson qu'elles foët fondeës sus quelque occasion particuliere. Mes l'il etoët einfi de l'Ecritture, il faudroët qu'an telë contree e telë on escriuit diuersément, ancorës que le langage fût pareilh, qui seroët vnë confusion : Car il faudroët autant de diuers Caracteres de lettres, qu'il i auroët de villes : Mes puis qu'an tant de païs iz antreprenët d'user de mêmës lettres, la rëson leur conseilhe d'an vser de pareille sorte : ou pour le moins l'il à de la diuersité, que cë në foët point autre vnë nation, e g'ant de mêmë langage. E quant au sècond point, jë vous confësse que la langue Françoisë à toujours etë Langue, e par cë moien à toujours etë capable d'êtrë ecrite, combien qu'il i an èt aujourd'hui qui në se peuuent écrire, comme on dit du Basque e du Breton bretonnant. Mes suffise que la langue que nous auons në fût jamës de tout commancemant de si dure digestion. Si faut il pourtant que vous confëssëz que comme vn cors croët e se ramplit, il à bësöin d'un habillement sinon de diuersë façon, a tout le moins d'une autre mesure. E dauantange mon opinion ét que noz predecesseurs, ancorës qu'iz füssët vn peu grossiers an matiere de langage, si etoët iz plus sages que nous an l'Ortographe, laquelle pour le plus repōdoët a leur prolotion : e croët que noz anciens disoët bestë, honnestë e mestier par l : e n'ët chose qui në foët croyable, par cë que cë païs ici à etë autreffoës habitë par g'ans qui auoët la langue, tout einfi que la maniere de viurë, plus robuste que nous n'auons aujourd'hui : Mes depuis que les François ont etë an pës, iz ont cōmancë a parler plus douëmant, e, si j'osoë dire, plus mollément. Në les auons nous pas vüz si subgëz a leurs Dames, qu'iz úsët cuidë êtrë peche mortel de prononcer autrement qu'elles, e l'estimoët heurus de les pouoër imiter an grace e an langage ?

Mès cōmant úbèt íz pù fèrè autrémât qu'í z nè leur vßèt donnè lè sèruicè dè
 la languè, vù qu'í z leur vouoèt e dedioèt lè corps e l'amè ? E dè la èt vènu
 emiðions, parliðions, donniðions, combien què ceus dè notrè païs, e ceus dè
 Gascongñè, e Languèdoc sè cōnoèssèt a tel parler. Dè mèmè lieu èt vènu jè
 vous assùrè, e meins autrès moz qui sè prononcèt a pètite bec. Mèmès par vn
 dèfir dè parler doussèmant, nous sommès chùz au vicè d'affection
 prèmierèmant, puis sommès demeurèz an controuèrsè e differant dè
 plusieurs moz. Aujourdhui les vns dißèt eimer, les autrès emer : les vns
 j'emoèè, les autrès mettèt i ou y an la penultimè e dißèt j'emoeyè, j'oeyè, e
 les autrès : Les vns dißèt reínè, les autrès roínès : Mèmès a la plus part des
 Courtifans vous orrèz dirè, íz allèt, íz vèné, pour, íz alloèt, íz vènoèt. Mès,
 commè ausi toucha hier lè signeur Dèbezè, c'èt a eus a panser si c'èt bien
 parlè. Auparfus les vns dißèt plesir, les autrès plèsir par vn e plus cler : les
 vns peïs pour païs : E peyer pour payer. Il èt bien vrei qu'on obeit volontiers
 a vnè coútumè qui complèt aus oreilhès, e què la coútumè nous donnè
 conge quelqueffoès dè falhir souz ombrè dè doussèur. Mès si faut il bien
 auiser, qu'au lieu d'ètrè dous, nous nè nous montrons mouz e effeminez. Or
 si nous sommès contreins dè rèceuoèr telès prolations, a tout lè moins la
 plus part, commè nous fèrons a la fin, puis què les signeurs e damès
 l'antrèprenèt : nè leur fèlons point d'honneur a dèmi : escriuons commè nous
 parlerons : affin qu'í z nous sachèt gre dè tout. Audèmeurant, auifons si nous
 dèuons anfuirè noz anciens e an quoè : I'estim què cè nè sèra pas au
 parler : car nous fèrions tort prouèrbè tout commun, qui nous dît, qu'il faut
 vser des moz prefans, e des meurs du paßè. Donq a bonnè rèsion sè
 moqueroèt on dè moè si jè disoèè aujourd'hui, monsieur nostre maistrè, an
 fètant tout valoèr, commè nous presumons qu'í z fèsoèt anciennèmant, Or du
 tans qu'í z escriuoèt e disoèt einfì, c'etoèt bien dît e bien ecrit. Mès
 meintènant què nous pronõçons autrèmant, pourquoè nè nous montrons
 ausi sages commè eus an cèla, qui voulons ètrè vùz plus sages an tant
 d'autrès androèz ? E puis què jè suis sus lè changèmant dè la prolation, què
 monsieur Dèbezè à pris a son auantage, jè montrerè facilèmant què cèla fèt
 pour moè : Car la causè qu'une prolation changè èt qu'une Languè n'èt pas
 ancorès vènuè a son degre dè pèfection e confistancè : e par tant èllè n'à pas
 dèquoè èllè puiffè ètrè misè an etat, ni disposèè par reglès.

Nè voions nous pas dè languè Latinè dèpuis qu'èllè à etè redigèè an formè,
 c'èt a dirè dè puis qu'on an à fèt vnè Grammerè, dè laquelè depend

l'Ortografé, commé chacun fèt, qu'ellé n'à point pris de changémant depuis. E voila pourquoé il n'êt pas bésioing de fêrê vnê Grammerê sus vnê langue, finon qu'on pansê qu'ellê soêt venuee au plus haut point de son excellancê. Car les Grammerês sê doeuêt composer sus l'usage presant, e nompas sus lê passè ni sus l'auenir : Auêc cêla ceus qui vienêt après, presumêt toufjors quê ceus qui les ont fêttês, soêt pèrsonnagê qui sachêt antierémant quê c'êt de la langue : au moyen de quoé iz pansêt êtrê obligêz a les croêrê. Prenons donq qu'aujourd'hui notrê langue soêt an sa plus grâdê vigueur : e pour examplê quê la prolotion de ces moz conneu, deceu, veu, peu e les autrês quê nous prononcions naguêrês par diftonguê an la dèrnierê, soêt changêe an û simplê, e quê nous veilhons qu'ellê demeure la, sêra cê rêson quê nous l'ecriuons toufjors ? Commé les Latins qui disoêt prèmierémant e ecriuoêt *voltus, fiet, medidies* e autrês, n'ont iz pas changê l'ecritturê auêc la prolotion, quand *vultus e fit* sont venez an vsagê ? Ou si d'auâturê notrê langue sê doêt ancorês mieus limer qu'ellê n'êt, pour lê moins an corrig'ant les vicês qui sont de presant an notrê Ecritturê cê sêra autant de bêsongnê fêttê, e autant deschargê de peiné ceus qui viendront après nous : léquêz ancorês sauront par cê moyen commé lon prononçoêt de notrê tans : E l'il auient qu'ellê sê changê an mieus, iz accommodêront leur modê d'ecrirê a leur modê de parler, commé nous aurons fêt a la notrê. Toutêffoês il j à nê sê quêz segrêz parmi la naturê n'à point a monter guêrês plus haut qu'ellê êt : Car l'il j à comparêson des choses samblêles aus intellectuêlles, e si j'osê dirê einfî, des corporelles aus spirituelles, sans point de douttê la langue Françoisê approchè fort de son but.

Nê voions nous pas les disciplinês, les ars liberaus e mecaniquês, commé j'auoêê dît des lê commancémant, êtrê reduiz quasi a l'extremite de cê quê l'homme an peût comprandrê ? Nê voions nous pas les etaz, les magnificancês e somptuositéz êtrê an telê essancê, qu'ellês n'an peuuêt plus, e quê leur grandeur nê sauroêt plus si peu croêtrê qu'ellê nê les affommê ? Brief, nê voions nous pas les êspriz si ouuêrs, e qui commancêt a vouloêr passer si auant, qu'il faut non seulémant qu'iz demeuret, mês ancorês qu'iz rêculêt arriêrê ? Or an cê periodê vniuersêl, comment pourra vnê langue seulê antrê tant de profêssions e choses mondeinês allonger les limitê ? Qui antrêtient les langues an leur beaute finon la magnifique conuêrsation des hommês, tout einfî quê lê boês lê feu ? Et voila pourquoé de presant chacun l'efforcê par vn nê sê quel couragê extrordinêrê d'aggrandir toutes choses,

commé l'il n'i falloët plus rêtourner : Voila pourquoë nous fantons quë si nous voulons anrichir notrë langue, il sè faut hâter : dë peur quë les moyens nous an falhët tout au coup : e quë nous në puisions plus rien fërë, sinon dë lui annoblir cë qu'ëllë aura dë richessë, an nous efforçât dë la fërë aller par tout lë mondë. Suiuant notrë droët propos, jë suis ebahì quë ceus qui veulët quë l'anciennë Ortografë demeure auëc nouuëllë prolation, në pansët quel erreur e moquerië cë sëròët si nous escriuons aujourd'hui homs pour hommë dex pour dieu : il ot pour il ùt : commé on lît an ces vieus liurës ecriz a la mein ? E millë autrës moz qu'iz disoët au tans passë, la ou principalëmant iz mettoët la lëttre f quasi par tout, cômë bons pour bon : caus pour caut : E de la ancorës nous sôt demeurëz beaucoup dë moz qui, peùt ètrë, cë corrigeront auëc peu dë tans : Commé quand nous difons jë fës, jë më tës, jë puis : Car dë notrë tans nous auons vù falhir jë viens, jë tiens, jë prans, e tantôt faudra jë connoës pour jë vien jë tien, jë pran, ië connoës : qui l'an vont tous frans e rëçüz. Si èt cë qu'il j à des irregularitez an François qui n'auront jamës loësir dë sè corriger : Commé quand nous difons dë guerir guerì, e dë ferir, ferù, e dë querir quis : dë dirë dît, e dë lirë, lù, dë rirë, rìs : dë suffirë, suffi : dë fërë fët, dë terë, tù : dë prandrë, pris, e dë randrë randu : qui sëròët ancorës peu dë cas, sans la dissamblancë qui èt aus tans des verbës, léquëz jë në nommë point ici dë peur dë samblër dresser vnë Grammerë pour vnë Ortografë. Ië vien meinténant au sècôd point quë j'auoëë antrëpris a soudrë, qui èt l'Etimologië, dë laquelë lë sîgneur Debezë fët si grand contë : E certës jë në la defestimë pas : e në veulh point dirë qu'ëllë në sërue beaucoup a l'intellig'ancë des moz : Mës voyons si ëllë në sè doët pas plus tôt e dë plus prës considérer sus lë parler quë sus l'Ecritturë : e si cë në sont pas deus choses apart que l'Etimologië et l'Ortografë. Premierëmant quãd nous voulons deriuier quelque mont d'un autrë, në lë prononçons nous pas selõ qu'il nous samblë ètrë bien tirë ? quoë quë soët quand lë mot commencë a ètrë an vflagë (car il n'èt pas çsë dë deriuier vn mot bien directemant quand lë vulguerë l'an mëlë) la deriuëson n'èt ëllë pas toutë fëtte auant quë lë mot soët escrit ? oui certës. E partant il më samblë quë pour l'ecrirë an vnë sortë ou an autrë il në sërà doranauant ni mieus ni pis deriuë.

Ici dît Ian Martin : Il èt bien vrei quë la deriuëson èt toufjours mëmë an toutes fortës : Mës si èt cë lë proprë dë L'Etimologië, quë lë mot approche dë cëlui dont il èt deduit an plus prës quë fërë sè peùt : Commé quand nous fësons dë *vinum* vin, dë *venite* vënire e dë *donare*, donner, e les autrës. Oui

bien, dît Dauron, an ces mos qu'è vous dittès, e ancorès an quelques autres, comm'è d'è *bonus*, bon, d'è *Diuius* diuin, d'è *doctrina* doctrine : la ou vous sauèz qu'il n'è s'è mèt rien qui n'è s'è prononc'è : Mès an ceus ci qu'è vous escriuèz test'è, escrire : Itam contract, advénir, haulteur, dampner, r'ècepuoir e autres infiniz, dittès mo'è quel tort j'è ferè a l'Etimologi'è an les escriuât sans f, c, d, l, pm, nomplus qu'an les pronõçant ? E si an les escriuant sans telès lèttrès, l'Etimologi'è vous sambl'è corrompu'è, qu'èt c'è qui m'amp'èsch'èra d'an panfer autant an les oyât prononcer sans les lèttrès mèmès ? Test'è comm'è vous l'èscriuèz vient d'è *Testa*, e tout'èffo'ès vous m'èttèz e au lieu d'a a la fin : e n'è saurièz dire qu'è c'è fût pour autr'è r'èson sinon par c'è qu'è l'e s'è prononc'è e nompas l'a an maistr'è vous ôtez l'è g qui èt an *magister* e c'è pourautant qu'il n'è s'è prononc'è point : an escrire vous ajoutèz e au commanc'mant car la prolotion l'è veût einfi. Qu'è si l'Etimologi'è èt moins conno'èssabl'è pour oter vn p d'è cors, e d'è tans an les escriuant, qui viegn'èt d'è *Corpus* e *Tempus*, il l'an faut prandre a la prolotion qui à etè auant l'Ecrittur'è, e qui à fèt la pr'èmier'è corruption, l'il i an à. Mès l'il à sambl'è bon a l'usage qu'il fût einfi prononc'è, quel inconuéniant i à il d'è l'ècrire ausi ? N'et'ès vous pas bien ès'è d'è trouuer occasion d'è r'èprendre vn'è maniere d'è g'ans qui dis'èt vn coup d'etoc an leur r'èmontrant qu'il faut dire estoc ? c'è qu'è vous n'è leur saurièz montrer sinon an i m'èttant la lèttr'è f, comm'è eus qui pans'èt bien f'èr'è an n'è la m'èttant point.

Si vous voulièz montrer par escrit la differanc'è du François qui dît mètr'è, f'èt'è, n'òtr'è e v'òtr'è, d'au'èc l'è Prouuançal, Toulouzein ou Gascon, qui dît m'èstr'è, f'èst'è, n'òstr'è v'òstr'è, an quel'è sort'è l'è saurièz vous mieus declerer sinon an la m'èttant quand èll'è i do'èt ètr'è, e an l'òtant quand èll'è n'i do'èt point ètr'è ? Lors dît Sauuag'è, l'è l'è decler'èro'è an dis'ât qu'an François èll'è n'è s'è prononc'è point, e an Prouuançal si vo'èr'è m'ès, dît Dauron, Si c'eto'èt an autr'è matiere qu'è l'Ortograf'è, e qu'è vous f'èsièz quelqu'è trett'è, comm'è an Dialogu'è ou quelqu'è autr'è ouurag'è, auquel vous voulu'èzièz introduire vn Prouuançal parlât a l'usage d'è son païs (c'òm'è Petrarqu'è m'èm'è à mis du Prouuançal parmi les rim'ès latlienn'ès) voudrièz vous a chaqu'è mot f'èr'è annotation an la marg'è pour au'èrtir les Lecteurs ? C'èrt'ès j'è cro'è que non : Car au'èc les c'è qu'è telès apstill'ès s'èro'èt penibl'ès e annuyeus'ès, ancorès s'èro'èt c'è chos'è ridicul'è, d'antr'èlass'èr les regl'ès d'è Grammer'è parmi les ecriz d'è composition seri'eus'è. Donq il m'è sambl'è qu'è la prolotion do'èt ètr'è mètr'èss'è, so'èt an aioutât ou an otant les lèttrès d'è l'Etimologi'è. l'è sauro'è

volōtiers pourquoē vous mēttēz deus ll an tutēllē cautēllē quērēllē, qui vienēt dē *tutela*, *cautela*, e *querela*, finon par cē qu'il vous à samblē quē la prolation vous l'ā conseilhē ? Pourquoē mēttēz vous aspiration an haut qui vient dē *altus*, finon pour la mēmē causē ? Quant a cēllē quē vous mēttēz an heritier, hērbē, hommē, honneur e brief an tant d'autrēs qui deçandēt du Latin aspirē e qui pourtant nē sē prononcēt point, jē m'an rapportē a vous, e n'an fērē samblant dē rien : mēs il n'i auroēt nomplus d'incouēniant an les ôtānt dē la ou ēllēs nē sē prononcēt point qu'an les mēttānt la ou ēllēs sē prononcēt. Itam, pourquoē mēttēz vous deus ll an tristēssē, liēssē qui vienēt dē *letitia*, *tristitia*, la ou n'i à point dē f ? mēs seulēmant l'Ecritturē ēt fondē sur cē qu'au Latin on prononcē (soēt a tort, soēt adroēt) *tia* commē l'il i auoēt *sia* : E toutēffoēs vous n'an fēttēs pas autant an grācē qui vient dē *gratia*. E votrē rēson ēt quē pour exprimer l'e dē la sēcondē sillabē dē tristēssē qui ēt cler, il n'i à autrē moyen quē dē mētrē f aprēs, pour lui donner son. Mēs il mē samblē quē c'ēt pris a rēbours, dē dirē qu'unē lētrē fuiuantē puißē alterer la puissancē d'unē precedantē. Dauantage, l'Etimologiē n'ēt ēllē pas assez apparantē an tētē, fētē, e ecrirē, sans i mētrē vn f ? nj dēmurē il pas du caractērē assez ? Combien d'autrēs moz i à il, lēquez ecriz a la modē vulguerē nē rētienēt pas tant dē rēssamblancē ? Commē eitrē, ancorēs qu'il dēmurāt auēc f, si nē connoētroēt lon point si clērēmānt qu'il vint dē *esse* commē bētē sans f dē *bestia*. Autant ēt il dē mailtrē, paistrē : Itam femmē, tiltrē, e infiniz autrēs, posē ancor' qu'iz soēt ecriz a l'appetit du populērē. Partant quelē anxiete auons nous si grandē sus l'Etimologiē ? Prēnōs gardē aus languēs vulguerēs qui ont leur originē du Latun an tant dē mow e toutēffoēs l'Etimologiē ēt si diuērsemānt tireē, e consequammant diuērsemānt ecritte, combien quē les moz viegnēt d'unē mēmē sourcē. Comme quand l'Italien dit, honorē, l'Espagnol, honra e nous honneur : l'Italien connofcere, l'Espagnol conocer, e nous connoētrē. l'Italien pouero, l'Espagnol poure, e nous pōurē : l'Italien viuerē, l'Espagnol viuir, e nous viurē : l'Italien huomo, l'Espagnol hombrē, e nous hommē. l'Italien nōtte, l'Espagnol nochē, e nous nuit : e infiniz autrēs, qui ont mēmē originē, mēs qui par neceßite l'ecriuet diuērsemānt non pour autrē causē finon pour la diuērfitē dē prolation. Donq si les deriueßons nē sont si expreßēs, e si j'osē dirē einfi, nē sont si voiablēs aus vns moz commē aus autrēs, la partiē dē Grammerē, qui ēt dē l'Etimologiē, doēt satiffērē a cēla, an expliquānt cē qui ēt dē diuērs, cē qui à etē rētenū dē l'original, cē qui an

à etè otè, cè qui i à etè ajoutè : e nompas l'ortographe qui ét inuantee pour autrè chose, e qui à son officè a part.

E peùt être que quelquefoès se fera vn trette, dedans lequel ceus qui sont si scrupuleus pourròt voèr la differâce qu'il i à antrè l'Ortografie e l'Etimologie : combien que la dernière me samble deuoèr être moins songneusement cherchee. Ne voyez vous pas Feste Pompee qui tire des moz aucuneffoès qui samblèt venir de si loin ? E mememant Varron auteur de si parfonde erudition e jugemant ? lequel à etè si superficieux an cette partie, que beaucoup de g'ans doctes ne l'estimèt pas tènùz de le croèr. Par plus forte rèsion, l'il nous falloèt toujours si songneusement rēcourir aus originès etrangès, pour montrer que les langue vienèt les vnès des autrès (ancorès que j'estime la verite telè) quel desespoèr nous sèroèt cè, d'aller quèrir tant de langues anciennès qui sont periès si long tans à ? Nous commencèrions premieremant a la notrè : e certainemant nous an trouuerions la source dedans la Latine : nompas de tout le cors, ni de tout l'image, mes de la plus grand' partie des phraès e des moz. Sècondemant il nous faudroèt voèr dou vienèt les moz Latins. E nous trouuerions qu'une grand' partie vient du Greq : Mes quand nous sérions là, je croè que cè nous sèroèt forcè de demeurer : ancorès que notrè cupidite ne fût point assouuie : par cè que les Grèz se sont si bien gouuernèz a la conduittè e distribution de leurs biens, qu'iz ont voulù acquerir cè bruit d'an auoèr départi a tout le monde, e de m'an auoèr pris de pèrsonne : combien que ie ne douttè point qu'iz n'an vssèt pris partie des Egipcians, partie des Caldeès, e des autrès leurs predecesseurs e voèsins. Mes a finè forcè de mèttrè an leur langage toutes choses dînès d'être sùès, leus autrès se sont euanouiz e le camp ét demeurè aus Grèz : de forte que toute l'Etimologie qu'iz ont donnè antandèr que leurs moz qui auoèt deduction c'etoèt du Greq memè : e de ceus qui l'auoèt de dehors, iz l'ont si bien supprimee qu'il n'an a etè nouuellè de peur, commè il ét èsè a croèr, qu'on les estimât andettèz a autrui. Les Latins qui tout vn tans n'ont ù an rēcommendation autrè chose que les guèrrès, n'ont point ù l'opportunitè ni l'auisemant de fèrè commè eus, ou l'iz l'ont ù, il leur à etè imposiblè d'i paruenir, tant pour l'auoèr voulù fèrè trop tard, que pour les ampruns qu'iz leur falloèt fèrè de la Grece memè, etans ancorès manifestemant pöurès. Mes qui douttèt qu'iz ne l'üssèt fèt l'iz üssèt pù ? Car la grandeur d'une langue e la splendeur ne gît pas an l'Etimologie : ancorès auroè je bien peur que plus tôt elle ne fût causè de la randèr moins

honorablē : si cē n'etoēt qu'ellē fūt annobliē d'alheurs, commē par lē moyen dē la monarchiē e des lētrēs. Car d'autant quē les hīstoērēs e croniquēs des nations memorablēs font dēfireēs dē tout lē mondē, e les lētrēs autant dē leur part : il faut quē la languē ou ellēs font redigēēs courē dē païs an païs cōmē les monnoēēs : e commē les pierrēs precieusēs e autrēs marchandisēs qui vienēt d'outrēmer. Pour rēuēnir a la curiosite dē votrē Etimologiē (car il nē mē samblē ētrē ancorēs tans d'an sortir) iz sē trouuēt beaucoup dē moz ecriz fort barbarēmant an François dont l'Etimologiē ēt causē. Pausēz quel honneur cē nous ēt d'ecrirē comptē par mp par cē qu'il vient dē *computum* : Itam solampnēl e condampner, commē si nous disions an Latin *solempnis* e *condempnare*, tēz quē dē verite on les trouuē ancorēs einfi ecriz an quelques bouquins du tans paßē. Iz ecriuēt außi Comtē par m par cē qu'il vient dē *Comes* : mēs si c'ēt bien fēt, jē m'ebahi commant iz nē sē font auisez d'ecrirē samtē par m, par cē qu'il vient dē *femita*, e traim, par cē qu'il vient dē *trames* : faim, dē *fames*, d'autrēs infiniz.

D'autrē part tous les ecriueins Frāçoēs pour sē montrer beaucoup sauoēr, e pour garder a toutē rigueur leur Etimologiē, ont tous obstinemant ecriē cē mot scauoir par vn c an la premiēre, pansant qu'il vint dē *scire* : combien qu'il viegnē regulierēmant e au vrei dē *sapere*, commē rēcēuoēr, dēcēuoēr dē *recipere*, *decipere*, einfi qu'on peut voēr par l'Italien qui dīt mēmēs *sapere* an l'infinitif, pour sauoēr : Car c'ēt chose assez communē quē noz moz François ont pris l'u consonē pour lē p ou b Latin : Commē dē *habere*, auoēr, *debere*, dēuoēr, *rapere*, raur, *cooperire*, couurir, *febris*, fieurē, *Aprilis*, Auri. E dē la sē peut cōnoētrē la fautē dē ceus qui an telē maniere dē moz rētienēt lē p ou b latin : Car auēc cē qu'iz nē sē prononcēt point il i à vnē autrē lētrē qui tient la placē. Aucunēffoēs lē p latin sē tournē an b, pour l'affinite qu'iz ont ansamblē commē dē *apricus*, abri, combien qu'il finifiē tout lē contrerē dē son originē E pourtant ceus mē samblēt vouloēr ētrē trop futtīz qui ecriuēt Constantinoplē pour Constantinoblē : Car combien qu'an cē mot lē b nous apportē, cē samblē, autrē originē quē lē vrei, si ēt cē qu'il lē faut andurer auēc la prolotion, joint qu'il n'ēt point autrēmant mal appliqué.

Or ēt cē quē la plus part dē ceus qui obseruēt si curieusēmant les lētrēs originallēs (j'antans autāt an la proprē deduction qu'an l'improprē) a mon auis nē lē font pour autrē causē, sinon dē peur qu'iz soēt reputēz ignorans de la languē dont sont tirēz les moz : Commē creignans qu'on pansē d'ēus

qu'iz ét mal prattiquè lè Greq ou lè Latin, iz lèbèt les diftonguès, an coelestè, foëminin, pœnè, pœnitancè, foëlicitè, æstimer, æsophaouè, Aethiopien, sphærè, e an mil autrès. la ou les pourès g'às nè songèt pas qu'an Greq e en Latin telès diftonguès sè doëuèt prononcer : cè què n'antandoèt point les bônès g'ans du tans paßè, qui prononçoèt *celum*, *femina*, *mechus*, e les autrès par e simplè : E ancorès aujourd'hui a peinè l'an trouuè il dè mil vn, qui prononcè autrèmant, tant lantèmant l'an vont les vicès, qui toutèffoès croëbèt li a coup. Les autrès cuidèt auoèr trouuè vn grand segret, quand iz mètèt vn c an la penultimè dè ces moz, naisçancè, counoëçancè, croëçancè, par cè què nous difons *nascor*, *cognosco*, e *creasco*, la ou iz dëuroèt songer què téz moz an ancè n'ont point d'originè Latin qui soèt directè, mès c'èt lè vrei Caractèrè dè la languè. combien què jè nè veulhè pas dirè qu'il n'i an èt beaucoup dè téz qui dëçandèt du Latin toudroèt, commè sciancè, experiancè : Mès quât a nëssancè e connoëssancè, iz sont vënuz dè nëssant, e connoëssant, comme infiniz autrès. Iz mètèt vn b an la sècondè pèrsonnè dè l'Indicatif, jè doè, e escriuèt tu doibz, commè l'ellè vënoèt dè *debes* e nompas dè la pèrmièrè pèrsonnè doè, la ou iz nè mètèt point dè b. Mès j'estimè qu'iz ont ù hontè dè lè mèttrè a la fin dè la diction : combien toutèffoès qu'iz n'èt pas lebè d'an mèttrè dè samblablès an ces moz pied, neud, loup. E m'ebahì qu'a cè contè iz n'ont ecrit la sècondè pèrsonnè dè croè par vn d, commè vënant dè *credis* : e tu vads commè vënant dè *vadis*.

Vrei ét qu'il faut prandrè gardè a cèrteins moz qui vienèt du Lation sans moyen, e nompas du François : Commè Prononciation e prolotion nè vienèt pas dè prononcèr e profere : mès dè *Pronunciatio* e *prolatio* : pèrfection dè *perfectio*, e nompas dè parfèrè : einfi qu'il ét manifestè dè corruption e description : E pareinfi on doèt mèttrè l'an description pancè qu'ellè sè prononcè, e nompas an decrirè : e n'an faut fèrè difficulte nōplus què dè mèttrè vn t an mutation, e nōpas an muer : vn a an declaration, e vn e an declerer. Iz mettèt ausi la voièllè o pour la sècondè lèttrè dè ces moz noeud, coeur, par vnè grand curiosite dè rëtèner lè Latin, e nè rëgardèt pas què c'èt l'ordinerè què l'o Latin l'an alhè an eu Frâçoès : commè dè *dolor*, douleur : *color*, couleur : toutèffoès on pourroèt' dirè què cè n'èt pas directëmât, mès c'èt par cè qu'anciennèmant les François disoèt doulour, coulour, langour, fauour, déquez nous auons ancorès douloureux, fauoureux, langoureux : tous léquez pour plus grand' douffeur ont etè mis an eur, e n'èt quasi dëmeurè

qu'Amour qui  t ténu bon (j'antans l  mot e non la chose) comme d  c  qu'on diso t nou, on a an   f t neu. E dit on aujourd'hui aussi souuant lzeu r , treuu r , epreuu r , c m  couur r , trouu r , eprouu r  : E incid mant faut ici dir  que  pour la même cause, les supins feu, peu, teu, deu, conneu ont été mis an f , p , t , d , conn  : itam asse r , alle r , mont r , jeûner, an ass r , all r , mont r , j ner, e beaucoup d'autres. M s ancor s j   il vn  autre maniere de g'ans qui m  sambl t  tre abandonnez des med cins, l quez n  s  pourqu  ou si c' t pour corriger l  Magnificat, ou si c' t pour la même fieur  qu'ont les autres (m s pour l  moins  z l'ont vn peu plus  pr ) ecriu t texture , pour titur , dors pour dos, a cause qu'il vient d  *dorsum* : olm  pour orm  par c  qu'il vient d  *Vlmus* : e quasi sont aussi malades ceus qui ecriu t vn diuin, vn Medicin, vn cymitier , pour vn d uin, vn med cin, vn c m tier  : e mille autres. Surquo  il m  souuient d  ceus qui ecriu t parmi l  Fr co s les nons propres p ir ; Latins : C m  an parlant des R meins,  z diront, L  riche  Crassus, l  magnifique Lucullus, l'heureus Metellus, l  belliquis Scipio Affricanus, l'orateur Hortensius, e tant d'autres. E n  puis assez p ser quel  r son les me t. Sauvage  pr n t la paroll , I  suis d t il, d  ceus la : e si vous n'an sau z la r son, j  la vous dir . Prem r m t je d  que  Lucius Lucullus  t Fr co s sans l  changer : car notr  l gu  r co t toutes sortes de termin  s, e an c cy    ll  plus d  liberté que  la Touscan  qui fin t tous ses moz par vo ll  : s cond m t je d  qu'il n  nous  t pas p mis d  changer les propres nons : Car si j  d  Luc  Lucull , il  t c rtain qu'il n'auo t pas nom ein . Dau tag  t z propres nons ein  tourn z sont c mun m t durs a l'oreilh , e par ein  on les l    po l  mieus an leur naturel  couleur. A quo  repond Dauron, I  n  s  pas d t il, pourquo  vous dictés que  la l gu  Fr co s  r co t toutes termin  s : M s si j'auo  lo  ir, t t so t peu, d'i p ser, j  vous an diro  quelques vn s dont  ll  n' t point capabl , n  f t c  qu'an o e an x, e pour l  moins an um : ou si vous an trouu z, j  cro  que  c  s ra a gr d' peine . Or l'il  t ein  qu' ll  n'   t point d  tel s, ou d  quelque autre que  c  so t, il m  sambl  que  sans r sons vous dir z Scipio an Fr co s : v  m m mant qu'au contrer  les nons qui s  m tt t nouu ll mant an vn  langue sont volontiers formez a la samblanc  e caracter  naturel d'ic ll  : qui  t que  les nons an io Latin s  tourn t au ion Fr co s : comme  nation, legion, opinion, e les autres. Dauantage , ancor s que  j  vous conf ssa   toutes termin  s  tre r c uabl s an Fr co s, si n' t c  pas pourtant a dir , que  les moz peregrins i do u t  tre appliqu z tous antiers. E qu t a c  que  vous ditt s qu'il n' t p mis d  changer les

propres nons, j'e sauroe' volontiers, l'il se doet trouuer meilleur qu'on die, l'histoere de Plinius, que l'histoere de Plin : les G'orgiques de Virgilius, que les G'orgiques de Virgile : E croe qu'an vous tefant vous dittes que non : mes peut etre qu'an confeffant de ceus la, vous ne confeßerez pas de tous autres.

Aussi ne fere j'e, dit Sauuage : par ce que ceus la sont vfitèz, e sont an la bouche de tout chacun, e les autres non. Auç cela iz sont durs, a tourner, comme j'e desja dit : Car l'oreille ne peut bonnement andurer, Gaje, Puble, Quinte, Cnee e autres. Ie n'i voe point de reson, dit Dauron, aus vns plus qu'aus autres : Mes pour le moins, si vous reconnoissez pour bons Virgile, Horace, Plin, desja l'une de voz resons et nulle : Car bien sachant que ce sont nons traduiz, vous les approuez : e toutesfoes vous sauez bien qu'iz n'auoet pas nom einf. Achéuons maintenant d'examiner le surplus : Vous dittes que Gaje, Puble, e les samblables sont durs a l'oreille, mes vous memes vous etes repõndu, que c'et par ce qu'iz ne sont pas vfitèz. S'il vous plèt dittes moe que c'et qui nous peut ampescher de les randre vfitèz, ou pour le moins de les mettre an voe de l'etre ? Car Virgile, Plin, Horace, nous ont ete quelquefoes inulitèz. Puis voici une autre reson que j'ajoute. Ia soet que Puble soet nouveau, voere dur, si vous voulez, j'auoet il pourtant apparance qu'an voulant dire an François le nom e surnom des Rommeins, vous disiez, Cneus Põpe Magnus, Publius Virgile Maro, Quintus Horace Flaccus, Cajus Plin Secundus, moitie François moitie Latin ? Certes vous auèz bien dit que Puble, Quinte, Gnee sont moz nouueaux : e si sont bien assez de surnons : mes la reson qui n'et pas trop a notre honneur, et que les François ne se sont pas grandement souciez de tez nons ni de leurs histoeres, jusques apresant. Car si les fèz des anciens Rommeins usset ete pris antrè meins aubitôt e aussi vulguerement comè les eures de Virgile, Horace, Terace, les noms François seroet japieça tous formèz e tous appriuoèfèz : E sans cela, pourquoè et ce que Gaje, Puble, Cnee, nous doeuèt sonner plus durement que Marc ? Auifons si les Latins ont à ce scupule là ? léquez ont dit *Hercules Demofthenes*, *Achilles*, *Vlyffes*, *Philippus*, *Alexander* e tous autres : cõbien que manifestemāt ce ne fût pas leur nom matènel. Vrei et qu'un nom propre se doet le moins deguifer que lon peut : E trouue meilleur Valere Maximè, ou Fabè Maximè, que nompas Valere e Fabè le grand : comè Charlemagne, meilleur que Charles le grād. Toutesfoes si on me vouloet presser si fort, qu'on me voulût prandre aus cheueus, pour

confèſſer què tous deus ſont bons, j'emèroè' mieus l'accorder pour auoèr
patiancè : commè jè nommerè plus volontiers Publè Sillè l'Heureus, què
Felicè ou autrèmant, e n'i à pas grand mal dè lè dirè einſi, quand cè ſont
nons facilès a randrè e qui ont etè balhèz par quelque ſingularite ou pour
quelque anſeignè. Mès ſi faut il auoèr diſcretion an cèla : Car nous nè
dirions pas Mucè Gaucher pour Mucè Sceuolè, ni batard ou champi, pour
Spurè : Mèmès nous nè changerions pas lè nom dè Cefar qu'on dit lui auoèr
etè donnè a cauſè qu'a ſa nèſcâcè lè vantrè dè ſa merè fût inſifè, ou ouuert. E
pour cèla, jè nè ſuis point bien d'accord auèc ceus qui diſèt Seint Ian
Bouchè d'or, pour ſeint Ian Crifoſtomè : par cè qu'il n'èt pas aſſez antådiblè
pour nom d'homme : toutèſſoès a leur commandèmant. Pour rèprandrè
propos, ſi vous croièz les Latins an cas dè verſion dè nons proprès, vous lè
pèdrèz tout contant, léquèz mèmès chāgèt Adam, Abrahā, Iacob, an
Adamus, Abrahamus, Iacobus : E ancorès ſi vous estimez a hōneur què nous
nous reglons a noz cōtamporeins, c'èt a dirè a noz parèz, nè voièz vous pas
què les Italiens, déquèz la languè à ſuccedè a cèllè des Rommeins ſans
moien, ont formè tous les nons proprès an leur vulguerè, cōmè iz úſſèt plus
grād interèt, e plus grādè occaſiō dè les leſſer an Latin què nōpas nous ? Par
cè qu'iz etoèt du païs e dè la racè : l'antiquite dè laquelle cōſiſtè au nō e aus
armès. Les Eſpagnōz an vſèt dè mèmè les Italiens : e ſi croè qu'il n'i à natiō
qui an úſè autrèmat, fors què nous. Il j à ancorès an cèci vnè cōtrariete antrè
nous autrès mèrueilheufèmat nouuèllè : Car il l'an trouuè an Francè qui
veulèt ètrè nommèz par vn nom Latin, voèrè e an ont ſi bien gagnè qu'on nè
les appellè point autrèmant qu'an Latin, par cè què leur nom matèrnel l'èt
quafi pèrdù : pour lè moins il à etè par intermiſſion ſi bien ignorè, qu'il n'i à
qu'eus qui lè ſachèt. Iè parlè dè ceus qui ſè ſont acquis vn nom Latin par la
profeſſion des lètrès : qui etoèt choſè proprè e neceſſèrè : Car ſi vous voulèz
edirè an Latin, vous nè dirèz pas Dionyſius Sauuagè, Ioanni Martin S. eins
Dionyſius Seluagius Ioanni Martino ou autrèmat an Latin a votrè diſcretion.
Mès auſi après què vous ſèrèz connù par cè nom Latin, quand cè viendra
què vous edirèz an François vous nè dirèz pas Dénis Seluagius a Ian
Martinus Salut : Commè nous an voyons quelques vns qui lè font, e mèmès
prenèt vn grandèſimè plèſir a ètrè appelèz, monſieur de *Campis*, mōſieur
Fontanus, l'iz ont nom, deſchans ou dè la fōteinè : Voèrè e qui les
appellèroèt autrèmant cè ſèroèt crimè dè lèzè majèſte. Voèrè mès, dit Ian
Martin, quand vous nè ſauèz leur nom autrèmant ? A quòè dit Dauron, Iè n'i
voè point dè rèmedè an cè cas la : Commè quand on dit monſieur Syluius,

cēla ēt pērmis pour doublē causē, l'unē ēt cēllē quē vous dittēs : l'autrē ēt qu'un maladē qui l'à ouī touſjours einſi nōmer, ſi on lui fēt cas d'unē ordonnancē fētte par lui, e qu'on nē lē nōmē einſi commē il l'à appris, il n'an guerira pas ſi tōt : Car vous ſauēz qu'an cas dē maladiē, il j à deus poinz qui nē ſont pas legers pour rēcouvrēmant dē ſantē, l'un ēt lē bruit du Medecin, l'autrē qui an depand, la confiancē. E aprēs quē nous ūmēs vn peu rīs, Dauron pourſuiuit, diſant, Iē m'ebahī ancor' dē ceus qui an traduifant d'unē langue vulguerē an autrē, veulēt antierēmant rētēnir les proprēs nons des hommēs : e ceus la mē ſamblēt grandēmant falhir : car l'īz rēgardēt combien il ſēroēt impertinant des nons proprēs des paīs e des villēs, īz trouuēront quē c'ēt pareilhē rēſon dē ceus des hommēs. Combien ſēroēt il meſſeant dē dirē an Françoēs, lē roiaumē dē Napoli, ou Neapoli ? la cite dē Fioreuza, ou Fireuza ? la cite dē Vinegia, Vinetia ou Venetia ? pour lē roiaumē dē Naplēs, la citē dē Florancē, ou dē Vēnizē. Itam la Sicilia, la Pouglia, la Calabria, pour la Sicilē, la Poulhē, e la Calabrē ? Car au pis aller, ſi on nē pouoēt bonnēmant les tourner, lē rēmedē ſēroēt dē dirē qu'on l'appellē einſi e einſi an la languē : combien quē les Latins n'ēt jamēs eſtimē cēla impoſſiblē an leur androēt. Commē nous voions an Cefar quand il parlē des nons dē noz villēs e dē noz hommēs Gauloēs, qui lui etoēt pour lors ſi barbarēs : e toutēffoēs il les à Latinizēz. Si aujourd'hui nous traduifions vn auteur Italien qui ūt decrit vnē hīſtoērē anciennē, quand nous trouuērions quelquē nom d'un pērſonnagē Rōmeins, qui toutēffoēs ſēroēt an Italien, lē voudrions nous plus tōt lēſſer Italien quē lē fērē Françoēs, ancorēs quē nous fuſions ſeurs quē ſon droēt nom etoēt Latin ? ou bien ſi nous emerions mieus nous mētrē an peīnē d'aller chērcher lē mot Latin, quand nous nē lē ſaurions ? D'autrē côté, ſi nous voulions traduirē vn Italien qui ūt decrit des hīſtoērēs Françoēſēs, commē l'Arioſtē, nē ſē moquēroēt on pas dē nous ſi nous diſions Orlando, Rinaldo, Malagigi, Ruggier, Medoro, Angelica, Parigi, Inghilterra, e les autrēs ? Cērtēs cē ſēroēt vnē fautē inſīnē. E an cet androēt, jē mē declerē cōtrē ceus qui affectēt ſi fort ētrē vūz Italiēs, qu'īz emēt mieus dirē ſoldat quē ſoudart, Caualeriē quē Cheualeriē. combien quē Arquēbuzē tiegnē deſja placē an Frācē, e n'ēt point pour an partir ēſēmant : mēs ſi jē ſuis contreint dē lui pardonner, cē ſēra an donnant antandrē aus autrēs qu'on nē leur fēra pas cettē gracē : Car qu'ēt il queſtion dē mandier les moz d'alheurs, puis quē nous an auons d'autrēs a notrē portē, e nommēmant quali dē mēmē moulē ? E ſi on mē dīt qu'īz nē ſont pas ſi proprēs, jē dī quē ſi, par cē quē l'uſagē les a appropriēz, ni plus ni moins

qu'un valet, lequel ne nous etant bon du commencement, toutefois nous l'accommodons a nos complexions, e nous memes a une partie des siennes, pour en tirer service, puis qu'autrement il nous faudroit servir nous memes. Telles gens ne pansent pas la vraie façon d'enrichir la langue Française : Car par leur maniere de faire on l'estimeroit toujours souffreteux, e qu'elle ne seroit retournée que des plumes d'autrui. Il faut estre discret en matiere de deductions. Les moines empruntent se doivent rendre domestiques en les habillant de notre liure, e leur balhant une teinture qui ne l'en aille a l'eau fort, ni a la chandree. Par ce moyen nous tromperons nos creanciers : qui seront tous ebahis que nous deviendrons plus riches qu'eux, sans qu'ils l'apperceuient que ce soit du leur. E ne faut pas faire comme ceus qui ne veulent parler autre langue que la leur, quand ils sont en un estrange pais : car l'ils feroient autrement, encore que par cela ils semblerent estimer leur langue assez riche, si l'apperceuroient ils que par translation, maniant e rapport de l'une avecques l'autre, la leur se pourroit encore façonner e augmenter de beaucoup. Pour retourner au propos, Ce qui me fait reprendre l'Ecritture vulgaire, n'est point principalement l'abus que nous commettons en la puissance des lettres Latines. Car combien que nous prononçons le c avant e, i, comme si c'estoit f : combien que nous pronõçons le g e l'i consoñe l'un cõme l'autre la ou nous abusõs de tous deus : combien que nous pronõçons mal la lettre q accompagnee de l'u : combien que nous abusons de la lettre f entre deus voyelles : de la consoñe v, e memes de la voyelle : de la lettre double z : toutefois d'autant que je vois tout cela estre quasi incorrigible, si ce n'est a grand' difficulte e longueur de tans, j'en ay autant lessier passer cela par amour que par force. Mais je voudroie bien qu'en ce dont nous abusons au moins nous ne fusions point inconstans, c'est a dire que nous ne chargassions point abus sur abus. Comme en quoy ? dit Sauvage.

Premierement, dit Dauron, vous abusez du c en luy donnant avant a, o, tantõt le son d'un lz, tantõt d'un f. Comme en deca, lecon, facon : la ou vous le sonnez comme f : e quasi en generallement en autres tẽs moines, vous le sonnez en lz. Lors dit Sauvage, Qu'ay a cela, nous en ayõs remediẽ long tans a : Car nous auons pris le c a l'zeue, qui est semblable a la lettre f en figure e en puissance. Bien dit Dauron, Je trouve cela bien bon, e j'en ay vus assez volontiers : e se bon gre a ceus qui nous l'ont apportẽ : e a mon avis nous ne le devons a autres qu'aux Espagnols, ausquels il a estẽ e est fort frequent de longue main. E memes les Apostrofes qui ont estẽ trouuees de nostre tans, me semblent bien propres : combien qu'il y est des Imprimeurs qui ne font cõtẽ

d'an vfer : Mès jè croè bien què c'èt par cè qu'iz nè sauèt a quoè èllès sont bõnès, ni la ou èllès sè doèuèt appliquer. Quant a l'acçant agu qui à etè introduit du mémè tans, sans point de fautè jè nè lè voudroè' pas approuuer an la fortè què vous an vfèz. Si èt cè pourtant, dit Sauuagè, qu'il nous sèrt grandémant sus l'e final què nous appelons masculin. Voèrè mès, dit Dauron, telès sillabès auèc cè qu'èllès sont coutumierémant brièues, ancorès la naturè dè l'acçant nèt point d'ètrè mis a la fin d'un mot, combien qu'an notrè François cè nous soèt quasi forcè dè l'y mèttrè. Mès vous an vfès an diuèrses fortès e contrerès, cõmè an ces moz nõmémant, cõmunémant, priuémât, obstinémant, e quelques autres dont les syllabès sont lõguès : e alheurs vous le mèttez sus les brièues. Iè sèroè' bien d'auis qu'an telès sillabès què vous appelèz masculinès, vous lèssaèz l'e tout pur sàs lè charger, vù què cè sèroèt lè lèsser an son naturèl. Mès dè votrè acçant agu, il sèra bon d'an vfer sus les sillabès longuès, quand il i aura differancè dè longueur e brièuètè qui puissè apporter douttè, on pourra mèttrè vn acçant grauè sus les sillabès brièues : commè il eschèt souuant aus tiercès pèrsonnès singulierès e plurièrès des Vèrbès : léquelès sè prononcèt dè mémè fortè, excettè què la singulièrè èt brièuè, e la plurièrè longuè. Commè, il alloèt e iz alloèt il soèt e iz soèt. Quelqueffoès ausi des pèrsonnès singulierès les vnès sont brièues e les autres longuès, mès c'èt an diuèrs tans. Commè quand nous difons, jè croè qu'il út : e jè voudroè' qu'il út : Autât dè fût et fût : dit e dît : e autres. Ausi sèra il bon dè lè mèttrè sus la dèrnièrè sillabè des Vèrbès, pour les distinguer d'auèc les Nons. Lors dit Sauuagè, Cè què vous dittès à bien grandè apparance : Toutèffoès jè croè qu'a grand' peiné nous pourrièz vous regler toutes telès differancès, léquelès commè vous sauèz, arriuèt ausi bien es Nons commè es Vèrbès. E vous pri' si vous pansèz lè pouoèr fèrè, dè nous montrer commant, tandis què nous an sommès sus les propos, e dè nous dirè par ordè, cè què vous an ordonnèrièz si vous etièz jugè an dèrnièr ressort : nompas què jè vous promèttrè dè mè tènir a cè què vous an dirèz. Mès si prandrè jè grand plèsir a vous voèr an cettè peiné. Vremant dit Dauron, Iè vous mèrciè : vous mè donnèz bien grand couragè d'i antrer. Prèmierémant vous mè voulèz fèrè fèrè cè què les autres ont rèsufè : d'autrè part vous dittès què vous n'an croèrèz rien. Què mè sèruira il dè l'antrèprandrè ? Iè panfoè' dît Sauuagè, vous j dèuoèr induirè, an difant què nè lè saurièz fèrè : e què cè mot vous dèüroèt mèttrè an trein quãd vous vous fantirèz piquè. Mès après toutè ralhèriè, jè vous assùrè què vous ferèz chose agreablè a la compagniè, e croè qu'èllè nè m'an dedira pas, dè nous

deduire les moyens par léquéz vous pretendéz pouoèr reformer notrè
Ortografè. Puis an sè tornant vers Ian Martin, N'an etès vous pas, dît il,
d'auis ? E an souriant dît, Iè vous pri' dè l'an prier. Iè creins l'auoèr facschè
an lui disant, què jè prandroè' plèfir a lè voèr an peiné : E quant a cè qu'il
prand pie sur cè què j'è dît què jè ne tiendrè rien dèc cè qu'il dira, j'è
seulèmant dît què jè nè lui promettoè' pas. Non non, dît Dauron, vous nè
m'auèz point falcchè : cè nè vous èt pas chose si èsèè commè vous cuidèz :
Car quant a cè què vous dittès, què cè mè sèra tât dè peiné, si nè sèra èllè si
grandè, què jè nè la pregnè bien an gre : pour vous montrer què j'è la modè
dè regler mō Ecritturè, e què si vous antreprènièz dè regler la vòtrè, vous nè
saurièz par quel bout vous j prandrè. lors dît Ian Martin, Iè vous pri' donq,
monfieur Dauron, qu'a sa rèquètè e a la miennè, vous nè vous annuyèz dè
fèrè cè qu'il vous à dèmandè. E ancorès qu'il nè l'accordè a voz rèfons (car
il èt assez antier an sès prèmierès apprehansions) si fèront, peùt ètrè,
beaucoup d'autrès, aúquéz vous aurèz fèt plèfir. Iè sè bien, dit Dauron, qu'il
lè faut fèrè, puis què vous lè voulèz, e n'an usè jè point d'anuiè. Car dieu sèt
combien, vous etès malèfèz a econduire. Lors il fuiuèt einfi, l'auoè'
commancè a parler des abus prèmierès què lon a fèz an la puissancè des
lèttrès : quant a ceus la, jè n'i touchèrè point : S'il i an à d'autrès (commè il
i à) qui lès veulhèt reformer, e qu'on les veulhè croèrè, j'an serè plus èsè : Iè
parlèrè seulèmant des sècons abus, la ou sè declerè l'inconstancè,
l'incèrtitudè, e irrègularite dè l'ecriturè. E an cèci nè mè rèquèrèz point si
grand ordè : car jè mè delibèrè d'an parler einfi qu'il m'an souuiendra.
Prèmierèmât jè vous di què nous auons an François troès fortès d'e, commè
desjà à etè obsèruè par autrès. e tous troès sè connoèssèt an cè mot Fèrmète :
e di qu'il èt neccèssèrè dè les fèrè valoèr tous troès an Ecritturè, nj plus nj
moins qu'an Pronunciation : L'un fèra par e sèlon la prèmièrè puissancè
qu'il à du Latin, lèquel les Poètès François ont e masculin : sus lèquel nè
sèra bèsòin dè mèttrè vn acçant, sinon sus les Vèrbes, commè nous disions
tantôt : L'autrè, qui sonnè clerèmant j'a accordè auèc Meigrèt qu'ō i mètte
vnè lzeuè pour an fèrè la distinction : lè tiers què lès François appellèt e
feminin, nous lè fèrons tel qu'il sè trouuè an quelques impreßions, a la fin
d'un mot, quand lè fuiuant commencè par voièllè, pour finifier qu'il sè
perimè : lèquel, si bien m'an souuient, les Compositeurs d l'Imprimèriè
appellèt e barrè.

Pareinfi iz se voerront tous troes an ces moz deferer, fermer, arreter : e d'iceus versons selon que requerront les moz qui sont deprefant mal ecriz : comme ferer, terer, necesserer, teter, netter, apparoter, terer, beller, e autres infiniz. E par ce que ceus qui combatet pour l'Ortographie vulguer, font si grande instance sus le lettr principalment pour ferer distinction des longueurs e brieutez des sillabes : an obuiant a leur grand' difficulte, je seroe' bien d'auis que sus toutes sillabes longue se mit l'accat agu. E quelqueffoies sus les brieues celui que nous appelons grau, a cause de la differance qui peut causer erreur an memes mōz, comme j'è dit : e nompas toujours : par ce qu'on connoetra assez, sans le mettre, que les sillabes ou il ne sera point, seront brieues : Car la ou nous ufons des lettres doubles, la sillabe est communement brieue, fors de la lettre r, es penultimes sillabes quand le dernier du mot est brieue : comme an nourrir barrer, ferrer, terer, guerre : e les samblables : Autrement elle se prononce brieue, comme arret, torrant, arriuer, irriter, lequel a reçu double rr contre son origine Latin : E cōbien que je ne veulhe ici assurer la regle de la double rr toutesffoies cela auient le plus souuant. Nous prononçons quelqueffoies la double ff longue, comme passer, besser, grosseur, fuisse, uisse e assez d'autres : toutesffoies elle est brieu le plus souuant : comme chasser, liesse, tristesse, bosse, mussé, glisser. Il j à pareilhe obseruance an la lettre ll double. car pour le plus elle fet la sillabe brieue : comme belle, pucelle : mes quelqueffoies longue, comme meller, greller la ou pourtant je seroe' bien d'opinion de deus choses l'une : ou qu'on otat la double ff des sillabes brieues, e qu'on i mit vn ç a lzeue selon l'exig'ance, e que des ll doubles on n'an fit qu'un simple : ou bien que sus toutes sillabes longues on mit l'accat ayu cōme j'è dit. Mes ce sera peu a peu, e pour l'auenir, qui vaudra. Le vulguer abuse lourdement des deus ll an ces moz, bailler, faillir, feuille, mouiller, veiller, la ou il met ll pour les ferrer sonner cōme les Italiens sonnet glia, glie, gli, glo, glu quand iz diset aguagliar, morauégia, moglie, gli huomini, j'olvoglio e autres : e einfi que les Espagnōz sonnet la double ll quand iz diset llorar, llamar llaga, alla, marauilloso, hallar, callé, vellaco e tous sans exception. Anquo je ne dirè pas que les Italiens ecriuet bien, ni memme les Espagnōz : mes je les loue de ce qu'iz ne se demantet point an leur mode d'ecrire : E blame les François qui le font si souuant an la leur : pour a quoer remedier e pour me fonder sus meilleur patron, je me rangeroe' volontiers a la mode des Espagnōz comme la approachat du vrei son : car quant a l'Italien gli, il me samble vn peu trop elongné, quelque constance qu'il j est e quelque prolation qui soet peculiere a

aucunēs nations dē pardeça qui diſēt aueulhē, pour aueuglē, e reilhē pour reglē : cōmē ceus des marchēs d’Anjou e Poëtou. Mēs voyant quē les François ſont an trop longuē e fermē poſſeſſion d’ecrirē, aller, baller, villē, mollē, follē, nullē, par doublē ll, la ou toutēffoēs iz nē la ſonnēt pas commē gli Italien ni ll Eſpagnol, jē mē ſuis auifē quē nous autrēs Prouuançaus e les Toulouſeins e Gaſcons fēſons unē l aſpireē, e ecriuons balha, melhou, molhē e les autrēs. E combiē quē peut ētrē, il j ēt ancorēs moins dē cōuēnancē, e qu’il ſoēt pour ſamblēr dur dē primē facē : toutēffoēs par cē qu’il n’ēt pas ſi nouueau, cōmē ſi jamēs on n’an auoēt vſē an nullē part, il nē ſē dēūra point trouuer ſi etrāgē, commē dē fērē vnē nouuēllē lētrē, attādū qu’il ēt vulguerē an plus d’un païs. Sus lē propos dē la lētrē doublē ll, il mē ſouuient du gn, quand nous ecriuons gagner guignē, vignē, bēſongnē, lēquēz nous prononçons cōmē l’Eſpagnol prononcē la doublē nn, ou n auēc titrē, quād il dīt, tannar, engannar, cōpannero, ninno, danno, annos, fennor e les Prouuāçaus e Toulouſeins ecriuēt ſenhor par n aſpireē. la ou jē confēſſē qu’il j à abus an toutēs les ſortes. Mēs par cē qu’il n’i à point dē lētrē Latinē qui puiſſē exprimer tel ſon, e auſi quē les Italiens an vſēt cōmē nous, jē nē trouuē pas trop mauuēs quē nous aions a an vſēr auēc eus cōmē auēcquēs nous : pouruū quē nous ótons lē g des moz ou il nē ſē prononcē point : commē dē congnoētrē, ſignifier, régner, digne, e les ſamblablēs. Iē vien au c aſpire, lēquel nous auons tout vn, quant a la prolotion, auēc les Eſpagnóz : Car quand iz diſēt, hechar, proueço, mucho, nochē, iz lē pronōcēt cōmē nous pronōçons, chartier, choſē, mouſché : e cēla leur ēt pēpetuēl : mēs nompas a nous qui ecriuons ſans propos, Caractērē cholērē, melancholiē, echolē, dē peur qu’on nous eſtmē mauuēs Grēz ou mauuēs Latins : Vrei ēt qu’il dēmeurē an beaucoup d’autrēs moz qui vienēt du Greq. commē an archéuéquē, archediacrē, archēprētrē, chiromancē, architecturē, mēs auſi ſē prononcēt il : E cē pour rēſon qu’an François on à touſiours panſē quē χ Greq, e ch, Latin ſē duſſēt einſi profere. E partant tous les nons qui an ſont tirēz ſē prononcēt einſi an François. Car c’ēt pournēant qu’aujourd’hui aucuns l’efforcēt dē prononcer arquitecturē, e arquitrauē, an ecruant toutēffoēs architecturē e architrauē par c aſpirē par cē quē maintenant il ēt trop tard dē vouloēr corriger l’antiquite quant a la prolotion. E plūt a dieu quē cēla nē fūt vrei qu’an cē paſſagē ſeul. Pour ſuiurē notrē propos, les Eſpagnóz prononcēt la lētrē x dē mēmē lē c aſpire : commē quand iz diſēt dexar, baxar, relox, quexar : E nē ſē dont leur ēt vēnu cēla (ſinon quē parauanturē les ignorans dē leur païs vſſēt pris x pour lē x greq, mēs ancorēs

feroët cê toufjours grand abus) : car quafi par tout alheurs jê trouuê leur
 Ecritturê la plus constantê, e la mieus policeê quê nullê autrê vulguerê quê
 jê fachê : laquelê combien qu'ellê procedê du Latin quafi autât quê
 l'Italiennê, exettê quelques mòz qu'iz tientê dê leurs voêfins d'Affrique :
 commê alcançar, alcahueta, fi êt cê quê nonftant toutê Etimologiê, iz nê viſêt
 jamês qu'a la prolotion. Commê quand iz diſêt nunca pour jamês, iz n'i
 mêtêt pas qu : combien qu'iz lê tiegnêt dê *nunquam*, par cê qu'iz nê lê
 pronôcêt pas : iz diſêt yo ſe, cômê nous : mês iz nê l'ecruiêt pas cômê nous,
 jê ſcay : iz diſêt yotê dire, cômê nous, mês iz n'ecriuêt pas diray par ay.
 Pour antrêtênir notrê c aspirê, l'Italien lê prononcê commê nous prononçons
 qu : car quand il dit che, c'êt notrê quê : e mêmê iz diſêt chenti an quelques
 androêz d'Italiê au lieu des autrês, quâti. E ſuis bien d'auis qu'iz n'an úſſêt
 pas trop mal : mês qu'iz abuſêt euidâmant du c dauât e, i, qu'iz ſonnêt tât an
 Latin qu'an vulguerê cômê nous ſonnons notrê c aspire, quand iz prononcêt
Cicero, commê ſi nous voulions dirê an François Chicheron, déquêz ſê dit
 êtrê lê ſigneur Dêbezê : mês il lui plêt einſi, Mêmês quand iz veulêt dirê
 notrê cha, iz l'ecriuêt cia, einſi qu'on voêt an ciaſcuno, pour chacun, la ou
 l'i nê l'antand commê point, ni plus ni moins quê quand iz veulêt exprimer
 cê quê nous ſinifiê notrê j conſonê, iz mêtêt gi : cômê giamai giefu, gioſefo.
 E nê voê aucune appparancê quant au c : car l'iz panſêt quê lê c pur ſê
 doquê einſi ſonner auant e, i, pourquoê lê ſonnêt iz ſi diuerſêmant auant a, o,
 u ? e ancorês pourquoê lê ſonnêt iz ſi diuerſêmant, mêmês auant e, i, quand
 il êt accompagnê dê l'aspiration ? commê κ greq. Parquoê ni nous ni eus
 n'an vſons bien quand nous lê ſonnons par ſe, ſi, e eus par notrê chê, chi :
 Quant au ſon dê notrê c aspirê, jê lê lêſſê volontiers einſi, tant a rêſon quê
 nous auons les Eſpagnôz pour compagnons (car la fautê n'êt pas ſi grandê,
 fêttê an compagniê) quê pour autant qu'il nous fauldroêt nouuêllê lêttrê, ſi
 nous lê voulions rêmêttrê : Cê quê j'êuitê tant quê jê puis. Vous abuſêz auſi
 dê la voiêllê u quand vous ecriuêz umbrê, unzê mundê : la ou vous la
 prononcêz autrêmant quê an emprunter, brun, opportun : Mês tout einſi quê
 vous voulêz vous eider dê la prattiquê qui fêt la differancê antrê les moz par
 l'Ecritturê, par plus fortê rêſon la dêuêz vous rêcêuoêr an cet androêt, la ou
 la differancê dê prolotion antrê on e un êt euidantê. E a dirê vrei, quand jê
 n'auroê meilleurê fortêſſê quê cettê ci, vù quê vous vous an voulêz eider
 contrê moê, jê la pourroê employer contrê vous, an vous diſant, commê
 deſja jê vous panſê auoêr dit, quê pour fêrê la differancê dê prolotion, il n'êt
 rien plus rêſonnablê, quê mêttrê les lêttrês qui ſê prononcêt, e nê mêttrê

point celles qui ne se prononcent point. E partant je revien toujours a ma regle generale, qu'il faut ecrire selon qu'on prononce. An quoe est compris, qu'il faut sur tout eiter superfluite : Comme quand nous ecrivons la conjonction copulative, et, par t, lequel nous ne prononcons nullement, e ne le faisons sinon que pourautant qu'elle vient du Latin *et* : quel propos i a il nomplus que d'ecrire la preposition a par d, qui vient du Latin *ad* ? Lequel toutesfoes nous n'ecrivons pas : mes bien an composition pour sambler estre grans Latins, einfi que j'e dit de advenir, aduocat, adjoindre. E si nous nous voulons regler aus langues letrees, nous connoetrons notre faute an regardant les diction Latinnes composees, la ou les prepositions simples ne se trouvet james changees, sinon que la prolotion le porte, c'est a dire pour eiter mauves son : Comme *ad* e *a*, ne l'alteret point an *aduocare* ni *auocare* : an *admittere* e an *amittere*. Vrei est que les Latins diset *appellare*, *attrahere*, *annumerare*, *alligare* : Mes ce c'est ajoute ni diminue, e instant seulement mettre vne lettre pour autre a cause de douffeur de son qui git an prolotion. Si donq a simple est preposition Francoese, e auenir, amener, ajoindre sont moz Francoes composez d'elle, e d'autres moz qui sont antiers, pourquoe les corrompons nous an ecruant ? E puis l'il ne les faut point corrompre, pourquoe corrompons nous les autres ? Comme aduocat, aduis, aduantage ? Voer mes, dit Ian Martin, que direz vous de ces moz, abbreger, accroetre, affier, allier, aggrauer, appeler ? il faudroet donq an oter la double lettre. Lors dit Dauron, Il n'i auroet pas grand inconueniant de n'i an mettre qu'une, e an seroet fort bien d'auis, a cause de regularite. Toutefois par ce que quasi generallement an tous moz nous ne prononcons point les lettres doubles, il ne nuira ni seruira de les i lesser. Mes si j'an etoe crue, on n'i an mettroet qu'une. E puis je se bien que quelque dilig'ance de bien epelucher que nous puissons maintenant ferre, il demourera toujours quelque chose derriere nous. An continuant le propos de la superfluite, il me samble que la lettre an Francoes dont nous sommes plus prodiques c'est la lettre f : comme an beaucoup de moz dont j'e parle e an autres infiniz : comme proesme, blasme, trosme, abisme, Lors dit Ian Martin, Nous mettons volontiers cette lettre comme vous vous souuenez bien pour sinifier que la sillabe est longue. A quoe repondit Dauron. Si la lettre f, doet auoer cet office de montrer la sillabe longue, pourquoe n'an mettez vous vne an la premiere de ame, digne, theme, proeme ? Lors Ian Martin, Il ne seroet pas resonnable, dit il : car combien que la lettre denote les sillabes longues, toutesfoes elles n'i est pas seulement mise pour cela, mes aussi par ce que les moz ou lon la met

desçandèt des Latins, ou il i an à. Mès an ceus ci què vous auèz alleguèz, il n'i an à point.

Pourquoè donc, dît Dauron, an mèttez vous vnè an proefmè, dismè, jufner, e auûi an trahistrè, qui vient dè *traditor* : Mès qui èt bien chose plus absurdè, pourquoè an mèttez vous an eslirè, esmouuoèr, esglisè, esgal, desduirè, desferè ? la ou non seulèmant votrè Etimologiè repugnè, mès auûi la sillabè èt brièuè ? Car il mè samblè què la brièuète seulè èt suffisantè pour conueincrè la fautè qui sè commèt an tous téz moz : commè an desplerè, descouurir, desmantir, chascun. Ici dît Sauuagè, Il mè samblè, signeur Dauron, qu'an beaucoup dè téz moz la lètrè f nè sè peùt ôter, pour deus rêsons : La première èt qu'a mon auis èllè èt prisè dè la sillabè Latine *dis* : la sècondè què nous la mèttons e prononçons es moz composèz, quand la sècondè partiè commencè par voyèllè : cōmè desapprandrè, desordrè, desestimer. Partant si la Régularite sè doèt garder, la lètrè nè sè doèt ôter des vns plus què des autrès. A quoè repondit Daurō, Iè nè veulh point qu'an aucun androèt vous estimèz mè pouuoèr déplacer dè ma rêson generallè, qui èt dè n'ecrirè point cè qui nè sè proferè point : e qu'an matierè d'Ecritturè il doèuè auoèr autrè regularite, què la prolation : Car il n'èt pas toujours question dè garder les moz antiers an composition, puis què lè parler i contrèdit, nomplus què les Latins n'ont fèt an la diction mèmè *dis* què vous alleguèz, dè la quelè iz ont otè f, an plusieurs moz commè an *dirimo*, *diduco* : e cè pour euitè a la durte dè son : joint què la sillabè n'èt point sinificatiuè hors composition. E si vous mè debatèz què les Latins ont ù an vsagè *di* e *dis*, jè nè m'an tourmantèrè pas beaucoup, combien què jè croèè lè contrèrè : mès pour lè moins, vous nè mè saurièz nier quíz n'èt corrompù, ou pour dirè mieus deguisè la preposition *re*, an *redhibeo*, *redimo*, *reddo* : in an *illuſtris*, *immineo*, *irradio* : con an *corrumpo*, *colloco*, *compono*, Qui mè gardèra donq' dè dirè què votrè des François doèt ôter f, quand lè sècond mot de la composition commâcè par consonè ? e qu'il èt antier quand il commencè par voyèllè ? Mès j'è vnè autrè rêson a dirè : qui èt què des n'èt pas la vrèyè diction composantè, mès què c'èt dè : lèquel vient du Latin *de*. E qu'einfî soèt la plus part de téz moz sont formèz du Latin, ou il à *de* commè dè *derogare*, *deprimere*, *demittere*, sont desçandùz déroguer, deprimer, e demètrè : E toutèffoès an tous ceus ci vous mèttez f : qui èt chose assez suffisantè pour arguer l'impèrtinancè. Panfèz donq qu'au pis aller, il faudroèt dè deus chose l'unè : ou la mèttrè par tout ou les sillabès

font longues, ou l'ôter de toutes celles ou elle est brieue, cōme superflue : Or de la mettre an toutes sillabes longues ce seroet chose merueilleusemāt estrange, an tēz moz qu'il i à, commē vous auēz dit maintenant : e ancorēs plus si on la mettoet an la penultimē de ces moz, assūrē, allūrē, stīllē (commē vous mettēz an ellē) an hassē, qui sinifiē l'adustion du soleilh (cōmē vous mettēz an massē) : itam an bruller, e autrēs sans nombrē. Lors Sauuagē print la parollē, Quē voudriēz vous donq, dīt il, quē lon mīt au lieu de la lēttre f, pour tēnir la sillabē longue ? Il nē faudroet, dīt Dauron, quē mettre vn acçant sus la sillabē commē jē vous ē desja dīt : Cē seroet vnē grand' peiné, dīt Sauuagē de mettre tant d'acçans. Lors dīt Dauron, l'antans touljours quē la protestation par moē fētte des lē commancēmant mē serue, qui est quē notrē langue soēt nombreē antrē cellēs, qui sont dīnēs d'ētrē poliēs, regleēs, e cultiueēs : e lors nous n'i trouuērons les acçans estrangēs, nomplus qu'an le Grecquē, n'i les poins an l'Hebraiquē. Combien de tans à lon etē auant quē pouoer fēre trouuer bonnēs les Apostrofēs, lē ç a lzeuē, e l'acçant agu (quoē qu'on abuse de cētui ci) e autrēs notēs de notrē langue, a vn tas d'ignorans ou opiniatrēs ? Léquēz toutēffoēs ont etē contreins d'an vfer, a la peiné d'ētrē appellēz par leur nom : pour l'usage e commoditē qu'ellēs apportēt a l'Ecritturē. Nous nē prandrions de long tans la peiné pour notrē bien, quē prindrēt les anciens pour lē leur : léquēz après l'inuātion des premiērēs lēttres, i an ajouterēt tant d'autrēs. Cōmē quād après les fēzē lēttres quē Cadmē, commē lon dīt, apporta de Phenicē an Grecē, Palamedē i ajouta ces quatre *Θ, E, Φ, X*, déquelēs Aristotē attribue *Θ* et *X* a Epicarmē : e depuis ancorēs Simonidē quatre autrēs, *Z, H, Ψ, Ω*. Quant a notrē François, la ou nous auons tant de sons diuers d'auēc les langues anciennēs, nous aurions bien bēsoin de lēttres nouuellēs e de plus d'unē fortē : combien quē jē soē bien de ceus qui les vandroēt rēcēuoer l'ellēs etoēt inuanteēs par vn autrē plus tôt quē les inuanter.

Mēs pour lē moins ce qui est trouuē, aions pēmissiō de l'appliquer a notrē profit, lē mieus quē fēre sē pourra. Or bien, dīt Sauuagē, qu'ant à voz inuantiōs, jē m'an rapportē a ce qui an peūt auēnir. Mēs quē repondēz vous a l'unē des rēsons de monsieur Dēbezē ? qui est, quē quand nous proferons vnē orēson continuē, nous nē sonnons point les dēniērēs lēttres des moz, fors les rr, de fortē qu'ellēs n'i seruēt quē de tēnir les sillabēs longues : Commē an disant, nous nous portons fort bien pour maintenant : la ou a votrē contē ellēs sē deuroēt ôter, puis qu'ellēs nē sē prononcēt point. Non

féroët point dît Dauron : car combien qu'elles ne l'antandèt commé point an prononçant les moz tout d'un trein : toutéffoës par cè qu'il n'èt pas defandù de l'arrêter a quelque mot, e vù mèmes qu'on l'i arrête assez souuât, elles j sèruèt pour être prononcées an tel cas, c'èt adirè quand on voudra dirè les moz distinctémât l'un après l'autrè. Mès quant vous escriuèz paistrè par diftōguè ai, e f : e puis châpltrè par e f an la penultimè, vous fèttes troës ou quatre fautes : l'unè èt au premier mot, la ou vous fèttes valoèr la diftōguè ai cè qu'elle ne vaut pas : l'autrè què vous abusèz de la lètrè f, an tous deus : la tiercè èt què vous sonnèz deus diuersès ecritturès d'unè mèmè sortè : la quartè èt au sècond mot, la ou vous fèttes sonner l'e autrèmant qu'il ne doèt, an vertu d'unè f suiuantè : Mès commé nous auons desjà dît, qui jamès à vù què la lètrè de dauant dût être gouuèrneè par cellè d'après ? E par cè què jè ne veüs point lèsser pàsser a mon eßiant, aucun vicè d'Ecritturè, sans an declerer la rëson, jè dirè ici mon auis commant cèla l'èt fèt. Les François par vnè manierè naturelè qu'iz auoèt de prononcer, commé il èt a croèrè, ont premierèmant depraue de nom des lèttrès an les nommant a leur guisè, fauoèr èt f, èssè : r èrrè : l, èllè, commençant le nom par e cler e finissans par e sourd : itam m, ammè : n, annè : chose, sans pouoèr rien flater, qui èt fort barbarè : non què jè veulhè dirè què le nom de ces demyuoeyellès, peùt être n'ût vnè manierè de son, commençant par voyellè. Mès ceus qui antandèt què c'èt, fauèt què le nom de telès lèttrès n'èt propèmant explicablè par autrès lèttrès : autrèmant cè sèroèt expliquer l'inconnù par l'inconnù.

E si cè n'etoèt pour les fèrè rètèner aus petiz anfans, a grand' peinë sè nommèroèt elles : mès seulèmant sè sùt on contantè d'anseigner leur puissancè. Mès par cè què l'e ne sonnè què bien peu, des qu'on les veùt nommer, lequel ne sauroè mieus figurer què par notrè e sourd : les magistèrs de village pansans fèrè quelque chose de nouueau, pour randrè le son plus antandiblè, aus anfans, an ont si bien abusè, qu'iz ont prononcè mèmes an Latin *terra* par e cler : e les auons suiuièz de sortè qu'a nous ouir parler Latin il samblè què *terra* soèt venù de tèrrè, e nompas au contrerè : Car a prononcer naïuèmant, l'e nèt point autrè ni ne sonnè point autrèmant an *terra* qu'il fèt an *tero*, e n'i à differancè què de deus rr a vnè. E tandis què jè suis ici, lè dirè la rëson pourquoè nous prononçons autrèmant, sciancè an François què *scientia* ne sè prononcè an Latin : Les mètrès d'Ecolè du tans paè qui pour la plus part etoèt prètères difoèt *omnam hominam*

veniantam in hunc mundum : duquel vice, notre France a peine se pourra j'ames guerres bien purger : vù memes que ceus qui ont ete erudiz, ce samble, an bons lieux, sont imbuz de cete odeur.

E par ce que les pretres auoient tout le credit le tans passe (qu'on appeloient le bon tans) e qu'il n'i auoient qu'eus qui fut que c'etoient que de Latin (comme la barbarie e puis la literature renet par vicibitude an tous pais du monde) e que tous les jeunes anfans tant de ville que de village, passoient par leurs meins, dieu set commandant iz estoient instruits. E ce pendant ces sauans montreurs, qui estoient estimez comme dieus, an matiere de science (car de la vie, elle estoient ce croe je bien bonne) donnoient forme a notre langue, de sorte qu'aupres du vulgaire, e memes aupres des hommes de moyen esprit, comme il est a croire, iz parloient plus souuent leur Latin, qu'autre langage, pour se faire tousiours estimer come borgnes an terre d'aveugles : dequiez le peuple retenoient tousiours quelque chose du patois : au moyen de quoi, ceus qui sauoient quelque chose plus que lire e ecrire, qui antoient dire *vinum* aus moins ignorans qu'eus, commenceroient a dire vin : de panis, pain : de *homo*, homme, e tous autres. E an oyant prononcer aus plus habiles *sciencia* par a, iz n'ussent pu passer, e quand bien iz l'ussent pense, ancores n'ussent iz ose dire que tels g'ans si hommes de bien uient pu falhir : parquoi le vulgaire apprint a dire science, conscience, dilig'ance. Voiez de sorte qu'aujourd'hui ce nous est vn patron qui nous demeurera a jamez : e si nous proferions science, diligence par le vrai e Latin, nous nous ferions moquer. E combien qu'aujourd'hui la prolatio Latine soit vn peu eclercie, l'il auenoient toutesfoies que nous prinions la liberte de tirer quelque mot nouveau du Latin an cete termineson ou samblable (come pour exemple, si nous disions de *reminiscentia*, reminiscance) nous ne l'oserions proferer autrement que par a. Autant est il de *Firmamentum*, *testamentum* : dequiez nous disons Firmamant, testamant. De meme, par ce que du tans barbare on prononcoient *michi*, *nichil* au lieu de *mihi*, *nihil* : la ou iz falloient si doublemant, que sans la pourte du tans qui les sauuoient, je ne croie point qu'iz n'an uient ete puniz an ce monde ici ou an l'autre : nous an auons le mot Francoes annihiler : au lieu duquel si nous vouldes maintenant dire annihiler, dieu set commandant ou ciroient apres nous, e non sans cause. E a propos de ceus du tans jadis, pensez que les bonnes g'ans estoient bien fins quand iz abbregerent *iesus* e *christus* (lequez je doie nommer an toute reuerance) quand iz escriuoient *IHS.XPS*. La reason n'an est pas fascheuse a ceus qui ne l'ont ouye. Nous

fauons qu' les Gréz font fort hardiz e frequans an abbreuiations, d' fort' qu' quand iz vouloët abbreger *IΗΣΟΣ* iz l'ecruoët *IHS* : e *ΧΡΙΣΤΟΣ*, iz ecruoët *XPS* : la ou noz bonnès g'ans du tans paßè, qui panfoët qu'il n'i üt autrès lètrès an c' mond' qu' Latinès, prènoët l'*H* capital des Gréz, pour l'aspiration latin' : e les *X*, e *P* des Gréz pour x et p Latins, e d' fèt ecruirèt einfi les deus moz : la ou iz úffèt pù ancorès couurir leur faut', l'iz úffèt leßè les lètrès an leur caractèr' : mès l' mal fùt qu'iz ecruirèt an Latin *ih̄s xp̄s* euidammant l'un par l' caractèr' d'aspiration latin, l'autr' par l' p außi latin : e l' m'ettoët einfi fus les Sinèz e par tout.

Après auoër vn peu ris d' la simplicité des bonnès g'ans, le signeur Ian Martin dît.

Puis qu' vous confèßèz, signeur Dauron, qu' scienc', annichiler e autrès samblablès, ont vn commenc'ment improp'r e mal fondè, e qu' tout'ffoès il n' les faut point changer, comm' a la verité n' faut il, j' suis ebahi pourquo' plus tôt vous voulèz corriger l'Ecrittur', laquelle, ancorès qu' les trèz an fúffèt mal commâcèz, tout'ffoès d'uroët meintenant auoër autorité, ou jamès : ni plus ni moins qu' la prolotion qui èt aujourd'hui approuuè d' tous hommès : combien qu' si ell' ètoët meintenant a dresser, on la feroët tout autr' qu' ell' n' èt. D' ma part j' trouuèrè fort estrang' qu' vous voulhèz ecrire scienc' par a : Car au patron d' c'elui la, il faudroët ecrire la preposition en, e ces moz temps, enui', e les samblablès, par a, chose autant difficile a r'c'uoër qu' a changer la prolotion. Nous auons vn' maniere d' deduire les moz François du Latin, qui èt d' tourner les voyèllès e, i, an e : Comm' d' la preposition Latin' *in*, nous an fèsons en par e : d'*inter* nous an fèsons entr' : d' *invidia*, enui' : d' *tempus*, temps : d' *tendere*, tendr'.

Signeur Ian Martin, dît Dauron, il i à bien differanc' de la prolotion a l'Ecrittur'. La prolotion consist' an la langue d' tout vn peupl' : antr' l'quel, non la plus fein' parti', mès la plus grand', domin' : Car les g'ans doctès qui font au p'tit nombr', e l' plus souuant sèparèz du vulguèr', pour leur etudès ou autrès affèrès serieus, n' sauroët fèr' a tout leur bon fans, qu' la multitudine d'artisans, d' fammès e d'anfans, qui font toufjours an plac', pour les mènuz e infiniz propos qu'iz trettèt anfambl', n' parlèt a leur mod'.

Mêmes pour donner naissance a vn langage, il faut par force leur an leffer fere : Car a la verite, il ne peut chaloer de quel lieu ni an quelle sorte se produire vne langue pouruü qu'elle puisse deuenir assez abondante pour expliquer a son esle ce qui tombe an la conception des hommes. Vrai est que quant a la richesse, propriete e douffeur, les personnages d'esprit qui vienent avec le tans, an prenent la charge, tellement que le populer est ebahi qu'il ne lui demeure que la rudesse, e quasi la lie de ce qu'il auoient amasse.

Toutefois c'est force que le caractere demeure toujours : Comme par exemple, quand le peuple a ete inuanteur des infinitiz an er, an ir, ou an oer, les hommes de jugement ont forme peu a peu des moz nouueaux : mes c'a ete sus le premier patron : affin que la multitude, ne l'appercut de la nouueaute, e qu'elle ne l'estimat point surpris : lequez moz se coulet parmi les premiers tout einf i qu'on melle le fourmant avec le segle, non seulement pour augmanter, mes aussi pour amander le monceau. Mes c'est autre chose de l'Ecritture : laquelle n'etant pas si commune de beaucoup, par ce que les troes pars de ceus qui parlent, a peine sauert ecrire, autre lequez les ignorans se peuert esemant discerner : e einf i les plus sauans an peuert e douert gagner. E l'il i a quelque chose a reformer, c'est a eus a le fere, an se tenant assurez qu'an vsant de discretion, e qu'etant la reson d'avec eus, iz se feront auouer non seulement des g'ans sauans comme eus, mes aussi tout premierement de ceus qui sont destinez a l'etude, e qui l'addoneront a ce qui aura ete mis an auant par ceus qui l'i conneissent : puis ceus qui sont quelque peu incredulés, toutefois qui ne sont pas indociles, seront conueincuz par euidances de resons. E voila comment l'Ecritture a le moyen de se changer, que n'ont pas les moz : lequez finisiet pour le plaisir des inuanteurs : l'Ecritture pour l'obeissance qu'elle doit aus moz e a la prononciation. Quand vous escriuez embellir, absence, orient, l'e que vous i mettez sonne tout einf i qu'an ambassadeur, puissance, riant. Et ne l'i fet aucune differance par ceus qui prononcent bien. Vrai est qu'an Normandie, e ancorés an Bretagne, an Ang'ou, e an votre Meine, signeur Peletier, dit il an se tournant vers moy, iz prononcent l'a dauant n vn peu bien grossement, e quasi comme l'il i auoient aun par diftongue : quand iz diset Normaund, Nautes, Aungers, le Mauns : grand chere : e les autres : Mes telle maniere de prononcer sant son teroer d'une lieue. Dauantage la coutume que vous dittes, qui est de conuertir *in* e *en* Latins, an en Francoes, n'est pas assez constante pour an vouloer fere regle. Vous saués que tout le monde escrit sans, langue, par a,

qui vienēt de *fine* e *lingua*. Itam la plus part des participēs an *ens* Latin sē mettēt an ant François, commē de *tenens*, *veniens*, *audiens*, sē font tēnant, vēnant, oyant. Toutēffoēs pour confēssēr verite, an toutes telēs diction, lē son nēt pleinēmant e ni a (antrē léquēz j à diuers sons, commē diuersēs mistions de deus couleurs sēlon lē plus e lē moins de chacune) toutēffoēs lē son participē plus d’a quē d’e.

E par cē quē bonnēmant il i faudroēt vnē nouuellē lētrē cē quē jē n’introdui pas bien hardimant, commē j’ē ja dīt quelquēs foēs, pour lē moins an attendant, il mē samblē meilleur d’i mettē vn a. E sans douttē il i à plus grādē distinctiō an l’Italien, e mēmes an notrē Prouuāçal an pronōçant la voyellē e auant n : Car eus e nous la pronōçons clerēmāt : Commē au lieu quē vous dittēs fantir e mantir plus dēuers l’a, nous prononçons sēntir e mēntir plus dēuers l’e : e si font quasi toutes autres nations fors les François, dont nous randions naguērēs la rēson. E les Espagnóz ausi i font singuliers : commē quand iz escriuēt hembre pour fammē, e hambre pour fein : iz prononcēt l’a e l’e antandiblēmant an chacun. Rētournant de là ou jē suis partì, jē di quant a la superfluite, quē si vnē lētrē an quelque mot nē sē prononcē point, ellē n’i à nullē puissancē, e n’i aiant puissancē, ellē n’i doēt auoēr placē. Lors dīt Sauuagē, E quand vous la prononcēz, donq pourquē nē la i mettēz vous ? Cōmē aus moz quē vous disoēt hier monfieur Dēbezē, ira il ? vous samblē il ? i voudriez vous mettē vn t antrēdeus ? e dirē, ira ti ? vous samblē ti ? einfi qu’on lē prononcē ? Car il mē samblē comme a vous mēmē, qu’il n’i à nomplus d’apparancē an cas d’addition quē de diminution. Iē confēssē, dīt Dauron, qu’il sēroēt dur de les ecrire einfi qu’iz sē prononcēt vulguērēmant : Mēs vous sauēz qu’il n’ēt pas defandu de dirē, ira il ? e quē ceus qui lē diront on nē les sauroēt justēmant reprandrē : commē vous trouuēz es pōētēs asez souuant vous sambl’il ? e non point vous samblē til ? Si ēt cē pourtant quē l’Ecritturē à vsurpē cet hommē, cet euurē, au lieu de cē hommē, cē euurē : e toutēffoēs la rēson ēt pareilhē commē de vous samblē ti ? ira ti ? qui ēt a causē de la concurrancē des deus voiellēs : la ou les escriueins commettēt erreur insinē, i ajoutans f, e escriuans cest hommē, cest euurē, cest honneur : e croē qu’iz ont etē si soz an cuidant fērē vn grand tour de suttilité, de panfer quē lē pronom, vint du Latin *iste* : E de la ēt tombē vn autrē erreur an la tētē de ceus qui sē sont auisēz d’ecrire, stē fammē, stē causē, au lieu de cettē fammē, cettē causē : e dieu sēt commant iz nē l’i montrēt pas bētēs. Quant ēt de cē quē disoēt hier lē

ligneur Dèbeze, que quand vne Ecriture ét bien lèttreè, ellè an à plus dè lustrè, dè grace e dè splandèur, jè suis d'opinion qu'une chose dont on abusè, nè sauroèt apporter lumiere ni dinite la ou on la mèt. E par cè que jè n'è ancorès satisfèt a l'interèt que peuuèt auoèr les etrangers an la reformation dè notrè Ecriture, voici lè lieu d'an dirè vn mot. Iè sauroè' volontiers quand iz auront etè vn espace dè tans assez notable, pour auoèr connù que c'èt notrè prolotion, e quand iz viendront a lirè dèdans noz liurès, escriprè, solempnèl, aultrè, dèbuoir, rēcèpuoir, poinct, loingtain, l'iz nè cōnoètront pas a l'eulh notrè impropriete : e l'iz nè diront pas que nous fèlons tort non seulèmant a notrè prononciation, mès auèi que nous falhons es premiers elemans, an les appliquant la ou iz nè sèruèt dè rien ? commè quand nous ecriuōs donnent, vienèt, parlent, par n ou lieu de dōnèt, vienèt, parlèt. n'auront iz pas vn cors mal vetù, ou plus tót trop vetù ? Mès voèrmant, dît Sauuage, par quelè rēson nous pourrièz vous induirè a l'óter ? Mès commant vous pouèz vous induirè a la i mèttrè, dît Dauron. Quelè differancè i à il antrè les pèrsonnès sècondès singulierès, tu donnès, tu emès, tu ecoutès, e les tiercès pèrsonnès plurierès, iz donnèt, iz emèt, iz ecoutèt, finon des lèttres f, e t ? Iè confèssè bien que la lèttre n, autrèffoès peùt ètrè i à etè bonnè e necessèrè, par cè que cōmè j'è dît, on à einfi pronōcè iz allant, iz vènant cōmè mèmès les bōnès g'ās du Meinè e dè Poètou pronōncèt ancorès aujourd'hui, e èt cèrtein par les ecriz des vieus rimeurs Frāçoès qu'iz disoèt, iz alloèt, iz fèloyèt dè troès syllabès. Lors dît Ian Martin, Iè croèroè mieus que cè fût pour vne autrè rēson, qui èt qu'an toutes telès pèrsonnès plurierès Latinès dont vienèt les Frāçoèssès, il i a vn n, e qu'a la samblancè d'icèllès noz anciens l'ont retènuè an l'Ecriture. Mès plustót an la prolotion dît Dauron, e puis après an l'Ecriture : car nous voyons que tous Vèrbès nè vienèt pas du Latin, e èt cèrtein que les Frāçoès auoèt des Vèrbès an leur languè, auparauant qu'iz úsèt connoèssancè du Latin. Oui bien dît Ian Martin, mès parauanturè leurs Vèrbès n'etoèt pas dè telè tèrminèson commè iz sont aujourd'hui, auant qu'iz úbèt pris couleur du Latin. Iè nè mè traualhèrè pas beaucoup, dît Dauron, a chèrcher quelè cadancè auoèt les moz du tans paè : mès il mè suffis dè pouoèr alleguèr rēson vrèisamblablè, pour laquelè la lèttre n i a etè misè qui èt la prolotion : laquelè cessantè, doèt auèi ètrè effacè la lèttre. Il i à outrè ceus ci, meins autrès moz, la ou la superfluite èt ancorès plus derèsonnablè : comme quant vous amaèz tant dè confonantès : e pansèz qu'il vous fèt beau voèr ecirè cè mot plurier escriptz, qui èt prononcè ecriz ? Itam contractz, contreinctz qui sè prononcèt contraz,

cōtreins ? E si vous les proferièz commé vous les escriuèz, il sambleroët quelque haut Allèmant. Sommé vous auèz vnè reglé generalle de prolacion, què james les nons pluriers François n'admettèt son d'autrè consonè auèq f, si cè n'èt r ou n : commé douleurs, talons : e ancorès an ceus qui ont n, èt èllè peu antāduè cōmè lons, trons, e an ceus qui ont r, la lètrè f i èt peu antandue : commé cors, fors : tant l'an faut què g, c, p, t, j soët antandüz. Brief toutes consonantes finallès des nons singuliers se pèrdèt au plurièr, fors n, e r : e se conuertièt an f ou an z : commé de aspice, aspiz, de escrit, ecriz : temoins les pöetès qui rimèt cè què vous escriuèz longs par g, sus talons : aspics sus pis : ecriptz sus cris e tous les samblablès. E si nous i pansions bien nous nous dèürions accoutumer a les ecrire par simple f tout einfè què nous escriuons ces moz tous, grans, sans t, e d : itam tous les nons pluriers des participès, cōmè, allans, vènants, e nompas allantz, vènantz : e quant a ceus qui disèt qu'on prononcè draps, cocs, longs, iz nè lè diroët pas l'iz disèt, le cós chantèt : les dràs sont blancs, lons e largès.

Nè pansons donq point fèrè de tort aus estrangers an otant toutes telès superfluitez : mès plus tôt gardons nous de leur fèrè tort, qu'après leur auoër appris a parler, nous leurs veulhons fèrè a croèrè qu'iz nè sauèt pas lire. Il restè maintenant a parler de la lètrè courante des François, laquelle, einfè què disoët Dèbezè nè fèt point de distinction antrè la consonante n e la voyèllè u : cè qui èt einfè : dont jè randrè ici la cause, telè, què chacun la cōnoëtra vreyè. Les François ont etè toujours reputèz gràs manieurs d'affèrès, g'ans ouuers, compagnablès, e l'il se peüt dire einfè legaus. E par cè moyen iz ont essayè a la longue, què la communication d'affèrès ouurè les espriz, e balhè auertissèmant a chacun de se donner garde, e de l'efforcer de fèrè sa condition meilleure què cellè de son compagnon. Car quand iz se sont vüz par plusieurs e diuersès foès trompèz a la bonnè foè, commè an marchez, an promèssès, an vanditions, an heritages : brief an tant de sortes de conuentions, iz ont etè contreins de reduire par escrit tous les appointemàs qu'iz auoët les vns auèq les autres : telèmant què l'Ecritture èt deuènuè fort cōmunè, e coutumierè : e mèmès les g'antizhommès ont appris a ecrire chose qu'au cōmācemant iz estimoët fort contrè leur etat e dinitè. E ici suis content de dire, par maniere d'ātrèdeus, cè qu'on dit pourquoè les g'antizhommès escriuèt aujourd'hui leur nom si malèse à lire. C'èt què du tans qu'iz n'auoët ancorès accoutumè de mèttrè la mein a la plumè, e qu'iz se fioët an leurs secreterès e antrèmetteurs, de tous leurs affèrès (commè a la

verite la façon de fere fant la preudhommie e g'antilleffe) iz ne vouloët, e n'auoët afferre de saouer ecrire, sinon que leur nom a la lzeue de leurs lettres, pour plus grand foë e temoignage du contenu : de sorte que n'ecriuant autre chose, e se contantans de bien manier les armes sans manier la plume, il leur estoët malèsè d'ecrire lisiblement memes leur nom propre. Depuis, leurs successeurs ayans, peù être, afferre, a plus fines g'ans que n'auoët à leurs peres, apprendrèt a ecrire, e memes quelque peu de literature, laquelle de mein an mein l'ët de plus si bien augmanteë (la grace a dieu e au trescretien Roy François) que de notre tans se trouuët des g'antizhommès qui font jè ne di pas hontè, mes ebahissèment aus g'ans de robe longue les plus lettrez. Toutefois pour la reuerance qu'iz portoët a leurs peres, e pour l'anui qu'iz auoët de leur ressembler nō seulèment an fez d'armes e actes de noblessè, mes ancorès an toutes autres choses indifferantes, combien qu'iz ussèt appris a ecrire, e qu'iz ussèt bien mieus ecrit que leurs peres, l'iz vlsèt voulù, toutefois iz l'efforçoët de peindre e de finer tout einfi qu'eus : se propofans de deuoer être leur heritiers, du nom, de la vertu, de la signeurie, de l'Ecritture e de tout. A propos l'Ecritture se repandit de telè sorte parmi les François, e fût si bien exerceë de toutes manieres de g'ans, qu'an nullè autre nation elle ne fût onques si ordinerè, a cause qu'iz an ont à, cè leur à samblè, plus d'afferre e de necebite que tous les peuples du monde. E si l'Ecritture l'ët einfi multipliëe a rëson de l'abondance des procès ou les procès a rëson de tant d'ecrittures, cè n'ët ici le lieu de le dire. Mes quoëque soët, ceus qui suiuet le palès, sauet ecrire plus legerèment, e si j'ose dire, plus prattiquèment, que les autres. E leur ët bien metier, vù la grand' pressè qu'iz ont, pour satiffere a tant de pledeurs. Puis la lucratiue qui an vient, leur à assoupli la mein, de telè façon que les François amporteront tousjours le pris par sus toutes nations du monde l'il ët question de vitelessè de mein. Mes voici le point, qu'iz ecriuet si legerèment qu'a grand' peine ont iz loësir de distinguer vn o d'auëq vn r, tant l'an faut qu'iz facët discretion d'un n d'auëq vn u. Or ët il qu'eus voyans que la soudeinète de leur mein, estoët cause qu'on prënoët souuant lettres pour lettres, iz i an ont affettè e antrëmèllè d'autres, pour obuier a l'inconueniant : Commè an quelques moz, qu'à alleguèz monsieur Dèbezè, iz ont mis ou l, ou b, ou d, einfi que le cas le requeroët : Commè de peur qu'on lût pent par n au lieu de peùt par u, iz ont mis l antrèdeus ecriuans peult : e dieu sèt commant elle i ët a propos. De peur qu'on lût dens pour deus, iz se sont auisèz d'i mëttrè x au lieu de f,

ſe panſans commē g'ans bien preuoyans, quē james on nē liroēt denx par nx a la fin.

Autant ēt il dē çant mil autres : Commē dē peur quē la multitudē dē piez n'ampēſchāt la lecture dē leur lētrē, iz ont mis forcē y grēz : antrē lēquēz ēt annuy, conuy, amy, dēmy : la ou la barbariē dē notrē maniere d'ecrire ēt manifestēmant decouuētē : car outrē cē quē l'Etimologiē, dē laquelē vous autres fēttes tant dē cas, j'ēt offanceē, ancorēs j'à il dē l'irregularite la plus grandē du mondē : cōmē quand vous ecriuēz conuy par y greg, e conuiet par i latin : Vous ecriuēz jē vous pry par y greg (car on à antrēpris dē fērē vnē reglē dē mētrē y greg a la fin de tous moz an j) e ecriuēz priet par i latin. Iē nē di rien ici dē la vrēiē prolotion dē l'y greg : car puis qu'on l'à deſja vſurpē pour i, par tant dē païs, il nē mē chaud dē lē rēprandrē : Mēs pour lē moins gardons quelque formē d'ecrire : fēſons quē notrē Ecritturē nē ſe dēmantē point ſi lourdēmant : n'abusons point dē noſtrē premiēre abuſion.

Panſēz auſſi quelē apparancē il j'à, quē nous ecriuons gracieux par x, (outrē cē quē la prolotion j repugnē), e lē feminin grancieulē par f. Iē confēſſē bien quē nous ecriuons vif, naif, par f, e qu'il nous ſēroēt dur dē les écrire par v conſonē, quoē quē les feminins la pregnēt. Mēs jē confēſſē auſſi quē nous j ſommēs contreins, n'aians point d'autrē moyen qui nous puiſſē ſeruir : e confēſſē tiercēmant qu'il n'ēt poſſiblē dē tout regler. Mēs pour lē moins, reglons cē quē nous pourrons. Otons lē gouuernēmant dē notrē Ecritturē, dē la mein des g'ans mecaniquēs e barbarēs : otons an lē maniment a ceus du Palēs : e les lēſons écrire a leur modē, puis qu'il nē leur chaud d'autrē choſē quē d'an tirer prattiquē, laquelē iz pourroēt pēdrē l'iz ecruioēt autrēmant qu'iz n'ont accoutumē : vū mēmēs quē pour cēla ſeulēmant iz ont nommē leur metier, prattiquē, par mot ſpecial. Qu'auons nous affērē, l'iz fērēt mal vn n ou vn u ? Quē nous chaud il dē leur vitēſſē ? Lēſſons la trouuer bonnē a leur cliaus e aus pōurēs procedeurs. Lēſſons leur allōger les ſſ tant qu'iz voudront. Andurons qu'iz ecriuēt tōt cē qui doēt tōt mourir : ou pour lē moins qu'il n'i à forcē an quēz tērmēs il ſoēt couchē pouruū qu'il ſoēt ſelon lē ſtilē dē procēs. Mēs quant a nous, prēnons anuiē d'ecrire doctēmant, proprēmant, e ſinificatiuēmant cē quē nous dēſirons qui ſoēt vū, e qui dēmeurē. Addonnons nous a examiner e rēcēuoēr les rēſons qui doēuēt tomber an l'eſprit dē g'ans dē lētrēs : prēnons vn ſtilē d'ecrire, autrē quē lē

vulgueré : nompas què nous panfons qu'il lè falhè changer pour cettè seulè caufè qu'il èt vulgueré, mès par cè qu'il èt derèfonnablè.

Car quant a cè què lè figneur Dèbèfè sè veùt tant regler fus les g'ans doctès, qui tolerèt notrè Ecritturè telè qu'èllè èt, plút a dieu què les g'ans doctes n'úffèt point etè nonchalans plus tót què tolerans : Plút a dieu quíz n'úffèt point tant creint d'i pèrdre leur peiné, e qu'íz úffèt etè vn peu plus hardiz a dirè cè qu'il leur an út bien famblè. Il n'i à pas vn hommè doctè, quand il prononcè lè latin ou lè Greq, qui nè l'estimè bien prononcèr, e què la puiffancè des lètrès nè foèt telè : e què l'on disoèt autrèmant, cè sèroèt trop hardimant déuinè, Mès c'èt par cè què nous n'auòs aujourd'hui hommè, qui prononcè latin finon cè què les liurès lui anseignèt. E meintenant què nous auons loèfir, pourquoè nè balhons nous la formè, lè caractèrè : e l'etat a notrè François, qu'il doèt tènir pèrpetuellèmant. Nè souffrons point què d'ici a mil ans e plus (car nous vifons ou déuons vifer a la randrè durablè lè plus què nous pourrons) on abbátardiffè notrè prolotion, quand lè vulguerè sèra falhì, e qu'on lui donnè vn ffaus visagè. Dõnons lui tel habit qu'on nè la puiffè jamès deguifer. E ancor' posè lè cas què les languès anciennès cõmè la Grequè e la Latine, l'ecriuißèt autrèmât qu'èllès nè sè prononçoèt c'èt tout vn : nè foions point imitateurs egalèmant des vicès e des vèrtuz : sèruons nous du bienfèt, e nous chātiõs par les fautès : e mōtrons què pourneant sèrions nous dèpuis noz predeceffeurs, si nous nè voulions fèrè mieus qu'eus an cè principalèmant on nous les connoéffons dèfalhans. Dauantage, què sauons nous l'íz ont ù lè moyen dè regler leur Ecritturè tel què nous auons dè regler la notrè ? Premièrement íz n'auoèt què les Grèz aúquéz íz sè púßèt conformer : Car quant aus etrangers qui etoèt tous peuplès obfcurs, íz n'úßèt pas voulù leur fèrè tant d'honneur què dè conferer leur languè e leur Ecritturè auèq eus. Mès nous qui auons connoéffancè dè la literaturè Grequè e Latine commè íz auoèt, e ancorès par dèffus cèla, des languès Italiennè e Espagnollè : e qui n'èt pas a contaminer, dè l'Allèmandè, e Angloèfè : auèq léquelès nous pouons fèrè comparèfons dè la prolotion e d'ecritturè : e par cè moyen randrè notrè viuè voès plus exprèßè e plus antandiblè, pourquoè nè nous mettrons nous an dèuoèr dè lè fèrè ? Déuons nous desèspèrer de fèrè de notrè languè an cettè partiè, cè qu'íz n'ont pù fèrè dè la leur, e qu'íz úßèt toutèffoès bien volontiers fèt ? einfi qu'on dit dè Ciceron qui lè voulùt antrèpràdrè. E si nous auons lè lzeur magnanimè, nous déuons pàser qu'il sè faut attacher aus choses difficilès, e

ancorès qu'il sè faut patroner toufjours fus les plus grans dè plus prēs què
 lon peùt. E si nous auõs lè lzeur la, pourquoè nè nous accõmodèrons nous a
 la facon d'un tel pèrsonnage qu'Augustè Cèfar : lèquel cõmè difoèt hier
 Dèbezè, nè tènòèt contè d'ècrirè sèlon lè vulguerè, mès einfi qu'on
 prononçoèt. Nè dèuons nous pas prandrè a grand honneur d'imiter vn
 hommè, dè si grådè autorite, jugèmant e sauoèr ? E ancorès qui doèt fus
 toutès choses trouuer credit anuèrs nous, nè dèuons nous pas auoèr egard a
 la rèsion ? an confiderant què tant moins les choses sont supèrflueès e plus
 èllès sont dínès, plus èllès sont proprès e plus èllès sont exquisès. Voila,
 Meßieurs, cè què j'auoèè a dirè dè notrè Ecritturè, dè laquelè il mè samblè
 auoèr parlè assez, e peùt ètrè, trop amplèmant : Car si nous etions téz què
 nous dèuons ètrè, c'èt a dirè què nous nous voulussions ranger a cè què la
 rèsion nous apportè, e repudier cè qui èt, sant reglè e fondèmant, nous
 n'aurions aucun bèsoin d'adrèssè, fors dè notrè proprè jugèmant. E si nous
 voulons óter cettè follè pèsuasion què nous auons, què l'antiquite n'a pù
 èrrer, jè mè tien assuré què les plus fèrmès sè cõuèrtiront. Lors dít Ian
 Martin, Nous j pansèrõs : e vous pri', mõßieur Daurõ, e vous monßieur
 Pèlètier, de nè vous fascher si nous prènonß tèmè pour an delibere : car la
 matierè lè vait. Il nè m'an faschèra point quant a ma part, di jè alors :
 ancorès nous èt cè beaucoup dè cè qu'il vous plèt nous donner quelque
 parollè d'attantè. E fus cè point, nous nous lèuámès : E par cè qu'il etoèt
 desja tard, lè signeur Dauron après l'ètrè vn peu rafrèschì dè la disputè, print
 congè dè la compaignè : Auquel jè dí, Signeur Dauron, mè tien fort cõtant
 du dèuoèr què vous auèz fèt an pledant notrè causè : e connoè' bien qu'il nè
 m'etoèt point metier dè vous sèconder : mès si n'aurèz vous, pour lè presàt
 autrè falerè qu'un grand merci : E cè difant jè fortí auècquès lui pour lè
 conuoyer jusquès an son logis.

Fin dè l'Ortografè e Prononciation
 Françøèsè : par Iacquès
 Pèlètier du Mans.